



祠仙黃松赤

師

道

經

普濟
勸善

ANNUAL REPORT

2017 年報

目錄

P. 02 / 關於薺色園
About Sik Sik Yuen

P. 04 / 主席的話
Chairman's Message

P. 08 / 董事會2015 - 2017
Board of Directors 2015 - 2017

P. 10 / 轄下委員會2015 - 2017
Committee 2015 - 2017

P. 14 / 管治架構圖
Governance Structure

P. 16 / 園務簡報
A Brief Review of the Yuen

P. 26 / 社會服務
Social Services



P. 40 / 教育服務
Education Services



CONTENTS

P. 56 / 醫療服務 Medical Services



P. 84 / 物業管理事務 Property Management Affairs

P. 92 / 人事及行政事務 Human Resources and Administration Affairs

P. 100/ 財政報告 Financial Review

P. 106/ 耆色園屬下機構一覽表 Sik Sik Yuen — Subsidiary Units

P. 70 / 宗教事務 Religious Affairs





關於齋色園

About Sik Sik Yuen



齋色釋義

Meaning of "Sik Sik"

「齋」乃慳吝之意，而「色」可解作「所好之物」、「有欲之類」。

The first word "Sik" means save or spend less; the second word "Sik" means colorful things or human desire.

齋色二字，有愛精神、致虛靜、省思慮、寡情欲的要義，包含導人悟道修真的意思。

The two characters put together have a meaning of: Spirituality, Tranquility, Intuition and Purification.

信念

Belief



恭奉赤松黃大仙師，尊崇道、釋、儒三教，以「普濟勸善」為宗旨，廣推善行。

Deifies Master Wong Tai Sin, has a high regard for Taoism, Buddhism and Confucianism and to carry out charity works according to the guiding principle of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence".



救疾扶傷

為有需要社群提供適切支援，以助困厄、扶無依，痾瘵在抱。

To provide medical services.



育才興學

提供平等、優質教育，啟發學生潛能，培養正直健康新一代。

To provide education services.



宣法弘道

推廣道教文化精粹，教化心靈，度人平安。

To preach Taoism.



安老護耆

推動多元化安老服務，讓長者安享豐盛晚年，老有所依。

To provide social services for the elderly.



開明管治

以積極開放管理模式，致力發展成為海內、外推崇之宗教慈善團體。

To be a renowned religious charity organization.



主席的話

Chairman's Message

主席的話 Chairman's Message

時光飛逝，2017年是今屆董事會(2015-2017)最後一年之任期，在擔任主席三年來，我和本園上下全人一直謹遵黃大仙師「普濟勸善」的寶訓，積極發展宗教與慈善事務。一如以往，本園在2017年繼續擴展醫療、教育及社會服務，扶助弱勢社群。而本園作為「黃大仙信俗」之傳承者，今年透過多個文化活動宣揚黃大仙信俗及道教文化，讓宣道的種子在不同地方萌芽，開枝散葉。

Time flies and 2017 is the last year of the current Board of Directors (2015-2017). During the past three years, all members of the Yuen and I have been following Master Wong Tai Sin's precious teaching of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" in developing religious and charitable affairs. In 2017, our Yuen continued to help the disadvantaged by expanding our medical, education and social services. Also, being the inheritor of "Wong Tai Sin Belief and Customs", we promoted Master Wong's belief and Taoist culture through numerous cultural activities, letting the public get to know more about Taoism.

齋色園黃大仙祠是本港香火最鼎盛的廟宇之一，同時一直致力成為一間「綠色廟宇」，鼓勵善信以環保方法參神。在2017年，本園舉辦「綠惜減廢」環保宣傳日，向公眾介紹「黃大仙祠廢物回收計劃」，宣揚源頭減廢及介紹正確乾淨回收方法，並增加市民對政府「都市固體廢物收費」的了解，將綠色的概念普及至生活的細節。

Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple is one of the popular temples in Hong Kong. We have committed to becoming a "green temple" so we encourage visitors to worship in an eco-friendly way. In order to promote environmental awareness, "Reduce Waste" Environmental Protection Day was held in Wong Tai Sin Temple. It also introduced "Wong Tai Sin Temple Waste Recycling Programme" to the public, promoting the concept of reducing waste at source and explaining the ways of proper and clean recycling. We hope the general public can have a better understanding on the government's programme of "municipal solid waste charging" and adopt a green lifestyle.

本園繼2015及2016年獲積金局頒發「積金好僱主」獎項後，2017年再次獲得此個獎項，同時十分榮幸獲得兩個新設獎項：「積金供款電子化獎」及「推動積金管理獎」，以嘉許本園以電子化方式繳付強積金供款，以及為員工提供強積金最新資訊。

After being awarded the "Good MPF Employer Award" from the Mandatory Provident Funds Authority in 2015 and 2016, our Yuen received this award in 2017 once again. We were also honored to receive two new awards, namely "e-Contribution Award" and "Support for MPF Management Award", for our efforts in adopting an electronic system for MPF administration as it allows our employees to easily get access to the MPF system and its latest information.

作為一間宗教慈善團體，「黃大仙信俗」的傳承與推動是齋色園向前邁進之力量。為闡揚及保育這塊文化瑰寶，本園在創園近百年間，首次奉請黃大仙師離境，參加「澳門祈福迎祥獻供大法會」，藉「飄色大巡遊」及道教科儀，展示道教傳統法器並為澳門民眾祈福。為進一步於海外推廣傳統道教文化，本園應馬來西亞沙巴州邀請，前往當地視察選址是否適合興建廟宇，希望「黃大仙信俗」突破地域限制，在馬來西亞開花結果，讓仙師恩澤能遍及四方。於2016年，本園藉95周年紀慶首辦「黃大仙師上契結緣儀式」，為近400名孩童與黃大仙師上契結緣，由於反應熱烈，2017年再度舉辦儀式，並首次為17歲或以上之善信與仙師結緣。

As a religious charity, "Wong Tai Sin belief and customs" has always been the driving force of the Yuen. To promote and protect this cultural gem, our Yuen, since the inception nearly 100 years ago, invited Master Wong Tai Sin to leave Hong Kong for the first time ever in order to participate in the "Great Offerings and Blessing Ritual Ceremony" in Macau. During our time in Macau, we also joined the Parade, conducted rituals and displayed taoist ritual tools to give blessings to the citizens in Macau. Apart from this, we organized a site visit to Sabah, Malaysia to study if the chosen site would be suitable for constructing a temple. We hoped that Wong Tai Sin's belief and customs could be disseminated without boundaries, prospering in Malaysia and benefiting people from around the world. In 2016, we organized the first "Ceremony to Establish Spiritual Kinship (Shangqi) with Master Wong Tai Sin" to commemorate our 95th anniversary and nearly 400 children participated in it. Since the response was overwhelming, we organized the second ceremony in 2017 and it was also our first Shangqi ceremony for people who aged 17 or above.

醫療服務為本園最早發展的善業，一直深受區內居民及長者歡迎，除了持續提升服務質素外，本園還向公眾推廣「預防勝於治療」的健康訊息。在2017年，本園以「防疾我行先 檢查齊來做」為主題，舉辦一連兩日之健康普查活動。自2011年起，今次已是本園連續第七年舉辦健康普查日活動，為公眾提供十項不同範疇的健康檢測，冀望鼓勵市民養成定期驗身的好習慣，提高健康生活意識，預防頑疾。而有見黃大仙區對牙醫服務需求與日俱增，本園將推行「賽馬會齋色園護齒健樂計劃」，善用香港賽馬會慈善信託基金之五百萬元津助，來增設兒童齒科專科服務，並加強社區教育，提升家長、幼童及初中生對個人口腔衛生關注。

安老護耆是本園其中一個重要善業，除了提供優質安老服務外，本園更鼓勵長者發展多方面興趣，展現「活到老，學到老」及「老有所為」之精神。齋色園社區學院在2017年開辦逾2,000項課程，課程總時數超過180,000小時，學員多達3,195人次，最年長男女學員分別為102及104歲，這兩位好學不倦的學員實在令人敬佩！而繼2016年公演的長者音樂劇「自拍人生」大獲好評後，本園屬下5間耆英中心載譽歸來，經一年多的籌備後，在2017年假座荃灣大會堂演奏廳公演「五味人生」長者互動音樂劇，讓觀眾一起參與。音樂劇動員近50名老友記擔任演員，而幕後製作亦由逾30位曾受訓的長者參與，從後台、化妝、以至作曲填詞等工作，均由老友記一手包辦，集眾人之力打造一套賞心悅目之音樂劇。

學校是社會縮影，是每名學童由家庭過渡到社會的橋樑，而教學質素其中最重要的一環乃取決於教師，所以本園一直致力為老師提供適切支援，讓他們在安定環境專注培育學生。在2017年，於本園屬下可譽中學暨可譽小學任教、被譽為「基因老師」的施瑪恩老師獲得行政長官卓越教學獎，以表揚他多元化的學與教策略。施老師卓越成就大家有目共睹，獲得此獎實至名歸！此外，為響應「世界聲線關注日」，本園在2017年再度與香港大學教育學院聲線研究所攜手舉辦第二屆香港區活動，以提升大眾對聲線健康的認知及了解，並委任多名小學生為「健康之聲大使」，他們將會在校園內向其他同學推廣介紹維護聲線健康的重要訊息。本園冀望由學校入手，向學生、家長及老師傳遞護聲知識，減低患上慢性聲帶病變的機會。

Medical services are our earliest charitable project and it was popular in the community. We continued to improve our service quality while promoting the health message of "Prevention is Better than Cure". In 2017, our Yuen organized a two-day health screening event with the theme 'Prevention through Body Check'. We have been organizing this Health Screening Day for 7 consecutive years ever since 2011. 10 different testing programmes were offered during the event so as to encourage the public to conduct regular health checks and to raise their awareness towards healthy lifestyle. In view of the increasing needs for dental services in Wong Tai Sin district, our Yuen will launch the "Jockey Club Sik Sik Yuen Dental Health Scheme". With the \$5,000,000 grant from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, we would introduce pediatric dental services, enhance community education, and aim to raise the awareness of oral health among parents, primary and junior high students.

Elderly service is one of our major charitable aspects. We offer high quality elderly services and encourage senior citizens to develop a wide range of interests in order to uphold the spirit of life-long learning and "empower the elderly with a sense of worthiness". Sik Sik Yuen Community Academy held over 2,000 courses in 2017, bringing the total learning time to over 180,000 hours and the total number of class attendance to 3,195, with the eldest female and male student being aged 102 and 104 respectively. These two students' passion for learning earned our utmost respect! Following the success of the "Selfie of Life" Elderly Musical in 2016, five of our neighbourhood centres for senior citizens spent one year to prepare a brand new interactive musical that named "Five Flavours of Life". It was officially kicked off at Tsuen Wan City Hall in 2017. The musical involved nearly 50 elderly performers. The behind-the-scene production was engaged by more than 30 well-trained elders. The work of backstage, make-up, and even songs composing and lyric writing, were all handled by our elderly. They worked closely together to create a delightful musical.

School is like a mini society. Students can learn and grow both academically and socially. The most important part of the quality of teaching depends on the teachers. Therefore, the Yuen has always been providing appropriate support for teachers so they can focus on teaching students in a stable environment. In 2017, Mr. Sze, who teaches at Ho Yu College and Primary School sponsored by Sik Sik Yuen and is also known as the 'Teacher of Gene' was awarded the Chief Executive's Award for Teaching Excellence. It recognized his diversified teaching and learning approaches. In addition, in supporting the "World Voice Day", the Yuen once again partnered with the HKU Voice Research Laboratory to organize the second event in Hong Kong in 2017. The event aimed to increase public awareness and understanding of the importance of voice to our health. We also appointed a number of primary school students as "Health Ambassador of Voice" who will promote this important concept of protecting our voice to other students on campus. The Yuen hopes to start with the school and disseminate knowledge to students, teachers and parents to reduce the chance of developing chronic vocal cord diseases.

回顧在董事會2015 - 2017的三年任期中，本人深感任重道遠，並十分榮幸能夠以主席身份，與全體董事會成員及員工，一同見證耆色園多個重要歷史時刻，我在此謹衷心感謝政府、社會各界友好的匡扶指導，令本園善業得以順利推行，造福千家萬戶。新一屆董事會成立在即，我衷心祝願耆色園在新一屆董事會全人領導下，善業更上一層樓，繼續弘揚黃大仙師「普濟勸善」之精神，邁向創園百年的里程碑。

陳東, GBS, JP
2015 - 2017年度
耆色園主席
2017年12月

Looking back at the three term years of Board of Directors 2015 - 2017, I am honored to be able to witness the many important historical moments of Sik Sik Yuen, together with the fellow members of the Board and employees. I would like to thank the government and friends from all walks of life. Without their support and guidance, our charitable work could not be done successfully, benefiting thousands of families. With the leadership of the new board of directors, I wish that the Yuen will reach a higher level all the way towards our centenary milestone and that it will continue to promote Master Wong Tai Sin's spirit of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence".

CHAN Tung, GBS, JP
2015 - 2017
Chairman of Sik Sik Yuen
December 2017

主席的話



陳東主席, GBS, JP (左) 與環境局局長黃錦星先生, GBS, JP (中) 及黃大仙民政事務助理專員徐卓鋒先生以踏單車產生電力，為環保同樂日進行亮燈儀式。 Dr. CHAN Tung (left), Mr. WONG Kam Sing, GBS, JP (middle), Secretary for the Environment, and Mr. TSUI Cheuk Fung, Assistant District Officer (Wong Tai Sin), rode bicycles for producing electricity for a lighting ceremony at Environmental Day.



「赤松黃大仙師寶誕聯歡晚宴」為本園一年一度之盛事，圖為陳東主席與民政事務總署署長謝小華女士在晚宴合影。 A group photo of Dr. CHAN Tung, Chairman of Sik Sik Yuen, and Miss TSE Siu Wa, Janice, JP, Director of Home Affairs, at "Banquet of Celebrating the Birth of Master Wong Tai Sin", a major event of our Yuen every year.



長者義工與陳東博士交談甚歡。 Elderly volunteers had a pleasant conversation with Dr. CHAN Tung, Chairman of Sik Sik Yuen.



董事會2015-2017 Board of Directors 2015-2017

主席 | Chairman



陳東博士, GBS, JP
Dr. CHAN Tung, GBS, JP

黃大仙祠監院 | Abbot



李耀輝 (義覺) 道長
Dr. LEE Yiu Fai (Yee Kok)

副主席 | Vice-chairman



黃錦發先生
Mr. WONG Kam Fat,
Tony



梁宇華先生
Mr. LEUNG Yu Wah



鍾明光先生
Mr. CHUNG Ming Kwong



郭耀偉先生
Mr. KWOK Yiu Wai



馬澤華先生,
OSTJ, CPM
Mr. MA Chak Wa,
OSTJ, CPM

委任董事 | Appointed Directors



東華三院主席
李鑒麟博士, JP
(由2017年4月1日至2018年3月31日)
Dr. LEE Yuk Lun, JP
Chairman of
Tung Wah Group of Hospitals
(From April 1, 2017 to March 31, 2018)



黃大仙民政事務專員
江潤珊太平紳士, JP
Ms. Annie KONG, JP
District Officer, Wong Tai Sin



華人廟宇委員會秘書
趙愷儀小姐
Ms. CHIU Kwok Yi, Lisa
Executive Secretary,
Chinese Temples
Committee



陳郁傑博士
Dr. CHAN Yuk Kit



馬清煜先生, SBS, JP
Mr. MA Ching Yuk, SBS, JP



何漢文先生, MH
Mr. HO Hon Man, MH

董事 | Directors



李耀輝博士, MH
Dr. LEE Yiu Fai, MH



梁福澤先生
Mr. LEUNG Fuk Chak



陳炎培先生, MH
Mr. CHAN Yim Pui, MH



黎澤森先生
Mr. LAI Chak Sum



陳 健先生
Mr. CHAN Kin



黃錦財先生, MH
Mr. WONG Kam Choi, MH



李達倫先生
Mr. LEE Tat Luen



盧樂河先生
Mr. LO Sun Ho



余君慶先生
Mr. YU Kwan Hing



陳燦輝先生
Mr. CHAN Chant Fai



柯偉順先生
Mr. OR Wai Shun



黃植煒先生
Mr. WONG Chik Wai



沈墨揚博士
Dr. SIM Bak Yong, Francis



梁理中先生
Mr. LEUNG Lee Chung,
Hendrick

名譽顧問 | Honorary Advisors



徐守滙先生, MBE
Mr. HSU Show Hoo, MBE



黎志棠先生, BBS
Mr. LAI Chi Tong, BBS



陳健生律師
Mr. CHAN Kin Sang



古澤銘大律師
Mr. KOO Chak Ming, Ernest



黃龍德博士, BBS, JP
Dr. WONG Lung Tak, Patrick, BBS, JP



鍾展鴻醫生, KStJ
Dr. CHUNG Chin Hung, KStJ





轄下委員會2015 - 2017
Committee 2015 - 2017



轄下委員會 2015 - 2017 Committee 2015 - 2017

董事會執行委員會

主席：陳東博士, GBS, JP
 成員：黃錦發先生
 梁宇華先生
 鍾明光先生
 郭耀偉先生
 馬澤華先生, OStJ, CPM
 陳郁傑博士

Executive Committee of Board of Directors

Chairman: Dr. CHAN Tung, GBS, JP
 Members: Mr. WONG Kam Fat, Tony
 Mr. LEUNG Yu Wah
 Mr. CHUNG Ming Kwong
 Mr. KWOK Yiu Wai
 Mr. MA Chak Wa, OStJ, CPM
 Dr. CHAN Yuk Kit

財務委員會

主席：陳東博士, GBS, JP
 副主席：鍾明光先生
 成員：李耀輝博士, MH
 黃錦發先生
 梁宇華先生
 郭耀偉先生
 馬澤華先生, OStJ, CPM
 黃錦財先生, MH
 盧樂河先生
 余君慶先生
 陳燦輝先生

Finance Committee

Chairman: Dr. CHAN Tung, GBS, JP
 Vice-chairman: Mr. CHUNG Ming Kwong
 Members: Dr. LEE Yiu Fai, MH
 Mr. WONG Kam Fat, Tony
 Mr. LEUNG Yu Wah
 Mr. KWOK Yiu Wai
 Mr. MA Chak Wa, OStJ, CPM
 Mr. WONG Kam Choi, MH
 Mr. LO Sun Ho
 Mr. YU Kwan Hing
 Mr. CHAN Chant Fai

人事及行政委員會

主席：黃錦發先生
 副主席：盧樂河先生
 成員：鍾明光先生
 陳燦輝先生
 黎澤森先生
 余君慶先生
 柯偉順先生
 戴偉賢先生
 陳健生先生

Human Resources & Administration Committee

Chairman: Mr. WONG Kam Fat, Tony
 Vice-chairman: Mr. LO Sun Ho
 Members: Mr. CHUNG Ming Kwong
 Mr. CHAN Chant Fai
 Mr. LAI Chak Sum
 Mr. YU Kwan Hing
 Mr. OR Wai Shun
 Mr. TAI Wai Yin, Howard
 Mr. CHAN Kin Sang



物業管理委員會

主席：梁宇華 先生
副主席：鍾明光 先生
當然委員：陳東 博士, GBS, JP
委員：盧樂河 先生
沈墨揚 博士
梁理中 先生
李君祖 先生
羅偉成 先生
劉東有 先生
余大業 先生
顧問：郭耀偉 先生
黎錦華 先生
鄭家興 先生

Property Management Committee

Chairman: Mr. LEUNG Yu Wah
Vice-chairman: Mr. CHUNG Ming Kwong
Ex-officio Member: Dr. CHAN Tung, GBS, JP
Members: Mr. LO Sun Ho
Dr. SIM Bak Yong, Francis
Mr. LEUNG Lee Chung, Hendrick
Mr. LEE Kwan Cho, Eric
Mr. LAW Wai Shing
Mr. LAU Tung Yau
Mr. YU Tai Ip, Francis
Advisors: Mr. KWOK Yiu Wai
Mr. LAI Kam Wah
Mr. CHENG Robert

教育委員會

主席：陳燦輝 先生
副主席：馬澤華 先生, OStJ, CPM
委員：李達倫 先生
盧樂河 先生
余君慶 先生
黃錦發 先生
梁宇華 先生
黎澤森 先生
柯偉順 先生
黃植煒 先生
陳郁傑 博士
李世榮 博士
顧問：李耀輝 博士, MH
陳志球 博士

Education Committee

Chairman: Mr. CHAN Chant Fai
Vice-chairman: Mr. MA Chak Wa, OStJ, CPM
Members: Mr. LEE Tat Luen
Mr. LO Sun Ho
Mr. YU Kwan Hing
Mr. WONG Kam Fat, Tony
Mr. LEUNG Yu Wah
Mr. LAI Chak Sum
Mr. OR Wai Shun
Mr. WONG Chik Wai
Dr. CHAN Yuk Kit
Dr. LEE Sai Wing
Dr. LEE Yiu Fai, MH
Advisors: Dr. CHAN Chi Kau

社會服務委員會

主席：馬澤華 先生, OStJ, CPM
副主席：黎澤森 先生
委員：梁福澤 先生
陳健 先生
余君慶 先生
陳燦輝 先生
陳健生 先生
姚啟文 先生
梁延溢 先生
余大業 先生
梁錦和 先生
吳家權 先生
顧問：李耀輝 博士, MH
黎志棠 先生, BBS
李永偉 先生
陳志球 博士, BBS, JP
李偉基 先生

Social Services Committee

Chairman: Mr. MA Chak Wa, OStJ, CPM
Vice-chairman: Mr. LAI Chak Sum
Members: Mr. LEUNG Fuk Chak
Mr. CHAN Kin
Mr. YU Kwan Hing
Mr. CHAN Chant Fai
Mr. CHAN Kin Sang
Mr. YIU Kai Man, Andrew
Mr. LEUNG Yin Yat, William
Mr. YU Tai Ip, Francis
Mr. LEUNG Kam Wo
Mr. NG Ka Kuen, Philip
Advisors: Dr. LEE Yiu Fai, MH
Mr. LAI Chi Tong, BBS
Mr. LEE Wing Wai
Dr. CHAN Chi Kau, BBS, JP
Mr. LEE Wai Ki, Ricky



醫療服務委員會

主席：盧樂河 先生
副主席：梁理中 先生
委員：郭耀偉 先生
王毓齡 先生
區大鈞 博士
徐潤鳴 先生
梁延溢 先生
盧景德 醫生
顧問：鍾展鴻 醫生, KStJ
梁子正 醫生
張寧海 醫生

Medical Services Committee

Chairman: Mr. LO Sun Ho
Vice-chairman: Mr. LEUNG Lee Chung, Hendrick
Members: Mr. KWOK Yiu Wai
Mr. WONG Yuk Ling, Kenneth
Dr. AU Tai Kwan, Henry
Mr. CHUI Yun Ming
Mr. LEUNG Yin Yat, William
Dr. LOO King Tak
Advisors: Dr. CHUNG Chin Hung, KStJ
Dr. LEUNG Tze Ching, Vincent
Dr. CHEUNG Ning Hoi

宗教事務委員會

主席：余君慶 先生
副主席：黃植煒 先生
委員：梁福澤 先生
沈墨揚 博士
梁理中 先生
楊魏德 先生
梁延溢 先生
蔣序禮 先生
何志昌 先生

Religious Affairs Committee

Chairman: Mr. YU Kwan Hing
Vice-chairman: Mr. WONG Chik Wai
Members: Mr. LEUNG Fuk Chak
Dr. SIM Bak Yong, Francis
Mr. LEUNG Lee Chung, Hendrick
Mr. YEUNG Ngai Tak
Mr. LEUNG Yin Yat, William
Mr. CHIANG Chui Lai
Mr. HO Chi Cheong

審核委員會

主席：李達倫 先生
副主席：黎錦華 先生
委員：李 德 先生
黃龍德 博士, BBS, JP
鄺健培 先生
鄭嘉聲 先生
顧問：陳燦輝 先生
黎澤森 先生

Audit Committee

Chairman: Mr. LEE Tat Luen
Vice-chairman: Mr. LAI Kam Wah
Members: Mr. LI Tak, Peter
Dr. Wong Lung Tak, Patrick, BBS,JP
Mr. KWONG Kin Pui, Roger
Mr. CHENG Ka Sing, Ross
Advisors: Mr. CHAN Chant Fai
Mr. LAI Chak Sum



管治架構圖

Governance Structure



管治架構圖 Governance Structure



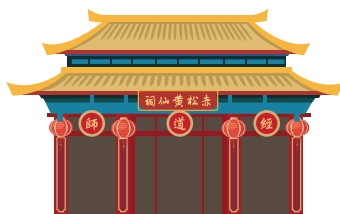


園務簡報

A Brief Review of the Yuen



概覽 Overview



2017黃大仙祠訪園人次超過
Number of visitors to
Wong Tai Sin Temple in 2017 exceeds

4,000,000

人
people



17

社會服務單位
Social Services Units



6

醫療服務單位
Medical Services Units

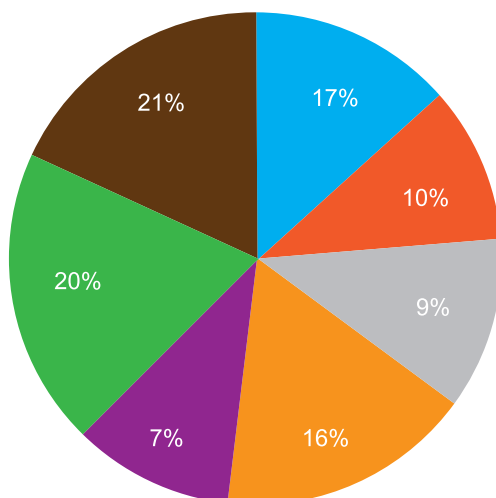


16

教育服務單位
Education Services Units

2017年度善款用途

Use of Funds in the Fiscal Year of 2017



- 醫療服務及贈醫送藥
Medical services and free medical treatment and medicines
- 育才興學
Education services
- 安老護耆
Social services
- 宣法弘道及祠廟運作
Religious affairs and operation of temples
- 緊急援助及救濟
Emergency fund and aids
- 建設儲備及祠廟擴建
Reservation for construction and expansion of temples
- 綜合發展
Development of integrated services

為促使各項善業得以持續發展，在財務管理上，本園一直堅守審慎理財及量入為出的原則，以嚴謹態度適當分配及使用善款收益，藉以推動整體慈善發展、修寺護廟及宣法弘道之目標。

To achieve sustainable development of such undertakings, our Yuen has followed closely the principle of being prudent and of having a balanced budget in the realm of financial management. In general, all funds are allocated with caution among charity development, temple maintenance and Taoism promotion.

機構管治 與時並進 Modern Corporate Governance

ISO 9001質量管理

耆色園積極透過各項認證，確保園務質素達認可水平，除了成為首個宗教團體獲得五常法認證外，本園更推行「ISO 9001:2015」品質管理體系，並定期安排各部門互相進行內部審查，以確保管理質素。



盧樂河董事(左一)出席「積金好僱主」嘉許典禮。 Mr. LO Sun Ho (left 1), Director of Sik Sik Yuen, at the "Good MPF Employer" Presentation Ceremony.

ISO 9001 Quality Management

Sik Sik Yuen has actively pursued various certifications to ensure the quality of the Yuen. The Yuen became the first religious organization to be obtain the 5-S certification in Hong Kong. In addition, the Yuen also implements the ISO 9001:2015 quality management system, and regularly arranges for various departments to conduct internal audits to ensure management quality.

連續3年獲得「積金好僱主」

強積金管理局舉辦第三屆「積金好僱主」計劃，本園榮幸連續3年獲頒發此獎項，更獲得新增的兩個獎項：「積金供款電子化獎」及「推動積金管理獎」，以嘉許本園以電子化方式繳付強積金供款，及為員工提供強積金制度的最新資訊。

'Good MPF Employer Award' Winner for 3 Consecutive Years

Our Yuen received the "Good MPF Employer Award" for three years in a row, which has been organized by the Mandatory Provident Fund Authority. This year, we received two newly added awards, namely the "e-Contribution Award" and "Support for MPF Management Award". The awards were for our efforts made in adopting an electronic system for MPF administration and provided our employees convenient access to the latest information about the MPF system.

共慶香港回歸祖國20周年

對香港而言，回歸20周年是一個重要里程碑，為慶祝這個歷史時刻，本園特別舉辦多姿多彩的慶回歸活動，將正能量及歡樂散播到社區每一個角落。

Celebrations for the 20th Anniversary of Hong Kong's Return to China

The 20th anniversary of returning to China is a milestone for Hong Kong. To celebrate this historic moment, the Yuen organized a wide range of exciting activities in order to spread positive energy and joy to every corner of the community.

01/10/2017



01/10/2017 耆色園黃大仙祠開放日 Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple Open Day

01/11/2017



開懷耆老聯歡晚宴 Elderly Caring Banquet

14-15/06/2017



本園道長向導遊介紹黃大仙祠建築特點。 Our priests introduced the architectural elements of Wong Tai Sin Temple to tourist guides.

齋色園黃大仙祠導遊證書課程

黃大仙祠為本港熱門旅遊地點之一，為讓導遊進一步了解黃大仙祠歷史及本園最新動態，本園於2017年再次舉辦「齋色園黃大仙祠導遊證書課程」，兩日課程吸引近200名導遊參與。

Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Tourist Guide Certificate Programme

Wong Tai Sin Temple, one of the popular attractions in Hong Kong, organizes the "Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple Tourist Guide Certificate Programme" again in 2017. This allows tourist guides to learn more about the history of Wong Tai Sin Temple and the latest development of the Yuen. The two-day programme attracted over 200 participants.

宣法弘道 教化心靈 Preaching Taoism



10-12/06/2017 澳門 Macau



10-13/09/2017 馬來西亞沙巴洲 Sabah, Malaysia

黃大仙信俗 海外開花結果

為進一步弘揚黃大仙信俗文化，本園道長在2017年分別到澳門及馬來西亞沙巴洲宣法弘道。澳門之行為本園首次虔請黃大仙師分身化炁離開香港，參加「澳門祈福迎祥獻供大法會」為澳門居民祈福。另外，本園監院李耀輝博士應沙巴當局邀請，率領一班道長到當地視察興建黃大仙祠選址，希望仙師恩澤能遍及四方。

Wong Tai Sin's Belief and Customs Blossoms Overseas

To further promote Wong Tai Sin's belief and customs, the priests of the Yuen travelled to Macau and to Sabah in Malaysia to preach Taoism. The trip to Macau is the first time for inviting Master Wong Tai Sin to leave the shrine in Hong Kong and participate in the Great Offerings and Blessing Ritual Ceremony in Macau. In addition, our Abbot Dr. Lee Yiu-fai and priests were invited by the officials in Sabah to conduct a site visit for the construction of a Wong Tai Sin Temple with the objective of giving blessings to the people of Macau.

大型道教科儀

道教是我國土生土長、源遠流長之宗教，本園冀望透過一連串道教科儀，加深公眾對道教文化認識。2017年最矚目之科儀為「羅天大醮」，此為道教醮儀中最隆重的祭祀齋醮，本園獲香港道教聯合會邀請，進行普宜壇科儀及舉辦文化講座，從多角度展示道教特色及黃大仙信俗。

Large Scale Taoist Rituals

Taoism originated from China and has a long standing history. The Yuen hopes to deepen the public's awareness and knowledge of Taoism culture through a series of Taoism rituals. One of the most striking rituals in 2017 was the reat Ritual Offering to the All-Embracing Heaven (Luotian Daojiao) 2017 - the grandest ritual in Taoism and in its worshipping. The Yuen was invited by the Hong Kong Taoist Association to conduct the offering repentance rituals at Puyi Altar. The Yuen was also asked to organize cultural seminars to demonstrate the features of Taoism and Wong Tai Sin's belief and customs from different perspectives.



24-30/11/2017 羅天大醮 The Great Offerings and Blessing Ritual Ceremony



02/10/2017 黃大仙師上契結緣儀式 Ceremony to Establish Spiritual Kinship with Master Wong Tai Sin



02/12/2017 丁酉年迎祥賜福禮斗延生大法會 Grand Ceremony for Longevity by Worshipping the Great Dipper





安老護耆 老有所依 Social Services for the Elderly

耆色園人道社區關愛計劃

此計劃為期 5 年，特別為隱蔽長者提供適切援助，於 2017 年踏入第二年。為進一步對外推廣計劃，本園於4個領展商場，以展板形式向公眾介紹計劃特點。另外，本園亦特別舉辦「慶回歸二十周年暨中秋長者聯歡嘉年華會」，讓老友記與年青新一代歡度中秋佳節，嘉年華會更設有月餅抽獎環節，讓公眾一嚐本園自家研發及製作的「三寶果仁月餅」。



2017 巡迴展 Roving Exhibition 2017

長者音樂劇 – 「五味人生」

此音樂劇由台前接近 50 位長者參與演出，以及超過30位經訓練的長者參與後台及化妝工作，長者們的傾力演出贏盡全場熱烈掌聲。



20-21/12/2017 一眾老友記演技精湛。 The elderly performers put on a remarkable musical.

Wong Tai Sin's Belief and Customs Blossoms Overseas

The five year project, specially designed for providing appropriate assistance to those "hidden senior citizens" has entered its second year in 2017. For further promotion, the Yuen introduced the project to the public through the installation of display boards in four shopping malls under Link REIT. In addition, the Yuen also organized the "Celebration of the 20th Anniversary of Hong Kong's Return to China cum Mid-Autumn Elderly Social Party", whereby the elderly can celebrate Mid-Autumn Festival with the young ones. A moon cake lucky draw provided the opportunity for everyone to taste our Yuen's own homemade "Three Gems Mooncake".



16/09/2017 慶回歸二十周年暨中秋長者聯歡嘉年華會 Celebration of the 20th Anniversary of Hong Kong's Return to China cum the Mid-Autumn Elderly Social Party

Elderly Musical – "The Five Flavours of Life"

This musical involved nearly 50 elderly performers, and in addition, over 30 trained elders participated in the make-up and backstage work. The elders' amazing performance won the applause of the audience.

世界吞嚥日 2017 —— 飲食無障礙

活動由本園與香港大學言語及聽覺科學部吞嚥研究所合辦，旨在喚起社會對吞嚥問題的關注，特設「吞嚥困難餐膳工作坊」，示範多種烹調技巧，提升吞嚥困難者的進食樂趣。

World Swallowing Day 2017 - Eating with Ease

The event is jointly organized by our Yuen and the Swallowing Research Laboratory of the Division of Speech and Hearing Sciences of the University of Hong Kong. The purpose is to raise the public awareness of swallowing issues. We also organized a workshop on 'Meals for People with Swallowing Difficulties' where different cooking methods and techniques were demonstrated. We hope that these meals could help enhance the dining quality of those with swallowing difficulties.



12/12/2017 一眾嘉賓為「世界吞嚥日2017」揭開序幕。 All the guests kicked off the "World Swallowing Day 2017".

救疾扶傷 以助困厄

Helping the Sick and the Injured



22-23/09/2017 曾鈺成太平紳士, GBM, GBS (左一)、黃大仙區議會主席李德康先生, BBS, MH, JP (右一)、舊色園主席陳東博士, GBS, JP (左二)及盧樂河董事擔任「2017健康普查日」的主禮嘉賓。 Mr. TSANG Yok Sing, Jasper, JP, GBM, GBS (left 1), Mr. LI Tak Hong, BBS, MH, JP (right 1), Chairman of Wong Tai Sin District Council, Dr. CHAN Tung, GBS, JP (left 2), Chairman of Sik Sik Yuen and Mr. LO Sun Ho, director of our Yuen, officiated at "2017 Health Screening Day".

「防疾我行先 檢查齊來做」2017 健康普查日

2017 年為本園連續第 7 年舉辦健康普查日活動，免費為大眾提供健康檢查，並以「防疾我行先 檢查齊來做」作口號，宣揚「預防勝於治療」的訊息。

Prevention through Body Check – 2017 Health Screening Day

In 2017, our Yuen organized a Health Screening Day for seven consecutive years. We offer free health checks for the public and promote the idea of "Prevention is Better than Cure" with our message "Prevention through Body Check" in this event.



本園希望透過一系列中醫健康講座，提高大眾的保健意識。 A series of Chinese Medicine Health Talk was held for raising the awareness of health care.



A series of Chinese Medicine Health Talk was held for raising the awareness of health care.

中醫健康講座

本園與香港中文大學中醫學院合辦一系列中醫健康講座，讓大眾深入了解中醫藥對慢性病的良好療效，同時提高保健意識。首場講座為《常見慢性疾病的中醫防治方法》，共吸引近 700 人參加，反應熱烈。

Chinese Medicine Health Talk

Our Yuen and the School of Chinese Medical of the Chinese University of Hong Kong jointly organized a series of Chinese Medicine health talks. We hope that the public can learn more about the effectiveness of Chinese medicines in treating chronic diseases, and thus becoming more aware of health care. The first talk titled "Prevention and Treatment Methods of Chinese Medicine for Common Chronic Disease" attracted nearly 700 participants, with overwhelming response from the public.



本園計劃擴展牙醫診所服務。 Our Yuen would like to expand the dental clinic service.



一班小朋友透過本園活動學習護齒。 A group of children learnt how to maintain oral health through our Yuen's activities.

口腔健康教育活動

為提升學童口腔健康，本園為屬下中學及學前教育機構的學童檢查牙齒，宣揚護齒重要性。

Oral Health Educational Activities

With the aim to enhance the oral health of school children, the Yuen provided oral examinations for students in secondary schools and pre-school education institutions to promote the importance of dental care.

牙醫診所擴展服務計劃

本園獲香港賽馬會慈善信託基金撥款港幣 \$5,010,000 作牙醫診所擴展之用，包括增設兒童齒科專科服務，促進學童口腔健康。

Dental Clinic Service Expansion Scheme

The Yuen received a grant of \$5,010,000 from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for expanding our dental clinic services. This included introducing pediatric dental services and promoting oral health among school children.



學生為本 因材施教 Tailor-made Teaching for Students

21/06/2017



施老師從時任行政長官梁振英先生GBM, GBS, JP接過獎項。
Mr. Sze received the prize from Mr. LEUNG Chun Ying, GBM, GBS, JP, the then Chief Executive of Hong Kong.

施瑪恩老師榮獲「行政長官卓越教學獎」

在本園屬下可譽中學暨可譽小學任教的施老師，憑著勇於創新的課程設計，以及提高學生學習動力的「自主學習」計劃，獲得 2016/2017 年度「行政長官卓越教學獎」。

Mr. SZE Ma Yan Awarded the "Chief Executive's Award for Teaching Excellence"

Mr. Sze, who teaches at Ho Yu College and Primary School sponsored by Sik Sik Yuen was awarded the 2016/2017 Chief Executive's Award for Teaching Excellence. The award recognized his efforts in designing innovative teaching programs and his 'Self-regulated Learning' scheme to motivate students in learning.

走過自然天地 2017 — 全港小學生速查「100」

這項活動是由本園轄下可觀自然教育中心暨天文館與長春社合辦，為全港首個特別為小學生而設、以「生物速查」為題的野外定向比賽，希望提高學童對自然保育的關注。

Pilgrimage of Nature 2017 – 100 Species Identification Contest

This activity is organized by our Yuen's Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre and the Conservancy Association. This is Hong Kong's first species identification contest in the wild for primary students to participate in hope to raise awareness of protecting nature.



同學們十分投入比賽。 Students had lots of fun in the contest.



一眾嘉賓同慶可銘學校25周年校慶。 Distinguished guests celebrated the 25th Anniversary of Ho Ming Primary School.

可銘學校 25 周年校慶典禮

嗇色園主辦可銘學校於 1992 年創校，在 2017 年迎來 25 周年校慶。為提供全方位學習的理想環境，該校已增設水耕研習室及有機農莊等多元化設施，讓學生得以全面發展。

Ho Ming Primary School's 25th Anniversary Ceremony

Ho Ming Primary School sponsored by Sik Sik Yuen was established in 1992. It celebrated its 25th anniversary in 2017. To provide an ideal environment for multi-talented learning, the school has added various facilities such as water-cultivation workshops and organic farms to educate and nurture all-round student development.



對外交流 齊心行善

United with Other NGOs to Support Charity Work

24/04/2017



博愛醫院董事局成員與本園監院(中間)在大殿內合照。 A group photo of the members of Pok Oi Hospital Board of Directors and our Abbot (middle) at the Main Altar.

博愛醫院董事局訪園

博愛醫院丁酉年董事局彭少衍主席帶領一眾董事局成員到訪本園黃大仙祠，眾人先後到大殿及太歲元辰殿參拜。本園監院李耀輝博士表示博愛醫院在中西醫發展方面尤見卓越，十分值得本園借鏡，期待日後雙方進一步交流合作。

Pok Oi Hospital Board of Directors Visit to Sik Sik Yuen

Mr. Pang Siu Hin, Chairman of the Board of Directors (2017-2018) of Pok Oi Hospital led a group of board members to visit Wong Tai Sin Temple. The group visited the Main Altar and the Tai Sui Yuenchen Hall. Our Abbot Dr. Lee Yiu-fai praised the Pok Oi Hospital for its outstanding work in the development of Chinese and Western medicine. He also looked forward to further exchanges and cooperation between the two parties in the future.

31/05/2017



本園主席(左六)及監院(左五)與東華三院丁酉年董事局成員合影留念。 A photo of our Chairman (left 6), Abbot (left 5), and the members of Tung Wah Group of Hospitals' Board of Directors (2017-2018).

東華三院丁酉年董事局訪園

東華三院董事局主席李銑麟太平紳士及多位副主席、總理等二十多人到訪本園黃大仙祠。本園陳東博士冀望雙方日後緊密交流，共同為社區慈善事務出一分力。

Tung Wah Group of Hospitals' Board of Directors (2017-2018) Visit to Sik Sik Yuen

Wong Tai Sin Temple welcomed a group of over 20 people from the Tung Wah Group Hospitals' Board of Directors including Dr. LEE Yun Lun, JP, Chairman, a number of vice chairmen, and directors. Our Yuen hoped that both parties could frequently exchange experiences and work together to support charity work.

薈色園捐款支持東華三院慈善服務

為支持一年一度的「歡樂滿東華」活動，本園代表黃錦發副主席代表薈色園頒贈二百萬支票予東華三院，並由東華三院主席李銑麟博士，JP代表接受。本園期望善款能支持東華三院各項慈善服務，協助有需要的市民大眾。

Sik Sik Yuen Donated Funds to Support the Charity Services of the Tung Wah Group of Hospitals

To support the annual Tung Wah Charity Show, our Vice Chairman Mr. Tony Wong Kam-fat presented a cheque valued at \$2,000,000 to the Tung Wah Group of Hospitals on behalf of our Yuen. Dr. Lee Yun Lun JP, who represented the Tung Wah Group of Hospitals received the cheque. Our Yuen hoped that the funds could support the charity services under Tung Wah Group of Hospitals, and thus provide assistance to the members of the public who are in need.



社會服務
Social Services



概覽 Overview

耆色園社會服務邁向40周年，提供服務的步伐一直緊貼長者需要。2017年服務全面發展，並推出多項發展項目，與時並進。

Sik Sik Yuen's social services is now approaching its 40th anniversary. We have never changed our pace in serving senior citizens and meeting their expectations. In 2017, our services had been fully developed by launching a number of development projects.

本園社會服務致力透過多元化、跨領域和跨專業的服務元素方向發展，推廣黃大仙師「普濟勸善」精神，繼續聯繫不同合作夥伴機構、專業人士、義工和社區人士，提供不同類型的活動及多元化的社區支援服務，使本園社會服務成為社區長者學習新知識、重拾學習動力、活動聯誼、建立社交支援網絡、交流人生體驗、互動助人，發揮所長的服務平台。同時本着善心善意服務文化，本園同工上下一心，建構一個關愛、共融和互助的社區文化，以配合未來長者服務多元化及安老服務綜合化的發展作好準備。

Our Yuen's social services is committed to developing social services elements through a diversified, cross-disciplinary and cross-professional approach, with promoting the Master Wong Tai Sin's spirit of "to act benevolently and to teach benevolence", we will continue to connect with different organisations, professionals, volunteers and community members to provide different types of elderly services in order to establish a service platform for the elders to learn new knowledge, regain learning motivations, have social gatherings, establish social support networks, exchange experiences in life, and provide interactive assistance to the others in the community. In addition, with a servicing culture of kindness and goodwill, all of our staff members will work together to build a community that is caring, harmonious and helping each other, in order to cooperate with future development direction of on-going care and integrated services for the elderly.



運動無限「耆」 Fitness Has No Age Limit



推廣特色長者餐膳 Promote Special Menu for Seniors



長者音樂劇 Elderly Musical

人道社區關愛長者 發展義工服務社群

Humanitarian Community Care for Senior Citizens



嗇色園人道社區關愛計劃的焦點活動：中秋長者聯歡嘉年華會。"Mid-Autumn Elderly Carnival" was the highlight event of Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project for the Elderly.

嗇色園人道社區關愛計劃

本園於2016年起，推出為期五年之「嗇色園人道社區關愛計劃」，以「普濟勸善」的精神，從基本生活需要、促進健康、社區關愛和心靈關懷四方面，為缺乏支援的長者提供適切的服務。務求讓長者感受到社區網絡的關顧、鼓勵長者重投社區，走出孤獨。

嗇色園人道社區關愛計劃支持機構

各支持機構按其專業、協作不同項目，包括探訪、專業諮詢、個案轉介及評估、健康服務和義工訓練等。以下排名不分先後 (截至2017年12月)：

- 社會福利署
- 黃大仙區議會
- 生命火花院前輔助醫療學會
- 香港紅十字會社區關懷服務部
- 香港牙醫學會
- 黃大仙健康安全城市
- 香港大學吞嚥研究所
- 長者安居協會
- 醫療輔助隊
- 香港理工大學康復治療科學系
- 港鐵公司
- 中華電力
- 領展資產管理有限公司
- 家園基金有限公司
- 奧菲斯慈善基金
- 鳳凰慈善基金會
- 香港童軍總會
- 香港大學牙醫學院 (牙科公共衛生)
- 恒可會舍有限公司

Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project for the Elderly

Upholding the spirit of "to act benevolently and to teach benevolence", our Yuen launched the "Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project for the Elderly" in 2016. We continued with this five-year project in 2017 in four aspects: basic living needs, health promotion, community care and psychological support. We strived to provide the appropriate services to those elderly looking for social support and to encourage them return to the community network.

Supporting Organizations for the Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project for the Elderly

The supporting organizations with their expertise to assist in different activities, such as home visit, professional consultation, case referral and assessment, health services and volunteer training. In no particular order (as of December 2017):

- Social Welfare Department
- Wong Tai Sin District Council
- SPARK of Life
- Community Care Service Department of Hong Kong Red Cross
- Hong Kong Dental Association
- Wong Tai Sin District Healthy and Safe City
- Swallowing Research Laboratory, HKU
- Senior Citizen Home Safety Association
- The Auxiliary Medical Service
- Department of Rehabilitation Sciences, PolyU
- MTR Corporation
- CLP Group
- Link Asset Management Limited
- Loving Home Foundation Limited
- Official Charitable Foundation
- Phoenix Charitable Foundation
- Scout Association of Hong Kong
- The University of Hong Kong Faculty of Dentistry (Dental Public Health)
- Hang Ho House Limited



服務數字匯報 (截至2017年12月31日) Figures of Services (As of 31 December 2017)



義工人數 Number of volunteers	388
義工活動 (訓練/定期聚會) Activities for volunteers (trainings/regular meetings)	248
接受服務長者個案數目 Number of cases which the elderly have received our services	478
提供電話慰問次數 Number of telephone contacts conducted	3,715
提供定期探訪次數 Number of regular visits conducted	3,162
接受生活必需品援助人次 Number of people receiving daily necessities support	200
促進健康服務 Number of health promotion services	141
心靈關懷活動 Number of psychological care activities	181



本園透過巡迴展覽讓公眾進一步了解耆色園人道社區關愛計劃。 Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project through roving exhibition was introduced to the public.

耆色園人道社區關愛計劃2017巡迴展

為喚起公眾人士關心自己身邊的長者，建立人道關愛的和睦社區，耆色園人道社區關愛計劃分別於2017年4月至9月期間於4個領展商場進行巡迴展。分別為深水埗富昌商場、慈雲山中心商場、大埔大元商場及樂富廣場，參觀人次約4,800。

Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project 2017 Roving Exhibition

In raising the public awareness of caring for the elderly and building a harmonious community, the Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project organized roadshows in four shopping centres managed by the Link REIT, starting from April to September 2017. The four locations were Fu Cheong Shopping Centre in Sham Shui Po, Tsz Wan Shan Shopping Centre, Tai Yuen Commercial Centre in Tai Po and Lok Fu Place. It attracted around 4,800 visitors in total.

因應不同學習需要 社區學院架設平台

Setting up Platforms through Community Academy for Various Learning Needs



眾人在法律講座上拍照留念。 A group photo at the law seminar.

耆色園社區學院

社區學院以幫助個人成長、維持身心健康、實踐老有所為、加強公民教育、推廣終身學習及推動跨界共融為目標；致力培育長者、義工、社區人士和本園社會服務員工知識增長，服務社群，貢獻社會。本園定期舉辦「健康從業人員基礎生命支持(美國心臟協會)證書課程」，讓所有社會服務員工都有機會學習急救知識，無論對工作及個人都有莫大裨益。

除了急救課程外，過去一年亦舉行了不少專業訓練課程，如醫護及法律等，分別有耳鼻喉專科袁興耀醫生主講「睡眠窒息症」、香港心臟專科學院前院長及伊利沙伯醫院心臟科顧問醫生蔣忠想醫生主講「冠心病的診斷與治療」。



袁家樂律師分享《個人資料（私隱）條例》的知識。
Mr. YUEN Ka Lok, Lawyer was the guest speaker on the Personal Data (Privacy) Ordinance.

2016年4月至2017年8月期間，社區學院共舉辦667個課程，長者學員3,903人，共10,358上課人次，學習總時數為57,255小時。透過社區學院資助，各中心及院舍聘用有質素的導師提供多元化課程，發掘長者潛能，豐富學員多方面的生活體驗。

Sik Sik Yuen Community Academy

Sik Sik Yuen Community Academy aims to facilitate individual growth, maintain healthy physical and mental well-being, empower oneself to have a sense of self-fulfillment, life-long learning and productive aging. It is also committed to helping senior citizens, volunteers, people from the community and employees of our social services units to gain more knowledge, thus enabling them to serve and contribute to society. The Academy held the "American Heart Association (AHA) Basic Life Support Certificate Course for Healthcare Professionals" throughout the year. BLS Certificate Course was provided for all of our social service staff members, so everyone could learn how to handle the basic life support to save oneself and the others.

Furthermore, professional training courses were held in the past year, such as healthcare and law seminars. Topics included "Sleep Apnea Syndrome" conducted by Dr. YUEN Hing Yiu, Specialist in Otorhinolaryngology, and "Diagnosis and Treatment of Coronary Heart Disease" hosted by Dr. CHIANG Chung Seung, former President of the Hong Kong College of Cardiology and Queen Elizabeth Hospital Consultant (Cardiology).



耆色園社區學院提供急救課程。 Sik Sik Yuen Community Academy offers first aid courses.

From April 2016 to August 2017, the Community Academy held 667 courses with 3,903 senior students, bringing the total number of class attendance to 10,358 students and a learning time of 57,255 hours. Through the funding of the Community Academy, our centers and elderly homes were able to employ well-trained instructors to provide diversified courses, allowing the elders to explore their full potential and enrich their life experience in various aspects.



改善單位環境 更新服務設施

Improving Centres' Environment and Renewing Facilities

社會福利署開展長者中心設施改善計劃，合共撥款九億，分階段改善及提升全港約250間長者中心的設施；而同期香港賽馬會慈善信託基金亦捐出1億1千萬港元推出「賽馬會智安健計劃」，以資助參與「長者中心設施改善計劃」的機構。本園除積極參與此兩項資助計劃外，更額外撥款，津貼部份不獲社署批准的項目。計劃將於六年內(2013-2018)分階段完成；可健、可榮、可聚及可寧四間中心已於2016年先後完成裝修工程。本年度已完成裝修的單位包括：可慶健康服務中心、可旺耆英鄰舍中心及可頤耆英鄰舍中心。



可寧耆英健康服務中心修繕後煥然一新。 A new look of Ho Ning Health Care Services Centre after renovation.

The Social Welfare Department has launched an Improvement Programme of Elderly Centres and allocated a total of HK\$900 million to improve and upgrade in phases the facilities of around 250 elderly centres in Hong Kong. In the same period, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust donated HK\$110 million to launch the "Jockey Club Elderly Facilities Modernisation Scheme" to subsidise organizations participating in the "Improvement Programme of Elderly Centres". Our Yuen not only has actively participated in the Programme and the Scheme, but also allocated additional funding to subsidise projects that were unable to get approval from Social Welfare Department. The Programme has been scheduled to be completed in phases within six years (2013-2018). Renovation works of our four centres including Ho Kin, Ho Wing, Ho Chui and Ho Ning were completed in 2016. Units that have been renovated during 2017 included Ho Hing Health Care Services Centre, Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens and Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens.

海外交流實習 重視人才培訓

Overseas Exchange and Internships



善光會的代表向本園交流團講解如何以先進科技優化服務。 Zenkukai's representative shared how technology improve the quality of service with our exchange group.

2017年9月24至29日一行22人前往日本進行安老服務實地考察，同時參觀在東京舉行的「國際福祉機器展2017」。參觀單位包括善光會總部及其轄下複合型福利設施「Santafe Garden Hills」、 「Fractal Village Omoriminami」失智老人之家和「Butterfly Hill Omoriminami」特別養護托老院、三德會「成幸Home」和池上長壽園特殊養老院。本園同工透過觀摩進一步理解到日本安老服務及當中「以人為本」的精神。



交流團團長馬澤華副主席(右二)在日本NHK電視台訪問中表示，希望在日本找到合適設備帶回香港，進一步改善服務質素。The Vice Chairman of Sik Sik Yuen and chief leader of the exchange group, Mr. MA Chak Wa, was interviewed by Japan's broadcasting corporation, NHK. He said he would like to source the right equipment for further upgrading our Yuen's service quality.

From 24 to 29 September 2017, a group of 22 people travelled to Japan for an elderly services field trip. They also attended the "International Home Care and Rehabilitation Exhibition 2017" held in Tokyo. During the trip, the group visited the Headquarters of Zenkukai and its "Santafe Garden Hills" complex facilities; the "Fractal Village Omoriminami", home for elderly suffering from dementia and the "Butterfly Hill Omoriminami", a special care and nursing home; the Home of Seiko of Santokukai and Ikegami Chojuen Special Nursing Home. Our staff members, through observation had a deep understanding of Japan's elderly services and their "people-oriented" spirit.

聯繫外界團體 提供協作服務

Connecting Other Organizations for Services Collaboration

本園與不同機構攜手合作，共同為社會服務出一分力，其中長者安居協會邀請本園協作推行為期兩年的「賽馬會e健樂電子健康管理計劃」。本園可富、可健及可旺三間耆英中心參加此計劃，該中心安裝血壓計及雲端設備，讓參與計劃之長者定期量度血壓及血糖，而每月會有護士到訪中心講解報告，讓長者了解自己身體健康狀況。除此之外，本園亦與其他機構合辦不同類型活動，讓一眾老友記樂在其中：

The Senior Citizen Home Safety Association invited our Yuen to jointly launch "Jockey Club Community eHealth Care Project". Three of our centres for senior citizens including Ho Fu, Ho Kin and Ho Wong participated in this two-year project. Blood pressure monitors and cloud based equipment were installed in these centres, enabling the participating elders to measure their blood pressure and blood sugar on a regular basis. Meanwhile, nurses visited the centres monthly to explain the reports to the elderly. Apart from this project, our Yuen also co-organized different events for the elderly with other organizations:



奧菲思慈善基金與本園一同舉辦「金雞賀歲迎春盆菜宴」。“Chinese New Year Golden Rooster Poon Choi Feast” was co-organized by our Yuen and Official Foundation.



恒可會舍到訪本園可耆英鄰舍中心送贈福米。 Hang Ho House offered free rice to Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens (sponsored by Sik Sik Yuen).



本園與麥羅武慈善基金合辦「麥羅武2017歲晚敬老聯歡晚宴」。Our Yuen worked with Louis Mak Charitable Foundation for organizing "Louis Mak 2017 Annual Elderly Gala Dinner".

善生、善終、善別

Life、Death and Farewell without Regrets

每人打從出生一刻開始，生命就開始倒數，所以在最終章來臨前，活出精彩人生，與摯愛的親友好好道別，不要留下遺憾。有見及此，本園透過下列活動，協助老友記及其家人劃上無憾的句點，包括「臨終關懷服務」、「愛生命·長者有明天」、「流金歲月影耆年」、「家心愛長者社區照顧服務」。



在「流金歲月影耆年」活動中，本園義工為老友記化妝，讓他們留下美好回憶。 During "Photoshoot of Golden Age", our make-up volunteer helped the elderly for a beautiful snapshot.

Our lives are ticking away from the moment we are born. So we should live life to the fullest and bid farewell to our loved ones while we still can. Through the following activities, our Yuen strived to help the elderly and their families to reach a perfect end, including "End-of-life Care Services", "Cherish Our Life: Enhancing Psychological Well-being of Elders", "Photoshoot of Golden Age", "Love@Home - Elderly Community Care Services".



籌辦大型活動 弘揚普濟精神 Promoting Benevolence through Mass Programmes

為宣揚黃大仙師「普濟勸善」精神及推廣本園社會服務，本園籌辦不少大型活動，希望為社區帶來正能量。

In order to promote Master Wong Tai Sin's spirit of "to act benevolently and to teach benevolence" and our social services, our Yuen organized a series of large-scale events, hoping to bring joy and positive energy to the community.

09/03/2017



耆色暖意獻耆年 2017 Sending Love and Warmth for the Elderly 2017

20-21/12/2017



長者音樂劇 – 「五味人生」 Elderly Musical – "The Five Flavours of Life"

22/03/2017



懷傲運動天地：「健腦萬步路」 YO Gym – "Walking for Active Minds"

14/03/2017



長者食譜設計比賽暨長者餐膳推廣活動 Recipe Design for Elderly Contest cum Elderly Meals Promotion

電子傳媒宣傳 鼓勵終身學習理念 Electronic Media Promotion of Life Learning Concept



黃本蓉婆婆向節目主持安德尊先生分享繪畫心得。 Ms. OEI Pun Jung shared her drawing to Mr. Junior ANDERSON, host of the TV show.

本園社會服務獲TVB「開心老友記」電視節目邀請，安排有才華的長者接受訪問，藉以鼓勵長者持續學習、活出精彩銀齡人生。

Our Yuen's social services unit was invited by TVB's "Good Time Old Buddies" TV show to arrange talented elderly or senior citizens who attained learning achievements at their later life to be interviewed and featured in the programmes. It encouraged the elderly to embrace lifetime learning and live a wonderful life.

積極參展 促進社會服務發展

Promoting Social Services Development through Exhibition

16-18/06/2017



本園副主席兼社會服務委員會主席馬澤華先生(右一)與其他嘉賓在「樂齡科技博覽暨高峰會」展示特色餐膳的模型。 A group photo of Mr. MA Chak Wa (right 1), Vice-chairman of our Yuen as well as the Chairman of Social Services Committee, and guests showing plastic food models of special cuisines at Gernotech and Innovation Expo cum Summit.

「樂齡科技博覽暨高峰會」

本園社會服務獲香港社會服務聯會邀請，參與由香港特別行政區政府及香港社會服務聯會聯合主辦「樂齡科技博覽暨高峰會」。以「長者優質餐膳及設計」為主題，並以展板、實物模型、餐膳小冊子等，向世界各地公眾人士介紹本園多元化、具前瞻性及經多年發展和設計的長者餐膳服務，包括方便長者營養吸收和安全進食的各种糊餐、碎餐、剪餐等食譜和四時養生的餐膳概念；同時展出三個本園近年舉辦的長者食譜設計比賽中的冠軍菜式，供參觀人士更形象化地了解餐膳對長者的重要性。

07-09/07/2017



嘉賓在台上做「智醒八式健體運動」。Guests performed "Eight Form of Exercises for Active Minds" on stage.

50+博覽2017暨亞洲銀髮產品展

本園社會服務參與假座香港會議展覽中心舉行的「50+博覽2017暨亞洲銀髮產品展」，以「運動無限『耆』」為主題，推廣運動不限年齡的訊息。此外，本園更整合了一套簡單易做的「智醒八式健體運動」，並培訓不同年齡的指導員到社區內的中、小學和社會服務單位推廣。展覽期內，除由醫生、物理治療師、體適能教練等不同運動專業人士作專題講座和各式運動示範外，更得香港浸會大學運動科學哲學博士、英國巴斯大學體育及運動醫學碩士陳國基醫生主禮及主講「運動對長者的重要及如何選擇合適的運動」，期望大眾不分年齡，都能「運動有方，活出健康」！

Gernotech and Innovation Expo cum Summit

Our Yuen's social services unit was invited by the Hong Kong Council of Social Service to participate in the "Gernotech and Innovation Expo cum Summit". This initiative was jointly organized by the Government and the Council. With the theme of "Quality Meals and Design for the Elderly", we introduced our elderly meal services to the public from around the world. By using exhibition boards, physical models, meal brochures to highlight our diversified and forward-looking elderly meal services which were developed and designed over years. Our recipes include puree, minced and cut-into-piece meals which are safe to swallow and therefore enable the elderly to easily absorb the nutrients in the food. We also embedded the concept of preserving health in four seasons in our meals. Three champion meals from our Elderly Recipe Design Competition held in recent years were also displayed to allow visitors to visualize the importance of meals to the elderly.



本園以「運動無限『耆』」為主題參加「50+博覽2017暨亞洲銀髮產品展」。Our Yuen joined the "50+ Expo 2017 and Senior Expo Asia" with the theme of "Fitness has No Age Limit".

50+ Expo 2017 and Senior Expo Asia

Our social services unit participated in the "50+ Expo 2017 and Senior Expo Asia" which was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Center. At the Expo, we used the theme "Fitness has No Age Limit" to promote exercise for the elderly. In addition, our Yuen created an easy to follow "Eight Form of Exercises for Active Minds", and trained instructors of different ages to promote the exercise among primary and secondary schools, and social services units in the community. Throughout the exhibition period, there were lectures and exercise demonstrations conducted by different professionals such as doctors, physiotherapists and fitness coaches. We were honoured to have Dr. CHAN Kwok Ki, Doctor of Philosophy (Sports Science and P.E.) of the Hong Kong Baptist University and Master in Sport and Exercise Medicine of University of Bath to serve as a guest speaker on the topic of "The Importance of Exercise to Elders and How to Select the Right Exercise". We hope that the general public "do the right exercise and stay healthy" regardless of age!

世界吞嚥日 飲食無障礙 World Swallowing Day Happy and Safe Eating



12/12/2017



主禮嘉賓與參加者大合照，齊來宣揚世界吞嚥日。 A group photo of guests and participants at World Swallowing Day.

本園與香港大學言語及聽覺科學部吞嚥研究所合辦「世界吞嚥日 - 飲食無障礙」，藉「吞嚥困難及如何安全吞嚥」講座及「如何用不同的烹調方法及食物顏色配搭增加飲食樂趣」工作坊，向安老服務業界專業同工及負責膳食的員工、長者、護老者或照顧者推廣如何提升體弱長者的膳食質素。

“World Swallowing Day – Safe and Happy Eating” was jointly organized by our Yuen and the Swallowing Research Laboratory under the Division of Speech and Hearing Sciences, University of Hong Kong. “Swallowing Difficulties and Safe Ways of Swallowing” Seminar and a workshop on “How to Make Eating More Enjoyable with Different Cooking Methods and Food Color Matching” were presented on that day. It aims to promote the dining quality for elderly with swallowing difficulties. The seminar and workshop were targeting professionals in the elderly service and staff members who are in charge of meals for the senior citizens.

優質認證 屢獲殊榮 Certification and Achievements

持續參與ISO 9001 : 2015認證

社會服務持續跟隨本園參與ISO認證審核。社會服務統籌處及其屬下單位：可聚耆英地區中心、可寧健康服務中心、可平、可泰、可頤及可樂耆英鄰舍中心、可蔭、可善及可祥護理安老院參與2017年6月7日至7月23日期間進行的內部審核；其中社會服務統籌處、可聚耆英地區中心、可頤耆英鄰舍中心、可祥護理安老院並於2017年8月8日至9日通過外審。

Participating in ISO 9001: 2015 Certification

Our social services units continued to participate in the ISO certification audit. The Social Services Coordination Office and its subordinate units including Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens, Ho Ning Health Care Services Centre, Ho Ping, Ho Tai, Ho Yee and Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens, Ho Yam, Ho Shin and Ho Cheung Care and Attention Home for the Elderly took part in the internal audit held from 7 June to 23 July 2017. Moreover, the Social Services Coordination Office, Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens, Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens and Ho Cheung Home for the Elderly passed the external audit conducted from 8 to 9 August 2017.

持續推行社署之服務質素標準

本園各社會服務單位均定期檢視每項服務質素標準，以確保符合社會福利署的資助要求及為服務使用者提供優質服務。社會服務統籌處SQS協調小組每年均會抽檢單位進行審查各項標準。在2017年6月及7月，該協調小組到訪可蔭護理安老院及可健耆英地區中心進行抽檢，兩次抽檢均符合社署要求。

Implementing Social Welfare Department's Service Quality Standards (SQS)

Our social services units regularly review the quality standard of each service to ensure it complies with the funding requirements of the Social Welfare Department and that it continues to provide quality services to our users. Every year, the SQS Coordination Team of the Social Services Coordination Office inspects each service standard of randomly selected units. In June and July 2017, the Team inspected Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly, and Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens respectively. The two results matched the requirements of the Social Welfare Department.

07/03/2017



本園員工在「舊色園社會服務單位聯合職安健活動日」了解更多職業安全的資訊。 Our staff learned more on work safety at "Sik Sik Yuen Social Services Units Joint Occupational Safety and Health Day".

持續推廣「職業安全健康」

本園舉辦「舊色園社會服務單位聯合職安健活動日」，以提醒同事注意工作環境安全。本園除了資助單位添置職安設備和保送同事參加職安健課程外，又積極推行「零工傷獎勵計劃」，以提高員工職業安全意識，本園五間護理安老院參與職業安全健康局「香港安健院舍計劃」評審，均通過認證並獲評定為「卓越」級別。另外，可祥護理安老院參加由勞工處和職業安全健康局主辦的職安健常識問答比賽2017，榮獲工會團體組亞軍。



勞工處助理處長(職業安全)胡偉雄先生(右二)將獎項頒給本園員工。 Mr. WU Wai Hung (right 2), Assistant Commissioner for Labour (Occupational Safety), handed the award to our staff.

Promoting "Occupational Safety and Health"

Our Yuen organized "Sik Sik Yuen Social Services Units Joint Occupational Safety and Health Day" campaign for promoting safety at work to our staff. Apart from subsidising units to purchase occupational safety equipment and sending colleagues to take part in occupational safety and health courses, our Yuen also promoted the "Zero Injury Reward Scheme" to raise the awareness of occupational safety among staff members. All five of our elderly homes were accredited with "Excellent Performance" in the "Hong Kong Safe and Healthy Residential Care Home Accreditation Scheme", which was launched by the Occupational Safety and Health Council. Also, Ho Cheung Home for the Elderly participated in the Safety Quiz jointly organized by the Labour Department and the Occupational Safety and Health Council. Our team was the first runner up in the union organization category.

10,000小時義工服務獎

本園積極參與推動義務工作，2016-2017年度之義工服務總時數為 30,922 小時。2017年11月29日社會福利署推廣義工服務督導委員會舉辦「2017企業義務工作嘉許禮」中，共有213位義工獲頒嘉許狀；本園榮獲「10,000小時義工服務獎」。

10,000 Hours for Volunteer Service Award

We are committed to participate in and promote volunteer services. In the fiscal year of 2016-2017, the total hours for volunteer services reached 30,922 hours. At the "2017 Corporate Volunteering Award Presentation Ceremony" organized by the Steering Committee on Promotion of Volunteer Service of Social Welfare Department on 29 November 2017, a total of 213 volunteers were presented with a commendation award and our Yuen was awarded "10,000 Hours for Volunteer Service".



愛與善的服務文化 建立愛生命精神 A Service Culture with Love and Benevolence

本年度社會服務以「善心而為、善意而行、善情而待」為主題，建構「善」的服務文化；並以生命教育為重點，由員工開始，再推廣至服務受眾，從而建立愛生命精神。

24/05/2017



一眾得獎員工手持禮物合照。 A group photo of the winning staff members.

耆色園社會服務2017年度服務主題分享會暨周年大會

本園透過此活動，讓員工重點分享過去一年各單位以「善心善意」及「變革管理」為主題之實務工作，並以小組形式進行交流，最後互相投票選出最欣賞、最能實踐、最具創意等服務及單位獎項。

This year, our social services unit nurtured a service culture of "benevolence" based on the theme of "Act with Kindness, Good Intention and Benevolence". With a focus on life education, it started from our employees and extended to our service users hence establishing a spirit of love the life.



逾百位員工互相交流工作心得。 Over 100 staff exchanged ideas on work experience.

Sik Sik Yuen Social Services Units Sharing Session and Annual General Meeting 2017

Held on 24 May 2017, the event focused on sharing the practical work of each unit which was carried out in the past year aligning with the theme of "Kindness and Goodwill" and "Change Management". Participants were divided into small groups to exchange work experience and ideas with each other. At the end of the event, all units voted for each other on several awards such as the most appreciated unit, the best practice unit and the most creative unit.

推廣及發展義務工作 Promoting and Developing Voluntary Work

08/01/2017



本園董事及逾600名義工一同參加2016/2017年度公益金港島及九龍區百萬行。 Our directors and over 600 volunteers joined The Community Chest 2016/2017 Hong Kong & Kowloon Walk.

2016/2017年度公益金港島及九龍區百萬行

本園義工團參與「2016/2017年度公益金港島及九龍區百萬行」，義工團隊伍由社會服務委員會主席馬澤華先生及黎澤森董事領隊，隊伍代表包括陳東主席、梁福澤董事、陳燦輝董事、梁理中董事、義工小組主席梁錦和先生、義工團地域總監梁延溢先生及吳家權先生，帶領600多名本園義工、耆英中心長者及義工一同出席，在香港大球場參加起步禮，完成一項有意義及有益身心的活動。

The Community Chest 2016/2017 Hong Kong & Kowloon Walk

Our Yuen's volunteer team participated in the "Community Chest 2016/2017 Hong Kong & Kowloon Walk". Our team was led by Mr. MA Chak Wa, Chairman of Social Services Committee and Mr. LAI Chak Sum, Director. Team representatives included our Chairman, Dr. CHAN Tung; several directors including Mr. LEUNG Fuk Chak, Mr. CHAN Chant Fai and Mr. Hendrick LEUNG Lee Chung; Mr. LEUNG Kam Wo, Chairman of Volunteer Team; Mr. William LEUNG Yin Yat and Mr. Philip NG Ka Kuen, both are District Director of the Volunteer Team. They were joined by over 600 people including volunteers from our Yuen, elderly from our community centres for senior citizens and other volunteers. The team attended the kick-off ceremony held at the Hong Kong Stadium and completed a meaningful and wholesome activity.

培訓義工技能 參與社區服務

Training Volunteers for Participating in Community Service



書法班 Calligraphy Class



攝影班 Photography Class



花藝組 Floral Art Group

本園義工小組致力推動義工積極參與社區服務，過去一年透過與不同團體協作，服務社群。為配合義工技能及興趣的發展，本園安排一系列的興趣及技能小組，包括書法班、攝影班及花藝組。

花藝組是第一個正式成立的義工技能及興趣小組，透過定期培訓，深化各組員的花藝，並參與不同的服務，學以致用；例如到不同的單位協助舉行花藝工作坊、為院舍內生日的院友製作及送上鮮花盆栽及為各項大型活動製作花籃或裝飾擺設。

書法班在豐富經驗老師教導下，義工掌握基本的書法技巧，為活動的花籃題字和為服務單位的週年紀念題寫對聯；義工又於春節期間書寫揮春公開派發，與眾同樂。

Sik Sik Yuen's Volunteer Team is committed to participating in community service. Over the past year, the team cooperated with different organizations for serving the community. The team also arranged a series of interest and skilled groups for the volunteers, helping them to provide services effectively.

Floral Art Group is the first officially formed interest and skilled group for volunteers. Volunteers were able to enhance their skills in floral art through regular training. They could apply their skills by participating in various services. For example, they assisted in facilitating floral art workshop in different units, prepared potted flowers for residents of our elderly home on their birthday, and made flower baskets and floral decorations for various large scale events.

The Calligraphy Class, under the guidance of experienced teachers, allowed our volunteers to master basic calligraphy skills. They made use of their skills to produce inscriptions for flower baskets for events and couplets for celebrating the anniversary of our service units. The volunteers also prepared free spring festival couplets and distributed it to the public to share the joy of Chinese New Year.



義工向被訪長者送上福袋。 The elderly received a "Bag of Blessing" from our volunteer.

「義相隨、愛相聚」義工探訪活動

在2017年1月21日，本園探訪居於黃大仙的60戶獨居長者或兩老家庭，並向他們派發禮物包，同時邀請香港理工大學康復治療學系義工、本園義工及單位義工協助。2017年7月8日，探訪了沙田區90戶獨居長者或兩老家庭並派發禮物包，並邀請到香港童軍總會義工、本園義工及單位義工協助。



晉色園副主席馬澤華先生(左四)帶領一眾義工準備出發探訪長者。 Led by Mr. MA Chak Wa (left 4), Vice-chairman of our Yuen, a group of volunteers were ready to visit senior citizens.

“Righteousness and Love” Volunteer Visits

On 21 January 2017, volunteers from the Department of Rehabilitation Sciences of the Hong Kong Polytechnic University, our Yuen and units visited 60 singleton elders or elderly couples in Wong Tai Sin and distributed gifts to them. On 8 July 2017, volunteers from the Scout Association of Hong Kong, our Yuen and units visited 90 singleton senior citizens or elderly couples in Sha Tin and presented them with gift packs.



緊急援助基金 提供及時救助

Sik Sik Yuen Emergency Fund to Provide Timely Aids

耆色園緊急援助基金自2009年底成立，秉承黃大仙師「普濟勸善」精神，以「審批速、撥款快、人性化、合情理」服務，協助貧困及有暫時經濟困難人士渡過生活難關，提供緊急、適時及適切的援助，包括救助災危、資助殮葬及復康支援，至今已協助逾千個案渡過困境。

Sik Sik Yuen Emergency Fund was established in late 2009. It upholds Master Wong Tai Sin's spirit of "to act benevolently and to teach benevolence" and provides quick approval, efficient allocation, humane and reasonable services to help people in poverty or with temporary financial difficulties. We provide emergency, timely and appropriate assistance such as helping victims from disasters, subsidizing funerals and rehabilitation support. Over 1,000 cases were handled up till now.

創新服務 迎接未來

Inspire Innovation for Further Development

本園成立近百年，本園社會服務近四十年的發展亦透過不斷優化，擴闊服務範疇及質量，並以創新手法為服務對象提供多元化服務，以弘揚仙師「普濟勸善」實訓。未來本園安老服務將以持續照顧及綜合化的發展方向，為長者提供全面照顧的跨專業服務；同時本園亦會持續培訓人才，發展創新服務。

Our Yuen has been established nearly for a hundred years. In promoting the precious teaching of Master Wong Tai Sin, "to act benevolently and to teach benevolence", our social services is well developed through constantly optimizing and broadening our service scope and quality in the past four decades. We also provide our service users with a wide range of services in innovative ways. In the future, our elderly care services will follow the development direction of on-going care and integrated services, and provide comprehensive care to the elderly with cross professional services. At the same time, we will continue to keep training our staff members and develop innovative services.



耆色園義工團致力服務社區。 Sik Sik Yuen's Volunteer Team is motivated to serve the community.



教育服務
Education Services



概覽 Overview

本園以「育才興學」為辦學總目標，致力提供平等及優質的中、小學基礎及學前教育；環境、天文、自然生態及生物科技教育。本園整體教育政策的製訂、實施及監察，由教育委員會負責，而各屬校則設有校董會，專責管理學校的日常運作。

一如以往，2017年教育委員會繼續支持各屬校推行改善學習環境的措施，及發展提升教學成效的計劃；亦設立獎學金及助學金，獎勵屬校成績優異的學生，及為有需要的學生家庭提供適切支援，讓所有適齡學童均享有平等接受教育的機會。

每年教育委員會均與不同的團體合作，為屬校學生創造更多采多姿的學習經歷。今年的項目包括香港紅十字會的「人道探索之旅活動」、參加消防處救護總區的「愛心校園心肺復甦法訓練計劃」、與香港大學合作「健康之聲大使計劃」、及與城市當代舞蹈團合作「舞躍無極——嗇色園現代舞培訓計劃」等。

With the goal of nurturing talents, Sik Sik Yuen is committed to providing equal and quality pre-school, primary and secondary education on the environment, astronomy, natural ecosystems, and biotechnology. The Education Committee is in charge of the formulation, implementation and supervision of our education policy. Each of our school has a school board responsible for the management of the school's daily operations.

In 2017, the Education Committee continues to support our schools in improving the learning environments and developing plans to enhance learning effectiveness. It also establishes scholarships and study funds to reward our students with outstanding performance and provide assistance to underprivileged students so that all school-age children enjoy equal opportunities in education.

The Education Committee partners with different organizations to create fruitful learning experiences for our students every year. Various activities were held in 2017, including the Hong Kong Red Cross' "Humane Discovery Tour", the "Cardiopulmonary Resuscitation (CPR) Training Programme in Campus" of the Fire Services Department Ambulance Command, the "Healthy Voice Ambassador Programme" – a collaboration of our Yuen and the University of Hong Kong, and "The Eight Trigrams – Sik Sik Yuen Schools Modern Dance Animateur Scheme" which was co-organized by our Yuen and City Contemporary Dance Company.



愉快學習 Happy Learning



學前教育 Pre-primary Education



因材施教 啟發學生潛能

Teaching by Aptitude to Inspire Students' Potentials

本園相信每一名學生均有可供發展的個人潛能，因此採用「學生為本」及「因材施教」的辦學方針，配合學生在不同學習階段的心智發展特性規劃全方位課程，務使他們均能透過不同的學習機會，發掘及培養多方面的潛能。除了致力於正規課程的教與學，本園屬校重視學生在身、心、靈各方面的均衡發展，經常會組織各類型活動、制服團隊、歷奇活動或領袖訓練等，讓學生鍛鍊精神意志、待人接物及與人溝通的技巧，培養正向健康的生活態度。本園每年亦向屬校提供額外撥款，資助開辦不同的藝術課程，包括音樂、樂器、美藝、舞蹈及戲劇等，讓學生在多姿多采的校園生活中各展所能、發揮所長。

Sik Sik Yuen believes every student has their own potential so we are strived to develop a learner-focused curriculum and provide teaching in accordance with students' psychological and intellectual development. We hope our students are able to discover and develop their very own talents through multiple learning opportunities. Apart from daily teaching and learning, we also value the balanced development of our students in their body, mind and soul. In order to develop students' mindset, interpersonal skills and a positive life attitudes, a variety of activities, including uniform teams, adventure activities and leadership training, are frequently organized. Every year, we provide extra funding to our schools for organizing numerous art courses including music, musical instruments, aesthetics, dance and drama, so students can develop their strengths and capabilities with a colorful campus life.



學習並不局限在課室以內。 Learning does not only happen in classrooms.



團隊訓練活動協助學生全面成長。 Team-building activity is vital to the comprehensive development of students.



本園開辦中西樂器班，讓學生發展興趣。 Our Yuen offers training in musical instruments (western and Chinese) for students to develop their potential and interest in music.



制服團隊有多元化的訓練活動。 Uniform groups provide diversified training activities.



同學們在「荃灣區小學室內非撞式欖球比賽」勇奪女子組冠軍，一同拍照留念。 Our students was the champion in the women's group of "Tsuen Wan Primary School Indoor Touch Competition".

屢創佳績 學生表現傑出

Continuous Excellence and Outstanding Performance from Students

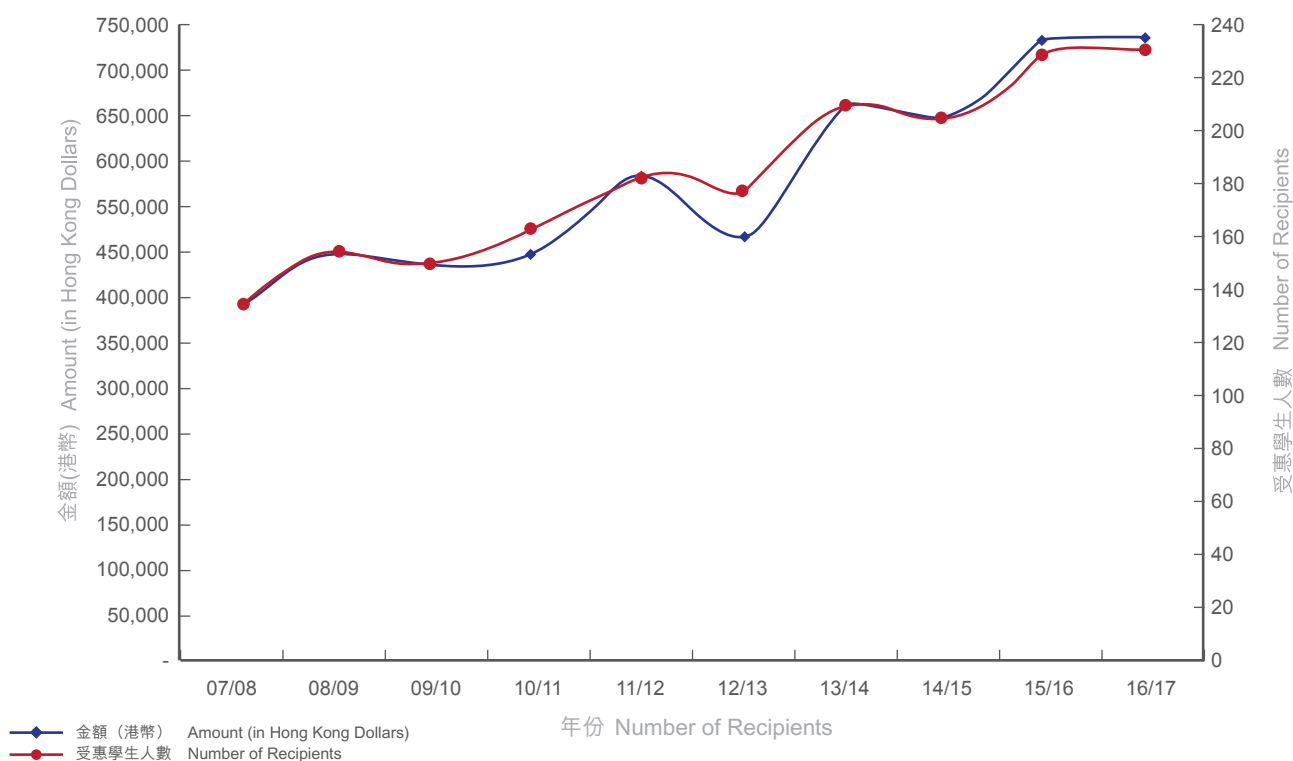
在2017年，本園屬校於校外比賽中表現出色，獲獎良多，包括：

In 2017, our students put on outstanding performance in external competitions and won a multitude of awards, which includes:

學校 School	獎項 Award
可立中學 Ho Lap College	「九龍地域傑出學生選舉」— 傑出學生獎 “Kowloon District Outstanding Students' Election” — Outstanding Student Award
可風中學 Ho Fung College	「荃葵青區傑出中學生選舉」— 傑出學生獎 “Tuen Wan and Kwai Tsing Outstanding Students' Election” — Outstanding Student Award 「香港中學聯校英文辯論比賽」— 初中組冠軍 “Hong Kong Schools Collaboration English Debate Competition” — Champion in Junior Division
可道中學 Ho Dao College	「第32屆全國青少年科技大賽」— 最優秀創意獎 “The 32nd China Adolescents Science & Technology Innovation Contest” — Best Creative Award 「元朗區優秀學生選舉」— 優秀學生獎 “Yuen Long District Outstanding Student Election” — Outstanding Student Award
可藝中學 Ho Ngai College	「香港步操樂團公開賽」— 連續12年奪得金獎 “Hong Kong Marching Band Contest” — Gold Award for 12th consecutive years 「教協會英文辯論比賽」(CMI) — 中一、中二組冠軍、最佳辯論員、CMI中六組亞軍 “HKPTU English Debating Competition” (CMI) — Champion in Form One & Form Two, Best Debater, First Runner-up in Form Six
可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	「修頓健球盃」— 青年男子組及男女子混合組冠軍 “Kington Health Cup” — Champion in Young Men Group and Men and Female Mixed Group 「離島區傑出學生選舉」— 傑出學生獎 “Outlying Island Outstanding Students' Selection” — Outstanding Student Award
可信學校 Ho Shun Primary School	「荃灣區小學室內非撞式欖球比賽」- 女子組冠軍 “Tsuen Wan Primary School Indoor Touch Competition” — Champion in Women's Group
可銘學校 Ho Ming Primary School	「卓越今天，成就將來」青少年領袖獎勵計劃 — 傑出學生獎 “Pursuing Excellence and Beyond” Youth Leadership Award Scheme — Outstanding Student Award 「2017香港青年音樂匯演 — 管樂團比賽」— 銀獎 “2017 Hong Kong Youth Music Interflows — Symphonic Band Contest” — Silver Band Award
可立小學 Ho Lap Primary School	「華夏盃」中港臺數學交流賽 — 一等獎 “China Cup” Mathematics Competition between China, Hong Kong, and Taiwan — First Prize 「聯校音樂大賽2017」— 合唱團比賽金獎 “Joint School Music Competition” — Gold Award in Choir

歷年嗇色園助學金受惠學生人數及金額

Number of Recipients and Amounts of Education Grants from Sik Sik Yuen in the Previous Years



杏壇之光 樂在春風化雨中 Glory and Joy of a Teacher

嗇色園主辦可譽中學暨可譽小學的施瑪恩老師，在「科學教育學習領域」獲頒行政長官卓越教學獎；他運用創新、多元的教學方法，設計自學工作紙，讓學生課前預習，即使上課遇上艱深課題，學生有備而來，教學變得事半功倍。任教生物科技的施老師為可譽設計了「一條龍」式的校本生物科技課程，統整小學常識科及初中科學科課程，使小學及中學科學課程更能銜接暢順。施老師來年將借調部份時間往教育局，協助向全港學校推展生物科技教育。此外，盧振信老師參與賽馬會香港優秀教練選舉，獲頒「學校優秀教練獎」。兩位老師教學用心，表現卓越，成就獲業界肯定。

Mr. SZE Ma Yan, a biotechnology teacher of Ho Yu College and Primary School, was presented with the Chief Executive's Award for Teaching Excellence in the Science Education Key Learning Area. He was recognized for using innovative and diverse teaching methods. For instance, he designed worksheets for students to self-study before classes, making teaching and learning more effective. By designing the school-based biotechnology syllabus and modulating the General Studies syllabus for primary school students and science syllabus for junior secondary ones, he helped smoothen students' transition from the primary syllabus to the secondary. Next year, Mr. Sze will assist the Education Bureau in the launch of biotechnology programmes for all schools in Hong Kong. In addition to Mr. Sze, our school teacher Mr. LO Chun Shun participated in the Jockey Club Hong Kong Coaching Awards and received the "School Coach Recognition Award". Our Yuen is glad to see the dedication and excellence of these two teachers were well recognized by the education sector.



一眾嘉賓及學生慶祝可立幼稚園20周年紀念。 A group photo of guests and students celebrate the 20th anniversary of Ho Lap Kindergarten.

興學育才 盈門桃李笑春風 Nurturing Talents with Pride and Care

於2017年，本園轄下可立幼稚園、可愛幼兒園及可銘學校分別慶祝20周年及25周年校慶，各校舉行連串慶祝活動，讓師生、家長及校友等一同分享喜悅。本園亦分別邀請黃大仙區議會主席李德康先生、教育局幼稚園及幼兒中心聯合辦事處總服務主任李周若蘭女士、及署任新界北總區副指揮官黃維先生擔任各校慶典禮的主禮嘉賓。各項校慶活動除了讓學校總結過去，對外展示辦學成果外，亦象徵學校即將要展翅飛翔，邁向新里程。

Ho Lap Kindergarten, Ho Oi Day Nursery and Ho Ming Primary School reached their 20th and 25th anniversaries in 2017. A great variety of celebratory events were held for teachers, students, parents, and alumni to share such joy. We invited Mr. LI Tak Hong, Chairman of Wong Tai Sin District Council, Mrs. LI CHOW Yeuk Lan, Conny, Chief Services Officer of Joint Office for Kindergartens and Child Care Centres, and Mr. WONG Wai, Senior Superintendent of Police of Crime New Territories North Headquarters, to be the officiating guests in our school anniversary ceremonies. Aside from summarizing their past and presenting their education achievements, these celebratory events also showed the schools are ready for their next milestones.



可銘學校校慶，師生同樂。 Teacher and students celebrated the 25th anniversary of Ho Ming Primary School.



小朋友為可愛幼兒園校慶載歌載舞。 Children performed on stage to celebrate Ho Oi Day Nursery's anniversary.



本園董事陳燦輝先生(右六)與環境局局長黃錦星, GBS, JP (右八)出席「綠路童心」學前環保教育計劃成效發佈會暨「大嘅鬼變乖了綠色社區日」。 Mr. CHAN Chant Fai (right 6), Board of Director of our Yuen, and Mr. WONG Kam Sing, GBS, JP (right 8), Secretary for the Environment, attended "Big Wasters, Big Savers" – Kids' Greenway Achievement Ceremony cum Green Day Community Event.

重視伙伴 成就優質計劃 Achievements & Partners Scheme

本園每年均與不同團體合作，為學生創造更多多姿的學習經歷。繼可信學校在2015年成為醫療輔助隊少年團其中一個訓練基地後，今年本園安排可立小學、可藝中學、可譽中學暨可譽小學參與，成為該團在黃大仙、屯門及離島區中隊的訓練基地，以支持制服團體的發展。本園亦資助屬校參加香港紅十字會的「人道探索之旅活動」，讓師生了解戰爭的傷害及人道救援的重要性，反思生命的寶貴。另外，本園五所中學參加了消防處救護總區的「愛心校園計劃」，由該處派出資深教員到校教授學生心肺復甦法技巧。而本園各幼稚園則參與了理工大學眼科視光學院的免費視力檢查到校服務，透過視力篩查及早發現視力異常的幼兒並給予合適的跟進。

此外，為支持更多有教育意義的活動，本園分別撥款贊助香港消防處的「幼兒消防安全及救護教育經驗分享會」，及香港專業教育學院幼兒教育中心的「綠路童心」學前環保教育計劃成效發佈會暨「大嘅鬼變乖了綠色社區日」。

Each year, we partners with different organizations to create colourful learning experiences for our students. For example, Ho Shun Primary School became one of the Auxiliary Medical Service (AMS) Cadet Corps' training bases in 2015. In 2017, such partnership was extended to Ho Lap Primary School, Ho Ngai College, and Ho Yu College and Primary School, functioning as one of the AMS Cadet Corps' training bases in Wong Tai Sin, Tuen Mun, and outlying island. We also subsidized our primary and secondary students to join the "Humane Discovery Tour" held by the Hong Kong Red Cross, providing a chance for our teachers and students to have a sound grasp of wars and the importance of humanitarian aids, whereby they reflected on how precious lives are. Moreover, five of our schools took part in the "Cardiopulmonary resuscitation (CPR) Training Programme in Campus" offered by the Fire Services Department Ambulance Command. Senior teaching staff members were sent to teach our students to conduct cardiopulmonary resuscitation (CPR). Apart from this, all of our kindergarten students participated in the free sight tests provided by the School of Optometry, the Hong Kong Polytechnic University, through which they identify children with sight problems early and offered suitable follow-ups.

To support more educational events, we allocated funds to sponsor the "Children's Fire Safety and Ambulance Education Experience Sharing Session" by the Hong Kong Fire Services Department, as well as "Big Wasters, Big Savers" - Kids' Greenway Achievement Ceremony cum Green Day Community Event by the Child Education Center for Teaching and Learning of the Hong Kong Institute of Vocational Education.



同學們到上海了解當地旅遊文化及地理。 Our students went to Shanghai to study the local tourism culture and geography.

取長補短 建立學習社群 Mutual Help among Students

本園一向鼓勵屬校舉辦不同形式交流活動，讓學生藉體驗及交流，擴闊視野。今年屬校合共組織了數十個學生交流項目，足跡遍及國內和海外，例如台灣、新加坡、韓國、日本及澳洲等等。考察主題亦十分多元化，包括歷史文化體驗、地理及環保生態考察、農業及經濟考察、義工服務、藝術交流、古蹟考察、升學就業途徑探索、及語文學習等等。

此外，本園及屬校亦接待了來自各地的教育團體及學者，包括來自新加坡的多所中、小學，日本的東洋大學、台中教育大學、廣東省教育廳、以及60名來自世界各地參與國際嗓音言語學術會議的學者等，促進文化交流。

在教師層面亦有多元化的專業發展活動，除了鼓勵老師工餘進修，本園亦透過校本及聯校教師發展日，為教師創造深化專業知識的機會，本年度舉行的教師發展日課題包括有如何推動STEM教育、教學技巧分享、處理學生情緒問題、學童行為探討、兒童語音發展及障礙、學生自殺原因及預防、應用資訊科技提升學與教效能、老師情緒及心理狀態管理等等。

We always encourage our schools to organize different types of exchange activities to broaden students' horizons. This year, our schools organized student exchange projects to the Mainland, Taiwan, Singapore, South Korea, Japan and Australia. The projects covered a wide range of topics such as historical and cultural experiences, geography and eco-friendly ecology, agriculture and economy, voluntary services, art exchange, historic site visits, study and career path exploration, and language learning.

Apart from this, our Yuen had a few meet-and-greet events with education organizations and academics from all around the world. For example, Singaporean primary and secondary schools, Toyo University in Japan, National Taichung University of Education, Department of Education of Guangdong Province, as well as 60 scholars of the 12th International Conference on Advances in Quantitative Laryngology, Voice and Speech Research.

Also, we encouraged our teachers to further their study and offered them opportunities to enhance their professional knowledge through school-based and inter-school teachers' development days. This year, the topics of our Teachers' Development Day included how to provide STEM education, teaching skills sharing, handling students' emotional problems, in-depth discussion on pupil behaviors, children's speech and sound development and hurdles, reasons and ways to prevent student suicides, improving teaching and learning of applicable information technology, and emotional and psychological management for teachers.



以下為部分學生交流項目：

The followings are some of our students' exchange projects:

日期 Date	學校 School	地點 Location	主題 Topic
2月至4月 Feb to Apr	可風中學 Ho Fung College	四川 Sichuan	歷史文化、生態 History and Culture, Ecology
		上海 Shanghai	經濟發展與城市規劃 Economic Development and Urban Planning
	可道中學 Ho Dao College	福建 Fujian	升學及文化 Study and Cultural Tours
	可藝中學 Ho Ngai College	台灣 Taiwan	升學、飲食文化 Further Studies, Food Culture
	可信學校 Ho Shun College	中山 Zhongshan	姊妹學校交流、歷史文化 Sister-School Exchange, History and Culture
	可立小學 Ho lap Primary School	中山 Zhongshan	姊妹學校交流、歷史文化 Sister-School Exchange, History and Culture
	可立小學 Ho lap Primary School	台南鰲丁 Kenting, Tainan	教育交流 Education Exchange Tour
5月至6月 May to Jun	可道中學、可銘學校 Ho Dao College, Ho Ming Primary School		台中 Taichung
			可持續發展 Sustainable Development Study Tour
	可道中學 Ho Dao College	上海 Shanghai	體育及文化、旅遊文化及地理 Sports and Culture, Tourism and Geography
	可藝中學 Ho Ngai College	廣州 Guangzhou	體育文化 Sport and Culture
		湖北武漢 Wuhan, Hubei	赤壁古城探索 Exploration of Chibi
7月至8月 Jul to Aug	可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	中山 Zhongshan	創新企業、經濟發展 Innovative Enterprise and Economic Development
		廣州 Guangzhou	歷史文化 History and Culture
	可道中學 Ho Dao College	北京、瀋陽	歷史及文化 History and Culture
		江蘇 Jiangsu	學生領袖 Student Leader
		浙江 Zhejiang	兩地青年交流 Exchange of youngsters of Hong Kong and Zhejiang
		澳洲 Australia	英語學習 English Learning
		台灣花蓮 Hualien, Taiwan	文化及足球特訓 Culture and Football Training
	可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	台北 Taipei	文化及籃球特訓 Culture and Basketball Training Camp
		首爾 Seoul	地理、旅遊與款待 Geography, Tourism and Hospitality
		台南 Tainan	足球及歷史文化 Football, History and Culture
		西安 Xi'an	歷史文化探索之旅 Historical and Cultural Exploration Tour
		台灣 Taiwan	環境保護、歷史文化 Environmental Protection, History and Culture
		陽江 Yangjiang	海上絲綢之路 Maritime Silk Road
9月至12月 Sept to Dec	可風中學 Ho Fung College	北京 Beijing	歷史及科技 History and Technology
	可藝中學 Ho Ngai College	中山 Zhongshan	非物質文化遺產、生態 Intangible Cultural Heritage, Ecology
		北京 Beijing	國際旅遊節 International Tourism Festival
		韓國 Korea	藝術、飲食文化 Art, Culinary Culture
	可信學校 Ho Shun College	北京 Beijing	兩地學校交流 Exchange with local school
	可銘學校 Ho Ming College	中國惠州 Huizhou, China	歷史 History



聯校網絡 促進教學交流

Inter-school Network Fosters Teaching and Learning Exchanges

為促進及改善學與教的成效，近年教育委員會在屬轄中、小學推動「自主學習計劃」，期望各屬校改革課堂上學與教的模式，讓學生成為積極及主動的學習者。各中學自2013年開始組成合作圈，積極加強自主學習計劃，組織校內、校外研討、交流、觀課及評課等，讓老師掌握自主學習模式的精粹要點並加以靈活運用，從而更有效地提升學生的自我學習能力，至今取得良好的進展。今年各校繼續推行聯校自主學習課研計劃，在中文、英文、數學及通識四個主科揀選部份班級作試點，參與計劃的老師一起商議及分析自主學習的課堂流程、教學內容，以及難點的安排，期望達致集思廣益的果效。各校老師又進行共同備課、跨校交流觀摩等，達致取長補短之效。

In order to improve teaching and learning effectiveness, the Education Committee has implemented the "Self-learning Programme" in our primary and secondary schools in the recent years, aiming to reform the teaching and learning mode and encourage students to learn. Since 2013, our secondary schools have been working with one another to actively improve the Self-learning Programme. They have organized internal, external seminars and exchange activities such as lesson observation and evaluation to help the teachers familiarize with the essence of this programme. As a result, good progress of the programme was achieved and students' self-study ability was enhanced. This year, the programme was continued and some classes of the 4 main subjects, including Chinese Language, English Language, Mathematics and General Studies, were chosen as part of the programme. Participating teachers carried out in-depth discussions on the lesson flow, teaching contents and challenges in this programme. To learn from one another, they also prepared lessons together and conducted activities such as inter-school lesson observation.



同學合力完成一場精彩的現代舞表演。 Our students put together a splendid performance of modern dance.

「舞躍無極」靚色園現代舞培訓計劃

"The Eight Trigrams" Sik Sik Yuen Schools Modern Dance Animator Scheme

本園一直相信藝術教育的價值及重要性，認同藝術可以啟發學生無窮創意及想像力，對學生的健康成長、建立自信心、以及溝通能力的提升均有幫助。今年本園特別邀請專業舞團——城市當代舞蹈團CCDC舞蹈中心舉辦現代舞培訓計劃，為轄下八間中、小學的同學提供有系統的課程，以全方位、由淺入深的手法，讓同學學習基本舞蹈技巧，體驗肢體動作如何表達思想感情，加強自我意識及建立自信。

We always value the importance of art education and believe it can inspire students' creativity and imagination as well as to help them to build up confidence and enhance their communication skills. This year, we especially invited a professional dancer group, City Contemporary Dance Company (CCDC), to provide systematic modern dance courses to students from eight of our primary and secondary schools at CCDC Dance Center. The course instructors adopted a comprehensive and gradual approach to teaching students basic dancing skills, allowing students to experience how they can express their thoughts and emotions through limb movements, whereby they enhanced their self-awareness and self-confidence.



同學由專業導師悉心指導，學習空間、形態、節奏及情感等舞蹈元素，培養身體的協調性、音樂感及與隊員間的默契；最後更嘗試創作及編舞，感受現代舞帶來的滿足感。經過四個多月的培訓，140名參與計劃的學員，帶著戰戰兢兢又充滿期待的心情踏上專業舞台，在台下1100名觀眾的熱烈鼓勵下，順利完成一場精彩的結業演出。

Under the guidance of professional instructors, our students learned different dancing elements like space, form, rhythm and emotions, and trained their body coordination, music sense, not to mention a better team spirit among their teammates. In the end, they even tried to create and choreograph a dance on their own to feel the sense of satisfaction brought by modern dances. After over four months of training, the 140 participating students entered a professional stage feeling jittery but excited, successfully completed a marvelous performance symbolizing the end of their course in front of an audience of 1,100, and received a round of enthusiastic applause.



為促進聲線健康研究，本園向香港大學教育學院捐贈一筆款項。 Supporting the research on voice care, our Yuen made a donation to Faculty of Education, University of Hong Kong.



200名幼稚園學生一同合唱「健康之聲」主題曲。 Over 200 kindergarten students sang the theme song of healthy voice.

「世界聲線關注日」維護兒童聲線健康 “World Voice Day” Help Children to Maintain a Healthy Voice

香港人聲線問題十分普遍，亦顯著影響患者的情緒、社交生活、工作表現及人際關係。如果在兒童階段已經出現聲線問題，所造成的長遠影響更加不容忽視。響應「世界聲線關注日」，教育委員會今年再度與香港大學聲線研究所攜手舉行第二屆香港區活動，以期提升大眾對聲線健康的認知及了解。

此外，本園更向香港大學送贈一台手提式喉部內視鏡系統，希望方便大學人員提供到校聲線評估時，可以利用儀器進行檢查，即時知道參加者的問題並作出跟進，以增加檢驗效率。

今年活動還包括委任40名小學同學成為「健康之聲大使」，他們接受一系列培訓，包括學習發聲原理、常見聲帶病變、聲帶護理及有效用聲方法等知識後，在校園內推廣傳遞維護聲線健康的訊息。

Voice issue is commonly found in Hong Kong. It could affect patients' emotions, social life, work performance and interpersonal relationship. If anyone has voice issue ever since childhood, its long term impacts should not be ignored. In response to World Voice Day, the Education Committee once again worked with the Voice Research Laboratory of HKU, in organizing local events. This was the second consecutive year for such collaboration as we hope to further raise the awareness of voice care in Hong Kong.

Our Yuen also donated a portable endoscopy system for larynx examination to the university. We hope it can help the university staff to provide on-site voice assessment in schools as in generating an instant result, improving the assessment efficiency.

This year, we also appointed 40 of our primary school students as the “Ambassadors of Healthy Voice”. These students undertook a series of training, including the principles of vocalization, common vocal cord lesions, vocal cord care, and effective vocalization methods, and were tasked with promoting messages on maintaining a healthy voice on their campus.



同學參觀本地企業，了解營運詳情。 Students paid a visit to local enterprise to see how a company operate.

青少年新思維職業導向計劃 Youth Creative Thinking Career Pilot Programme

本園與奧菲思慈善基金合作「青少年新思維職業導向計劃」，為屬校逾千名中三、四學生舉辦職業導向講座及本地企業考察，以擴闊學生的眼界，及引起他們對不同職業的興趣。該計劃在2017年9至12月期間舉行了五場講座，邀請在多個行業內已取得一定成就的專業人士到校，與學生分享他們的經歷及個人信念。另外，亦舉行了本地企業考察，安排學生參觀較少機會接觸的行業，包括財經公關、電動汽車及數碼印刷，讓學生認識不同行業的最新資訊及實際運作情況，從而開始思考自己未來的就業路向。

We collaborated with OFFICIEL Charitable Foundation in running the "Youth Creative Thinking Career Pilot Programme", which organized career seminars and tours to local companies for over 1,000 of our Secondary Three and Four students to broaden their horizons and arouse their interest in different industries. From September to December 2017, we held five career path seminars in which we invited many successful members from multiple industries to share their experiences and personal beliefs with the students on their campus. We also organized field trips to local enterprises by arranging the students to visit companies in relatively rare sectors including financial PR, electric vehicles and digital printing, providing students with opportunities to acquire the latest information on different trades, further learning about their actual operations and initiate thinking about their future career paths.



不同行業的成功人士向學生分享經歷。 Professionals from various industries shared their experience to students.



同學全神貫注地辨認植物。 Students concentrated on identifying plants.



大家合力尋找甲蟲的影蹤。 Everyone was looking for ladybird.

全方位環境及天文教育

Comprehensive Environment and Astrological Education

坐落大帽山山腰的「薺色園可觀自然教育中心暨天文館」，以推廣通識天文教育及探究式野外考察為教育目標，20年來一直為全港不同學習階段的學生提供自然科學、地理、物理、生態、環境及天文等課程。而為了普及環境教育，本園每年提供額外撥款，資助可觀中心舉辦免費的全方位學習活動及教師培訓班，服務全港小學及幼稚園。

今年可觀中心繼續與不同團體合作舉辦公開活動，包括與香港天文台合辦「天氣觀測專題探究及天氣照片攝影比賽」，與長春社合辦「走過自然天地－全港小學生物速查「100」」，與香港中文大學合辦全港中學「尋找自然的故事」，以及獲科學館邀請，為「香港科學節2017」主辦公眾活動等，以開拓社會大眾對本地生物多樣性的認知。

可觀中心擁有先進的天文教育設施，不時提供天文物理相關課程；每月亦會舉辦免費公眾活動或天文專題講座，為忙碌的香港人提供令人目不暇給的宇宙之旅。此外，可觀中心與中國科學院雲南天文台建立有長期的合作關係，亦與兩岸四地的天文組織及天文愛好者有密切聯繫，共同為促進天文普及教育而努力。

Located at the mountainside of Tai Mo Shan, our Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre aims at providing general astrology education and exploratory field trips. For the past twenty years, courses on natural science, geography, physics, ecology, the environment, astrology and so on were offered. To popularize environmental education, we allocate extra funding to subsidize the centre annually, provide free and comprehensive learning activities and training courses for teachers, benefiting all kindergarten and primary school students in Hong Kong.

To further promote local biodiversity, the centre continued to collaborate with different organizations in holding a range of public activities in 2017. For example, the centre joined hands with the Conservancy Association in organizing "Pilgrimage of the Nature – 100 Species Identification Contest", and with The Chinese University of Hong Kong in "Searching for Nature Stories". Also, the centre was invited by the Hong Kong Science Museum to assist in coordinating the "HK SciFest 2017".

Equipped with advanced astrological education facilities, the centre offers astrology-related courses. It organizes free public activities or astrological seminars for busy Hong Kongers to experience a picturesque journey of space every month. On top of that, the centre has established a long-term cooperative relationship with Yunnan Observatories, Chinese Academy of Sciences and other astrological organizations and astrology lovers from the Mainland, Hong Kong, Taiwan, and Macau.



可觀中心配備0.5米口徑的反射式天文望遠鏡。 Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre has a 0.5 meters diameter reflecting telescope.



可觀中心的天文現象觀測活動。 Astronomical observation at Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre.



流動實驗室致力推動生物科技教育普及化。 Our Yuen is committed to promoting biotechnology education through the MobileLab.

生物科技教育 Biotechnology Education

「耆色園生物科技流動實驗室」應創新科技署邀請參與「創新科技嘉年華2017」，在香港科學園舉辦38場不同程度的工作坊，為全港學生及公眾人士提供DNA與遺傳、及探索微生物世界課程。耆色園生物科技流動實驗室計劃由本園全資開辦，流動實驗室內設有達至大學實驗室水平的儀器，可以直接抵達使用服務的學校，教授生物科技、基因工程、及微生物學等課程。

流動實驗室日常停駐在本園轄下可譽中學暨可譽小學，除了支援該校的生物科技課程，亦為全港中、小學教師及學生提供親身接觸生物科技實驗的機會。自2009年成立至今，流動實驗室已為全港數十所中、小學校提供到校課程，又舉辦特別為老師設計的課程、及在不同地區舉辦外展活動，對本地的科技教育予以積極支援。本園期望藉此推動科技教育，燃亮更多小小科學家對科學研究的興趣，而生物科技不再是遙不可及的知識。

In response to the invitation by the Innovation and Technology Commission, Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory (the MobileLab) participated in the "InnoCarnival 2017" and held 38 workshops on DNA, heredity and the microbiological world to students and the general public. Fully sponsored by our Yuen, the Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory is equipped with instruments of university laboratory levels, which can provide on-site service to schools upon requests, detailing the teaching of biotechnology, genetic engineering and microbiology.

Stationed in our Ho Yu College and Primary School, the MobileLab is not only used for teaching biotechnology courses, but also opportunities to primary and secondary school students and teachers to have first-hand experience of biotechnology experiments. Founded in 2009, the MobileLab has served many primary and secondary schools. It has also been used in courses designed for teachers and outreach activities in different districts, offering active support for local science education. By promoting technology education, we hope to inspire more young scientists' interest in technological research and bring biotechnology knowledge within reach.



學生有更多機會接觸生物科技實驗。 Students have more opportunities to do biotechnology experiments.



未來展望 Outlook

本園將繼續在財政及政策上作出配合，鼓勵及支援屬校按學生特質及校本文化，發展學校的獨有特色，祈使莘莘學子於品德、學業、才藝等各方面均有所成長。

We will continue to encourage our schools to develop their unique features based on their culture and their students' characteristics and provide suitable financial assistance. We hope to see that our students can have fruitful developments in areas including morality, academic performance and other talents.



弟子規朗誦比賽。Recital Competition of Di Zi Gui.

傳承中華文化 推廣道德教育

儒、釋、道是中國傳統文化的基礎，並由此建構了社會的人倫關係、道德賞罰原則，以及人與大自然的關係。為弘揚中國傳統道德觀念及倫理觀，本園將繼續在小學及幼稚園推行「兒童誦讀經典計劃」，從《弟子規》、《三字經》、《道德經》、及《論語》等選材，讓學生從小透過經典的薰陶，培養正面健康的思維及品格；亦藉著朗讀及背誦經典著作，逐步建立良好的語文基礎。本園亦會探討在學校現有的德育課程基礎及推行經驗上作進一步優化，以發展一套能結合儒、釋、道三教特色及校本需要的德育課程。

Pass on Chinese Culture and Promote Moral Education

Confucianism, Buddhism, and Taoism are the fundamentals of traditional Chinese culture. They establish a set of values on ethics, morality and human-nature relationships. To promote such traditional Chinese values, we will continue to carry out "Children's Classic Reading Programme", that students read selected famous works including Di Zi Gui, Three Character Classics, Dao De Jing, and The Analects of Confucius. By studying Chinese classics from a young age, we hope our students would develop positive thinking and character, and that reading and memorizing such works would help them improve their Chinese proficiency. We will also look into our schools' current moral education courses and further optimize their implementation for developing a moral education syllabus which combines Confucianism, Buddhism, and Taoism, and suits our schools' needs.



學生認識自然生態。 Students got to know the natural environment.



科學教育。 Science education.

深化環境、科學及科技教育

本園將繼續提供額外資源予「可觀自然教育中心暨天文館」及「薈色園生物科技流動實驗室」，舉辦相關課程，及加強社區推廣的工作，務求讓更多社會大眾有機會接觸現代科學及生物科技的知識領域。可觀中心及流動實驗室亦會支援本園轄下各中、小學及幼稚園發展STEM及環境教育，透過課程、活動、聯校比賽、教師專業發展活動等，提昇師生探究科學的能力及對科學的興趣，以確立本園獨有的辦學特色。

More on Environment, Science and Technology

We will continue to allocate extra resources to Ho Koon Nature Education cum Astronomical Center and Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory to provide related courses and promotion of modern science and biotechnology to the community. The two institutes will play supportive roles in our implementation of STEM and environmental education in our kindergartens and primary and secondary schools. They also aim to improve the science exploration skills of our students and teachers and deepen their interest in the aforementioned subjects by providing various courses, activities, and holding inter-school competitions and teachers' professional development programs. This is to build up a unique characteristics for our schools.



數十年來，本園一直視辦學興教為回饋社會的使命。 We want to give our best to society by offering education and nurturing students.



醫療服務
Medical Services



概覽 Overview

基層社區醫療服務是本園多元善業中，最早發展的慈善項目。本園中醫贈醫送藥服務始於1924年，至今超逾九十載。以「普濟勸善」及「救疾扶傷」為宗旨，本園醫療服務委員會矢志為普羅市民提供適切專業的服務。

Primary medical service is one of our earliest developed charitable projects among the Yuen's diversified charitable works. Ever since its establishment in 1924, our Herbal Clinic has been providing free medical treatment and dispensary services for over 90 years. In promoting the precious teaching of Master Wong Tai Sin, "to act benevolently and to teach benevolence", and improving well-being and curing diseases, our Medical Services Committee is dedicated to providing proper and professional services to the general public.

此外，本園多年來均配合政府政策，協助減輕公營醫療系統的負擔，各醫療服務單位積極參與衛生署的兒童及長者「疫苗資助計劃」、「長者醫療券計劃」，以及關愛基金「長者牙科服務資助計劃」等，共同守護大眾的健康，為社會基層提供可靠的支援。

In addition, we aligned with government policies over the years to help alleviate the burden of the public healthcare system. Various medical services units have been actively involved in the Department of Health's "Vaccination Subsidy Scheme" for children and the elderly, the "Elderly Health Care Voucher Scheme" and the "Elderly Dental Assistance Programme" of the Community Care Fund. We joined hands in order to protect citizens' health and to also provide reliable support to the public.

位於黃大仙祠的中藥局一直免費為香港市民提供診症及配藥服務；而位於耆色園社會服務大樓的醫療單位，包括西醫診所、牙醫診所、物理治療中心、中醫服務中心及耆色園 - 香港理工大學合辦眼科視光學中心，均提供質優而又價廉的醫療服務。

Our Herbal Clinic in Wong Tai Sin Temple has been providing free medical consultation and dispensing services to Hong Kong citizens. Located in the Sik Sik Yuen Social Services Complex, our quality and inexpensive medical services include the General Clinic, Dental Clinic, Physiotherapy Centre, Chinese Medicine Services Centre and Sik Sik Yuen – the Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre.



牙科服務 Dental Service



中醫服務 Chinese Medical Service



眼科視光服務 Professional Eye Care Service



西醫服務 General Out-patient Service



物理治療服務 Physiotherapy Service



開拓友好網絡 爭取外間協作資源

Developing a Network of Friends Seeking Resources from External Collaboration

為了令醫療服務精益求精，緊貼業界資訊，醫療服務委員會近年亦積極拓展友好網絡，與學術界及專業團體協作。

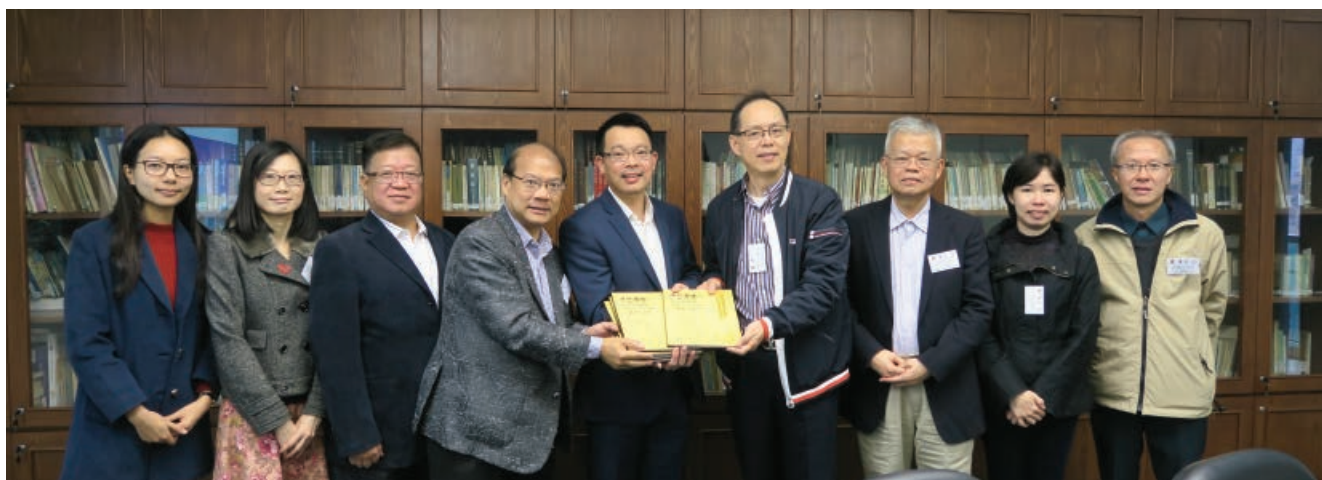
2017年，本園中醫服務與香港中文大學中醫學院及香港中文大學中醫學院校友會開展交流協作，以惠及更多坊眾。2月24日，香港中文大學中醫學院署理院長林志秀教授及一眾代表，參觀位於竹園村二號的齋色園中藥局，和位於鳳德道三十八號的齋色園中醫服務中心，增進彼此了解，並作出本地社區中醫服務需求的交流分享。齋色園醫療服務委員會主席盧榮河董事連同副主席梁理中董事及一眾委員於3月11日回訪香港中文大學中醫學院。當日，本園代表參觀中醫藥教學實驗室、專科診所、藥房及中草藥園等。

雙方認同彼此協作交流，既可以進一步提升中醫服務的質素，更能與時並進，提供更適切社會需求的服務。由齋色園醫療服務委員會的帶領下，本園聯同中文大學中醫學院合作舉辦一系列之中醫健康講座，協力推展中醫藥服務及推廣傳統道教文化。香港中文大學中醫校友會亦應醫療服務委員會誠邀，向屬下會員招募義診醫師以支持本園歷史悠久的贈醫送藥服務。義務醫師由2017年9月起於本園中藥局服務有需要的坊眾。

In improving our medical services and keeping abreast of industry trends, the Medical Services Committee has also actively expanded its network of friends in recent years to collaborate with academic and professional bodies.

In 2017, our Chinese Medicine Services unit collaborated with the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong and the Chinese Medicine Alumni Association of CUHK. We hoped that more citizens can benefit from our services through this collaboration. On 24 February, Prof. LIN Zhixiu, Acting Director of the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong, and a number of representatives visited our Herbal Clinic located at 2, Chuk Yuen Village and our Chinese Medicine Services Centre located at No. 38, Fung Tak Road. The visit facilitated the understanding between participants who shared thoughts about the demand of Chinese medicine services from local communities. Mr. LO Sun Ho, Chairman of Sik Sik Yuen Medical Services Committee, Mr. Hendrick LEUNG Lee Zhung, Vice Chairman of Sik Sik Yuen Medical Services Committee, and a number of other committee members paid a courtesy visit to the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong on 11 March. During the visit, our representatives visited the University's Chinese medicine teaching laboratories, specialty clinics, pharmacy and herbal garden.

Both parties agreed that mutual cooperation and exchange can enhance the quality of Chinese medicine services, keep pace with the times and provide services that meet the needs of the community. Led by the Sik Sik Yuen Medical Services Committee, we co-organized a series of Chinese medicine health seminars with the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong, which promoted Chinese medicine services and the traditional Taoist culture. The Chinese Medicine Alumni Association of CUHK was invited by our Medical Services Committee to support our historic free medical treatment and dispensary services by recruiting their members to be our volunteer Chinese medicine practitioners. From September 2017, the volunteer Chinese medicine practitioners started offering services in our Herbal Clinic to those citizens in need.



齋色園到訪香港中文大學中醫學院。

Sik Sik Yuen visited the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong.



延續兩方友好協作，醫療服務委員會應香港中文大學中醫學院邀請，出席不同活動，包括：香港中文大學中醫專科診所暨臨床教研中心開幕典禮、本科生「中醫人生營2017」開營儀式、中醫善本古籍展覽開幕典禮等。



中醫人生營 2017 Chinese Medicine Practitioner Camp 2017

2016年年底，本園醫療服務委員會向香港賽馬會慈善信託基金提交牙醫診所擴展服務－「兒童齒科專科服務及口腔健康教育推廣」計劃之計劃書申請津助。2017年5月初，接獲香港賽馬會慈善信託基金來函，有關為期三年之計劃獲批港幣\$5,010,000之撥款津助。謹此特別鳴謝香港賽馬會慈善信託基金的支持及對本園慈善服務之認同。計劃正式命名為賽馬會薈色園護齒健樂計劃。相關的裝修工程及其籌備工作已經推展中。

繼本園九十五週年紀慶活動，今年持續與香港牙醫學會、香港大學牙醫學院保持緊密聯絡和合作。於2017年，本園幼稚園的口腔健康教育活動，列作本園牙醫診所的恆常增值服務。期間，香港牙醫學會派出牙科醫生義務協助，提供檢查服務及主持講座。特別鳴謝委員會顧問張寧海醫生抽出寶貴時間，親臨支持活動，並帶領香港大學牙醫學院的義務學生參與。

The two parties always continue their cooperation without hesitation. Our Medical Services Committee was invited by the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong to attend various activities. These included the opening ceremony of the Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Specialty Clinic cum Clinical Teaching and Research Centre, the opening ceremony of the "Chinese Medicine Practitioner Camp 2017" for undergraduates, and the opening ceremony of the Chinese Medicine Classics Rare Book Exhibition and the like.

In the year end of 2016, our Medical Services Committee submitted a proposal on "Paediatric Dental Services and Oral Health Education Promotion Scheme" to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for applying for subsidies to expand our Dental Clinic's services. In early May 2017, we received a letter from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust stating our three-year plan has been approved with a grant of HK\$5,010,000. We were grateful to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for its support and recognition of our charitable services. The project was officially named "Jockey Club Sik Sik Yuen Healthy Teeth Project". The related renovation and preparation work have already been carried out.

Following the 95th anniversary celebrations of Sik Sik Yuen in 2016, we continued to work in close collaboration with the Hong Kong Dental Association and the Faculty of Dentistry of University of Hong Kong in 2017. Oral health education activities of our kindergartens were listed as regular upgraded services of our Dental Clinic. During this period, the Hong Kong Dental Association arranged dentist volunteers to provide oral examinations and host seminars. We were also grateful to have Dr. Cheung Ning-hoi, our committee advisor, to attend our events and lead student volunteers from the Faculty of Dentistry of The University of Hong Kong in facilitating the event.



感謝香港牙醫學會(左圖)及香港大學牙醫學院傾力相助。 A big thank you to Hong Kong Dental Association (left) and the Faculty of Dentistry of University of Hong Kong in 2017

除了往年申請過的慈善基金，物理治療中心亦積極物色其他外界基金之慈善捐款，申請基金以更新及添置中心的治療器材，並進一步拓展服務及業界網絡。

In addition to charitable funds applied in previous years, our Physiotherapy Centre also actively pursued charitable donations from other external funds so as to upgrade and purchase treatment equipment for the centre, and thus to further expand its service and industry network.



20周年回歸紀慶

Celebrations for the 20th Anniversary of Hong Kong's Return to China

配合本園提倡「預防勝於治療」的基層社區健康概念，以及與普羅市民分享香港特區成立20周年紀念的喜悅，醫療服務委員策劃了兩項大型活動。

We believe "prevention is better than cure" which is the key in public health. In line with our belief and sharing our joy of the 20th anniversary of the establishment of Hong Kong SAR with the general public, our Medical Services Committee has curated two major events.



眾主禮嘉賓為中醫健康講座系列進行揭幕禮。 All guests officiated at the Opening Ceremony of Chinese Medicine Health Series.

「二十周年回歸紀慶：中醫健康系列揭幕禮暨《常見慢性疾病的中醫防治方法》健康講座」

耆色園醫療服務委員會首次與香港中文大學中醫學院攜手協作系列式講座。活動於8月19日在本園鳳鳴樓禮堂舉行。揭幕禮的主禮嘉賓包括：黃大仙民政事務處助理專員徐卓鋒先生、黃大仙區區議會主席李德康先生, BBS, MH, JP、香港中文大學中醫學院署理院長林志秀教授、香港中文大學道教文化研究中心主任及中國文化研究所副所長黎志添教授。黎志添教授更分享道教文化與中醫之關聯，提及「醫道同源」，令活動生色生輝。儀式上，耆色園醫療服務委員會致送紀念品予香港中文大學中醫學院，標誌雙方機構彼此友好長遠協作的開端。

當日專題健康講座之講者為香港中文大學中醫學院講師陳詩雅註冊中醫師。講座活動公開免費予公眾參與，坊間反應熱烈，出席聽眾人數近七百人，相信有助增強市民的保健意識。



香港中文大學中醫學院講師陳詩雅註冊中醫師分享高血壓與糖尿病的預防方法。 Ms. CHAN Sze Nga, Sarah, Lecturer at School of Chinese Medicine, The Chinese University of Hong Kong, talked about the prevention of high blood pressure and diabetes.

"Celebrations for the 20th Anniversary of Hong Kong's Return to China: Opening Ceremony of Chinese Medicine Health Series cum Health Seminar on" Prevention and Treatment for Common Chronic Diseases with Chinese Medicine"

For the first time, Sik Sik Yuen's Medical Services Committee and the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong jointly organized a series of seminars. The event was held in our Fung Ming Hall on 19 August. Officiating guests at the opening ceremony included Mr. Syrus TSUI, Assistant District Officer of Wong Tai Sin Home Affairs Department, Mr. LI Tak Hong, BBS, MH, JP, Chairman of Wong Tai Sin District Council, Prof. LIN Zhixiu, Acting Director of the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong, Prof. LAI Chi Tim, Director of the Centre for the Studies of Daoist Culture and Associate Director of Institute of Chinese Studies.

Professor Lai also shared his views on the connection between Taoism and Chinese medicine. He mentioned that "medicine and Taoism come from the same roots". His insightful talk was one of the highlights at the event. At the ceremony, Sik Sik Yuen Medical Services Committee presented a souvenir to the School of Chinese Medicine of the Chinese University of Hong Kong, marking the beginning of a friendly and long-term collaboration between the two organizations.

We were also grateful to have Ms. Sarah CHAN Sze Nga, Lecturer of the School of Chinese Medicine of the Chinese University of Hong Kong and registered Chinese medicine practitioner to conduct a seminar on the same day. The seminar was open to the public for free and the response was overwhelming. Nearly 700 people attended the seminar. It helped raise the public awareness of healthcare.



曾鈺成太平紳士，GBM，GBS (左五) 及陳東主席 (左六) 與一眾嘉賓合照。 A group photo of Mr. TSANG Yok Sing, Jasper, GBM, GBS, JP (left 5) and Dr. CHAN Tung (left 6), the Chairman and guests.

二十周年回歸紀慶：防疾我行先，檢查齊來做 —2017健康普查

著重基層社區健康及醫療服務，本園除提供全面的門診包括：中醫、西醫、牙醫、物理治療及視力普查服務外，各醫療單位積極向外推廣健康教育。自2011年開始，每年醫療服務委員會均舉辦大型健康檢查日，提供多元化免費檢驗項目，希望透過活動向社區推廣保健訊息，鼓勵市民養成定期驗身的良好習慣，以及提升健康生活意識。

一年一度的健康普查活動於9月22及23日於耆色園社會服務大樓地下診所、一樓眼科視光學中心及中醫服務中心舉行。活動的啟動儀式於9月22日上午十時正在社會服務大樓停車場舉行，荷蒙 曾鈺成先生,GBM, GBS, JP及黃大仙區議會主席李德康先生, BBS, MH, JP蒞臨主禮，並聯同本園主席陳東博士、醫療服務委員會主席盧樂河董事主持醒獅點睛及簪花掛紅儀式。耆色園主辦可藝中學醒獅隊的精彩表演，為啟動禮掀起熱鬧氣氛，而耆色園主辦可頤耆英鄰舍中心長者的鬥牛舞表演，展示長者充沛活力。

醫療服務委員會拓展醫護界的友好網絡，相互交流，互勵互勉，使服務得以不斷發展，與時並進。今年活動的規模龐大，除了得到多年來協辦活動的香港理工大學眼科視光學院之協助外，今年很榮幸亦得到香港防癌會，以及香港中文大學中醫學院的支持，加盟為協辦機構，協力推動社區關注定期檢查的重要性。

"Celebrations for the 20th Anniversary of Hong Kong's Return to China: Prevention through Body Check – 2017 Health Screening"

With a focus on public health and primary medical services, our Yuen provides comprehensive out-patient services including Chinese medicine, western medicine, dentistry, physiotherapy and eye care. Our medical services units also proactively promote health education to the public. Since 2011, our Medical Services Committee has been organizing a large scale health screening day that offers a wide range of free screening programmes. We hope to disseminate the messages on healthcare to the community through these activities, and to encourage the public to develop a good habit of conducting regular health checks and to raise their awareness towards healthy living.

The annual health screening event was held from 22 to 23 September at several locations including the clinic located at the ground floor of the Sik Sik Yuen Social Services Complex, and the Optometry Centre and the Chinese Medicine Services Centre on the first floor. The event was kicked off at the carpark of the Social Services Complex at 10am on 22 September. Officiating guests included Mr. TSANG Yok Sing, GBM, GBS, JP, and Mr. Li Tak Hong, BBS, MH, JP, Chairman of Wong Tai Sin District Council. They were joined by Chairman of Sik Sik Yuen, Dr. Chan Tung and Chairman of Medical Services Committee, Mr. Lo Sun Ho to officiate the eye dotting, flower pinning and red draping ceremony. The splendid performance by the lion dance team from Ho Ngai College (Sponsored by Sik Sik Yuen) created a lively atmosphere for the ceremony, while the bullfighting dance performed by the elderly from our sponsored Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens demonstrated the vigor and vitality of the elders.

The Medical Services Committee expanded its network of friends to the medical and nursing sectors for exchanging ideas, encouraging and supporting each other to continue to develop our services, and to keep up with the modern times. This year we organized a large scale event. Apart from the School of Optometry of the Hong Kong Polytechnic University who has been co-hosting this event for a number of years, we were honoured to receive the support of the Hong Kong Anti-Cancer Society and the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong. They also joined hands in the event and helped to promote and raise public awareness about the importance of regular check-ups.



檢查項目十分豐富：

We offered a wide range of screening items:



西醫General Clinic

血糖、膽固醇、BMI、血壓、
身體脂肪檢測

Blood Glucose, Cholesterol, BMI,
Blood Pressure and Body Fat
Percentage



中醫Chinese Medicine

中醫問診及耳穴保健

Consultation and Ear Acupuncture



牙科Dentistry

基本口腔檢查

Basic Oral Examination



物理治療Physiotherapy

關節痛症檢查、試用骨質疏鬆檢
查儀器

Arthralgia Check, Trial of
Osteoporosis Test Equipment

眼科視光學 Optometry

視力普查

Vision Screening



身體脂肪檢查。 Body Fat test.

參加坊眾可根據個人健康狀況選擇所需項目，而一連兩日的健康普查活動共錄得超過3,351檢驗及諮詢人次，較去年增長約15.8%。

特此感謝香港理工大學眼科視光學院、香港中文大學中醫學院和香港防癌會的支持，各機構派出專業人員及義工協助並提供資訊。此外，亦可多謝義務牙科醫生的支援、可藝中學醒獅隊、可頤耆英鄰舍中心的老友記、耆色園道長及各部門同工等的參與，以及贊助是次活動紀念品及借用檢查儀器的贊助機構。

Participants were able to choose check-ups based on their personal health condition. The two-day event recorded more than 3,351 tests and consultations person-time, representing an increase of about 15.8% as compared with last year.

We expressed our heartfelt gratitude to the School of Optometry of The Hong Kong Polytechnic University, the School of Chinese Medicine of The Chinese University of Hong Kong and the Hong Kong Anti-Cancer Society, who supported us through arranging professionals and volunteers to assist us and provide health information. We were also thankful to the dentist volunteers; the lion dance team of Ho Ngai College, the elders from Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens, priests of Sik Sik Yuen and colleagues from various departments, as well as sponsors who arranged souvenirs and examination equipment for the event.



大批市民參加健康普查日。 2017 Health Screening Day attracted a lot of participants

牙科增值服務

Upgrading Dental Services

多年來，由政府提供的學童牙科保健服務僅涵蓋小學層面，本園醫療服務希望把護齒的重要訊息推廣並普及至各階段的學生。

Over the years, the Government only provided dental care services to primary school students. Our medical services unit hoped to promote dental care to all students.



本園在屬校推廣口腔健康教育。 Our Yuen promoted dental care in our schools.

中學

鑑於去年的服務反應理想，為持續培養及提升學童的口腔護理意識，本園銳意推展牙科口腔檢查活動至屬下中學。本園首次為轄屬中學——可道中學舉行講座及口腔檢查。2017年1月21日於可道中學舉行的活動，共有214位中學生參加。大會同日安排三場護齒講座，由香港大學牙醫學院牙科公共衛生講座教授盧展民醫生主講。荷蒙齋色園醫療服務委員會副主席梁理中董事、醫療服務委員會委員顧問盧展民教授、張寧海醫生、齋色園主辦可道中學校董蔣序禮先生、香港牙醫學會醫生代表和香港大學牙醫學院本科生及研究生義工蒞臨支持是日活動，場面熱鬧非常。

續可道中學作為第一試點後，可風中學是第二個推行試點。於3月4日在可風中學舉行的活動共有214位中學生參加。本園牙醫診所醫生及香港大學牙醫學院研究生為中學生檢查牙齒口腔及講解護齒知識，講座由香港大學牙醫學院牙科公共衛生講座教授盧展民醫生主講。齋色園醫療服務委員會主席暨齋色園主辦可風中學校監盧榮河董事於致詞時，感謝盧展民教授協力籌辦活動，並多謝香港牙醫學會及香港大學牙醫學院協助支持及參與，提供專業的口腔檢查，讓學生獲得適切的護理意見及指導。

Secondary School

Our services were well received in 2016. We therefore continued to raise the awareness of oral health among students and strived to extend our oral examinations to our secondary schools. We started our first activity at Ho Dao College (Sponsored by Sik Sik Yuen) with health talks and oral health checks. The event was held on 21 January 2017 and attracted 214 secondary students to participate. Three seminars on dental care were staged on the same day by Prof. Edward LO Chin Man, Chair Professor in Dental Public Health of the Faculty of Dentistry of The University of Hong Kong as the speaker. We were honoured to have Mr. Hendrick LEUNG Lee Chung, Vice Chairman of Sik Sik Yuen Medical Services Committee, Prof. Edward LO Chin Man, Medical Services Committee Advisor, Dr. CHEUNG Ning Hoi, Medical Services Committee Advisor, Mr. CHIANG Chui Lai, Director of Ho Dao College, doctor representatives from the Hong Kong Dental Association and undergraduate and postgraduate volunteers from the Faculty of Dentistry of The University of Hong Kong who were also supporting our event.

Ho Dao College was the first school for our pilot scheme and Ho Fung College was selected as the second. The activity held at Ho Fung College on 4 March was joined by 214 students. Dentists from our Dental Clinic and postgraduates from the Faculty of Dentistry of The University of Hong Kong performed oral check-ups for the participating students, while students who are studying to become dental assistants explained the benefits of good oral care hygiene.





每位學生於檢查後，均收到一份簡單的報告，讓他們了解自己牙齒健康情況。慶幸兩場活動均獲舒適達、高露潔及李施德林贊助活動禮品。



盧樂河董事(右)致送紀念品予盧展民教授，以答謝盧教授到本園屬校舉行講座。Mr. LO Sun Ho (right) thanked Professor LO Chin Man, Edward, for being the guest speaker of a talk that held in our Yuen's school.

Prof. Edward LO Chin Man, Chair Professor in Dental Public Health of the Faculty of Dentistry of the University of Hong Kong was the speaker at the presentation. Mr. LO Sun Ho, Chairman of Sik Sik Yuen Medical Services Committee and Director of Ho Fung College (Sponsored by Sik Sik Yuen) also gave a speech at the event. In his speech, he expressed his gratitude to Prof. Edward LO for his efforts in organizing the event. He thanked the Hong Kong Dental Association and the Faculty of Dentistry of the University of Hong Kong for their support and participation through their providing of professional oral health checks, relevant health care advice and guidance for our students.

After their check-up, each student received a brief report so that they learned more about their oral health condition. We were grateful that Sensodyne, Colgate and Listerine sponsored gifts for these two events.



學生透過活動進一步了解護齒消息。 Students learned more about oral care through this campaign.

學前教育機構

2017年3月至6月期間，薈色園主辦的學前教育機構舉行免費「牙齒口腔健康教育」，本園醫療服務單位轄下之牙醫診所獲邀協作，為一系列的活動提供支援。相關活動更列為本園牙醫診所的恆常增值服務。

醫療服務委員會顧問張寧海醫生及香港大學牙醫學院義工蒞臨支持活動系列，並提供講座，教導家長及小朋友護齒知識。5月13日，在可立幼稚園舉辦的幼童免費口腔檢查活動，更得到香港牙醫學會派出梅秀峰牙科醫生及利子傑牙科醫生義務協助，除了主講親子講座，教授和示範正確擦牙方法，更為學童檢查口腔，令小朋友更加注意口腔清潔。

Pre-primary Institution

From March to June 2017, pre-primary institutions operated by Sik Sik Yuen organized a free "Oral Health Education" event and invited dental clinics from our medical services units to support this series of activities. The relevant activities are also listed as a regular upgraded service of our dental clinics.

Dr. CHEUNG Ning Hoi, our Medical Services Committee Advisor, and volunteers from the Faculty of Dentistry of The University of Hong Kong supported a series of events by conducting a seminar and advising parents and children on oral care. On 13 May, Ho Lap Kindergarten arranged a free oral health check activity for children. We were honoured to have Dr. Michael MUI Sau Fung and Dr. LEY Tze Kit from the Hong Kong Dental Association supporting our event. They conducted a parent-child seminar, taught and demonstrated the proper teeth brushing techniques, as well as performing oral check-ups so as to increase the awareness of oral health among the children.



相比初中生，幼童較未能掌握護齒技巧。透過檢查，牙科醫生發現小朋友的蛀牙情況值得關注，特別提醒家長需要注意小朋友的口腔衛生。每位接受檢查的幼童都會有一份簡單的檢查記錄及口腔護理單張，讓家長了解其牙齒健康情況。

最後感謝高露潔贊助兒童牙膏。

Compared with junior high school students, younger children cannot fully master the tooth protection skills. From the check-ups, dentists discovered that these children's tooth decay issues are worth attention, and parents need to pay attention to children's oral hygiene. Every child received an oral care leaflet and a simple check-up record informing parents of their child's dental health condition.

Last but not least, we expressed our thanks to Colgate for sponsoring children's toothpaste for the events.



多名學童獲得免費口腔檢查活動。 Free oral health check was offered to students.



小朋友及家長學習護齒技巧。 Students learned more about oral care through this campaign.



義工教導小朋友正確刷牙方法。 Volunteer introduced the proper teeth-brushing techniques to students.

在6所轄屬的學前教育服務機構舉行牙齒口腔健康教育，反應熱烈，成效理想。活動系列如下：

The oral health education activities held in the six pre-primary institutions operated by Sik Sik Yuen received an overwhelming response and the outcome was satisfactory. The activity series are as follows:

日期 Date	學校 School	參與人數 Participant
18/3/2017	可德幼稚園 Ho Tak Kindergarten and Ho Tak Child Care Centre	50
1/4/2017	可愛幼兒園 Ho Oi Day Nursery	46
8/4/2017	可仁幼稚園 Ho Yan Kindergarten	46
13/5/2017	可立幼稚園 Ho Lap Kindergarten	60
20/5/2017	可瑞幼稚園 Ho Shui Kindergarten	60
3/6/2017	可正幼稚園 Ho Ching Kindergarten	46



醫社共融

Medical and Social Services Integration

本園轄下醫療服務單位與社會服務單位經常協作舉辦多元化的健康講座及活動，促進長者對個人健康的全面關注，提升長者的健康狀況。

本園中藥局與可健耆英地區中心合辦的「藥膳坊」系列講座經已舉辦多屆，深受中心長者歡迎；透過季度活動，讓長者更深入了解食療防治疾病的知識，講座由本園中醫服務的註冊中醫師主講，並提供湯水介紹讓長者實踐食療養生之道。在2017年度共舉行6場講座，主題計有：便秘症的中醫調治法、情緒病中醫調治、糖尿病食療、耳聰目明—長者視覺聽覺的中醫調養、防跌講座—膝關節痛產生與治療、防跌講座—舒緩痛症多面睇。此外，也於可健耆英地區中心舉行其他講座，如：預防流感、下肢保健養生及穴位按壓、肩周炎的中醫診治等主題。2017年，中藥局應可頤耆英鄰舍中心邀請，首次定期合辦健康講座，講座主題包括：春季養生有妙法、夏季養生有妙法、秋季養生有妙法。

多年來，中藥局為本園屬下長者中心提供定期到診服務。於本年年底，將檢視服務運作，以進一步提高效益及優化流程。

Our medical services and social services units often work closely to hold diversified health talks and activities, which could help the elderly become better aware of their health conditions and enhance their health.

Our Herbal Clinic and Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens co-organized the “Chinese Medicine and Nutrition for Healthy Diet Seminar Series”, which has been well received by the senior citizens. Through these quarterly activities, our elders have a better understanding of how to prevent diseases with food. The seminars were conducted by registered Chinese medicine practitioners from our Chinese Medicine Services unit. They also recommended soups for the elderly so that they may be used to practice food therapy for health cultivation. In 2017, six talks were staged with the themes of Chinese Medicine Treatment for Constipation, Chinese Medicine Treatment for Mood Disorders, Food Therapy for Diabetes, Smart Hearing and Clear Vision - Chinese Medicine Therapy for Hearing and Vision of Elderly, Fall Prevention Seminar – Knee Joint Pain Causes and Treatment, Fall Prevention Seminar – A Closer Look at Relieving Pain. We also organized talks at Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens including Cold and Flu Prevention, Health Care for Lower Limbs and Acupressure, Chinese Medicine Treatment for Frozen Shoulder, etc. In 2017, our Herbal Clinic was invited by Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens to jointly organize the first regular series of health talks with the themes of nourishment for spring, summer and autumn.

Over the years, our Herbal Clinic visits our elderly centres on a regular basis to provide consultation services. By the end of this year, we will review our services in order to further enhance the efficiency of these services and thus optimize the process.



本園為長者舉辦一連串健康講座。 A series of health talks were held for the elderly.

完善管理 優化配套 提升服務

Elevating Administrative Management, Optimizing Facilities and Improving Services

醫療服務統籌處及屬下醫療單位包括中藥局、西醫診所、牙醫診所、物理治療中心及中醫服務中心自2010年起便成功取得ISO認證，而每年亦須經過嚴緊的覆審。今年，為確保本園服務持續改善，更採用新版的ISO9001:2015品質管理認證，如同往年是年度8月各醫療單位亦通過認證評審。

本園醫療服務除獲得國際標準的品質認證外，亦不時進行內部審核，確保營運適當，善款運用得宜。本園的內審委員會於2月完成西醫診所運作檢討，對中心的整體評價不俗。內部審核於2017年進行2016/17年度財務審計，各醫療單位通力合作，項目在8月份順利完成。

中藥局電話預約系統於2016年7月25日正式推出供公眾使用，由於服務為求診者帶來不少方便，反應不俗。於2017年1月底，系統試行滿6個月，檢討報告評級良好。本園醫療服務單位亦相繼推出第二階段計劃，牙醫診所將增設電話預約系統，流程設計工作經已完成，預計在2017年第四季尾進行系統試行。

配合各醫療服務單位之長遠規劃，以及優化電子醫療紀錄的備份和保安，2017年就更新醫療伺服器項目進行供應商審議，預期年底前可完成安裝及更換。為了提升眼科視光學中心的服務質素，讓服務使用者得到更適切的服務，本園於本年增配一台具眼底相機及眼底掃瞄器（OCT）功能的儀器。

The Medical Services Coordination Office and its medical services units including Herbal Clinic, General Clinic, Dental Clinic, Physiotherapy Centre and Chinese Medicine Services Centre has successfully attained the ISO certification since 2010, which would be re-assessed annually for compliance. This year, we used the new ISO9001:2015 Quality Management System so as to keep improving our services. Just like last year, all medical units passed the assessment in August.

In addition to attaining international standard certification for our services, we often carry out an internal audit to ensure our service quality and our proper use of funds. In February, the Internal Audit Committee of our Yuen completed the review on the operation of the General Clinic. The evaluation result was good. In 2017, the Committee conducted an internal audit for the fiscal year of 2016/17. With the cooperation from all medical units, the project was successfully completed in August.

The Herbal Clinic officially launched the IVRS telephone appointment service system on 25 July 2016. This convenient service received good responses from patients. By the end of January 2017, the system has had a trial run for 6 months and the review report showed good ratings. Our medical services units started implementing the second phase plan. The Dental Clinic planned to install this telephone appointment service system and completed the procedure design work. The system is expected to have a trial run in the last quarter of 2017.

In line with the long term planning of our medical services units, and in order to optimize the backup process and security of our electronic medical records, we reviewed and selected suppliers for upgrading servers for our medical services in 2017. We scheduled to complete the installation and replacement of our existing system by the end of the year. This year, our Optometry Centre purchased a new fundus camera and an optical coherence tomography (OCT) so as to enhance its service quality and also provide users with appropriate services.



醫療服務



本園透過多元化講座及在職培訓，鼓勵員工持續進修。 Our Yuen encouraged our staff to continue education through diversified talks and on-job trainings.



除了制度及硬件配套，本園亦重視員工的事業發展，鼓勵進行與服務相關的專業進修及培訓，以溫故知新，甚或掌握最新的工作技能。醫療服務團隊的同工，包括單位主管及前線同事亦積極參與持續學習，年內的課程計有：5月份的ISO9001:2015品質管理系統內部審核課程、6月20日的職安講座、6月至7月期間的CPR/AED續證課程及CPR/AED新證課程、8月份的客戶服務培訓課程。單位主管出席3月以「變革管理」為主題的董事、委員及職員交流日活動，而各單位更派出要員於8月及9月期間修讀職業安全健康局的職安管理課程。

Besides system and hardware facilities, we also emphasize the career development of our staff members. We encourage them to gain new knowledge or even master new job skills through service-related professional training and studies. The staff members of our medical services team including unit supervisors and front-line colleagues are actively involved in continuous learning. The courses for the year included the Internal Audit Course of ISO9001: 2015 Quality Management System held in May, Occupational Safety Talk on 20 June, CPR/AED Certificate Renewal Course and CPR/AED New Certificate Course from June to July, and Customer Service Training Course in August. Heads of Unit attended the day-long experience exchange activity for directors, committee and staff members on the theme of "Change Management" held in March. All units also assigned key personnel to attend the Occupational Safety Management course organized by the Occupational Safety and Health Council from August to September.



註冊中醫師(左四)在中秋長者聯歡嘉年華中為長者提供免費健康諮詢。 Registered Chinese medicine practitioners (left 4) from our Chinese Medicine Services provided free health advice on the Mid-Autumn Elderly Social Party.

其他健康評估及諮詢

Other Health Assessment and Consultation

隨著香港人口老化，市民對保健的意識不斷提高，本園醫療服務除了持續主辦健康教育活動，也參與及支持預防性的醫療工作，並藉不同機會，增進坊眾對本園醫療服務的認知。9月16日本園社會服務在黃大仙廟宇廣場舉行中秋長者聯歡嘉年華。嘉年華中不乏為長者特別設計的攤位活動，本園中醫服務特派出註冊中醫師為長者提供免費健康諮詢。10月1日黃大仙祠開放日，為慶祝香港特區回歸祖國20周年，今年推出多項特色攤位活動，當中包括介紹本園慈善服務發展的專區，本園西醫診所提供服務展覽外，還派出護士為參與坊眾免費量血壓。

With the aging population in Hong Kong, citizens are becoming increasingly more aware of health care. In addition to constantly organizing health education activities, our Medical Services units also participate in and support illness prevention activities. We utilize various opportunities to enhance the public awareness of our medical services. On 16 September, our Community Services organized the Mid-Autumn Elderly Social Party at Wong Tai Sin Temple Court. The unit designed booths especially for the elderly and arranged registered Chinese medicine practitioners from our Chinese Medicine Services to provide free health advice. On the Open Day of Wong Tai Sin Temple on 1 October, this year our booths were specially designed to incorporate the theme of celebrating the 20th anniversary of Hong Kong's Return to China. There was an area dedicated to the introduction of our charitable services. Our General Clinic also had an exhibition about their available services and arranged nurses to measure blood pressure for participants for free.

展望 Outlook

貫徹本園基層社區醫療政策，著重預防性的服務，本園醫療單位會積極配合政府政策，例如醫療券下調受惠人士年齡，並參與政府推出的預防性醫療服務計劃，亦會繼續與本園屬下單位及其他非牟利機構合作，舉辦講座、活動等推廣健康教育，維護社區健康。

在完善服務方面，本園西醫診所、物理治療中心、中醫服務中心將於2018年推展第三階段電話預約服務。此外，各醫療單位積極研究擴展現有服務的可行性，務求為市民提供更適切的社區健康服務。

In order to implement our primary health care policy and to emphasize illness prevention, our Yuen would actively align with government policies such as lowering the age of beneficiaries of Health Care Voucher, and support the Government's medical projects for preventing diseases. We would keep working closely with our subsidiary units and other non-government organizations to hold health care seminars and provide activities to educate and safeguard the public health.

To enhance our service, our General Clinic, Physiotherapy Centre and Chinese Medicine Services Centre will launch its third phase telephone appointment service system in 2018. Our medical services units will actively study the feasibility of extending the existing services, hoping to provide better community health care services.





宗教事務

Religious Affairs



概覽 Overview

耆色園宗教事務委員會在過去一年所舉辦的宗教事務，可說是各式各樣、內容豐富。各種大小型科儀、法會等活動均仰賴 黃大仙師的加庇，還有監院李耀輝（義覺）道長的帶領有方，以及宗教事務委員會余君慶主席、黃植煒副主席和各位委員的努力執行，使委員會取得了豐碩的成果，贏取了同道們的掌聲。這一年來，本委員會除了用心於本地的弘道宣教外，還有遠赴海內外播道，例如於澳門啟建法會，於馬來西亞「授經講道」等等。

Sik Sik Yuen Religious Affairs Committee organized diversified events and activities in 2017. With the blessing from Master Wong Tai Sin, as well as the leadership of Abbot Dr. LEE Yiu Fai (Yee Kok) and the efforts of Mr. YU Kwan Hing, Chairman of Religious Affairs Committee, Mr. WONG Chik Wai, Vice Chairman of Religious Affairs Committee and other committee members, both large and small scale rituals and ceremonies achieved fruitful results. The efforts of the Committee won the applause from its fellows. In 2017, the Committee strived to promoting religious practices in Hong Kong and overseas, by organizing rituals and ceremonies in Macau and also promoting Taoist scriptures in Malaysia, etc.



宗教文化發展 Religious and Cultural Development



朝賀禮懺 Offering Praise and Repentance



對外交流 宗教共融 Outbound Religious Exchange



黃大仙信俗
Wong Tai Sin Belief and Customs

重點宗教活動

Key Religious Events



近500人參加是次上契科儀。 Nearly 500 participants joined the Shangqi Ceremony.

02/10/2017

丁酉年黃大仙師上契結緣儀式

此為本園第二次舉辦集體上契儀式——「黃大仙師上契結緣儀式」，亦是首次舉辦的成人上契科儀，參與上契者接近五百人。為使眾上契者更了解本園宗旨及仙師訓示，本園特意在儀式前舉辦簡介會，並由監院李耀輝(義覺)講解黃大仙師信仰及上契文化。



監院將「契書」交予契子女。 The participant received the Shangqi certificate from our Abbot.

Ceremony to Establish Spiritual Kinship (Shangqi) with Master Wong Tai Sin 2017

"Ceremony to Establish Spiritual Kinship (Shangqi) with Master Wong Tai Sin" was held again in 2017. Although it was the second time that our Yuen organized this Ceremony, it was the very first Ceremony for adults. There were nearly 500 participants. Prior to the ceremony, we specially arranged a briefing for all godchildren-to-be, enabling them to learn more about the mission of our Yuen and the guiding principle of Master Wong. Our Abbot Dr. LEE Yiu Fai (Yee Kok) officiated the briefing and explained the belief of Master Wong and the culture of establishing spiritual kinship with the Master.



監院在科儀中舞劍。 Abbot performed the sword dance during the Ceremony.

02/12/2017

丁酉年迎祥賜福禮斗延生大法會

為推廣道教星辰信仰文化，繼2016年之禮斗大法會後，本園在2017年再度舉辦禮斗延生大法會，希望為廣大善信祈福迎祥，禮拜星神。今年法會在本園第一平台舉行，共有多位十二宮燈燈主、200多位禮斗功德主參與「迎祥賜福禮斗延生大法會」。眾嘉賓及功德主一同手持牡丹星燈，繞行燈陣，祈願花開富貴，眾星神加庇護佑。最後功德主更可領取已開光之「九色寶珠」及與監院合照才離開。



一眾嘉賓在監院帶領下繞行燈陣。 Led by our Abbot, all the guests walked through the light array.

Grand Ceremony for Longevity by Worshipping the Great Dipper 2017

Following the success of the 2016 Grand Ceremony for Longevity by worshipping the Great Dipper, our Yuen organized the ceremony again in 2017 so as to promote Taoist way in observing astronomy. This year, the ritual was held at the First Worshipping Platform of our Yuen. Twelve lamp owners (Nine Glorious Stars of the Northern Dipper and Three Stars) and over 200 worshippers of the Great Dipper participated in the ceremony. The guests and worshippers held the "lamp of peony" and walked through the light array, praying for prosperity and blessing. At the end of the ceremony, worshippers received a consecrated "Nine Colour Jewellery" and took pictures with our Abbot.



10/10/2017

參與2017年孔子學院日

孔子學院每年均舉辦全球性「孔子學院日」，位於不同地區的孔子學院將會舉辦活動，以宣揚儒家文化。2017年的香港「孔子學院日」在10月10日，本園得香港孔子學院邀請協辦是次活動，並為此特別舉辦「儒道文化展覽——『義』與『儀』的展示」。此次展覽以「義理」和「科儀」為主；並藉此向大眾展示儒道文化之共融處。

是次活動包含了「動態」、「靜態」兩方面。動者有：「齋色園道樂團演奏」、李潔雲道長的「古箏獨奏」、鄭子君小姐的「古琴獨奏」等，亦邀得可觀自然教育中心暨天文館導師許浩強先生主講「中國古天文學初探講座」；而靜者則有儒家儀禮的闡釋，道教星斗科儀文化之圖文介紹、道服、法器之展示等。



監院在活動上致辭。 Our Abbot gave a speech in the event.

Participating in 2017 Confucius Institute Day

The Confucius Institute organizes a global "Confucius Institute Day" every year. Confucius Institutes located in different regions will organize activities respectively to promote Confucianism. In 2017, "Confucius Institute Day" in Hong Kong was on 10 October; we were invited by the Hong Kong Confucius Institute to co-organize the event and to stage an exhibition on "Confucianism and Taoism – Righteousness and Rituals", demonstrating the integration of Confucianism and Taoism.



齋色園道樂團在2017年孔子學院日上帶來精彩表演。 Sik Sik Yuen Taoist Orchestra had a wonderful performance on 2017 Confucius Institute Day.

The event had a mix of activities of "dynamic" and "stillness". "Dynamic" included a performance by Sik Sik Yuen Taoist Orchestra, Guzheng Performance by Priest LI Kit Wan, Bessy and Guqin Performance by Ms. Angela CHENG. We also invited Mr. Kenneth HUI, Tutor of the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre, to conduct a talk on the topic of "An Introduction to Chinese Ancient Astronomy". Activities of "stillness" included interpretation of Confucian rituals, the introduction of Taoist astronomy ritual culture, as well as a display of Taoist priest costumes and instruments used in rituals and ceremonies.



李耀輝監院(第一行中間)帶領眾經生參與「羅天大醮」。 Led by Abbot Dr. LEE Yiu Fai (first row, middle), our priests took part in Luotian Dajiao 2017.



本園黃植煒道長(右二)與其他道觀代表一同進行科儀。 Our priest, Mr. WONG Chik Wai (right 2), participated in a Taoist ritual with priests from other Taoist organizations.

24-30/11/2017

丁酉年太上金籙羅天大醮

「羅天大醮」乃道教醮儀中最隆重的祭祀齋醮，香港道教聯合會在香港西環堅尼地城城西道海濱區啟建「太上金籙羅天大醮」，祈求世界和平、祖國富強、香港繁榮。本園獲邀參與承壇「斗姥殿」，於11月24日、25及29日進行普宜壇禮懺科儀，並於29日晚進行大型的「丁酉年太上金籙羅天大醮·為全港市民祈福禮斗大法會」。

Great Ritual Offerings to the All-Embracing Heaven (Luotian Dajiao) 2017

Great Ritual Offerings to the All-Embracing Heaven is the most important ritual of Taoism. The Hong Kong Taoist Association organized the ritual at the harbour front promenade of Shing Sai Road in Kennedy Town. Here, participants prayed for world peace, a rich and strong motherland and a prosperous future for Hong Kong. Our Yuen was invited to support the Doumu Hall altar, and conducted the offering repentance rituals at Puyi Altar on 24, 25 and 29 November. On 29 November, we joined the Great Ritual Offerings to the All-Embracing Heaven and prayed for the citizens of Hong Kong.

另外，本園道樂團亦於11月24日晚在壇場內之「中華文化展演區」演奏多首道教音樂。本園李耀輝監院更應邀參與「金錄羅天大醮道教文化講座」，11月25日下午在文化區主講「普濟勸善的社會價值：《黃大仙師寶懺》的現代解讀」，向大眾概述了黃大仙師「普濟勸善」的精神文化。

Our Yuen's Taoist Orchestra performed at the Chinese Culture Exhibition and Performance Area of the event on the evening of 24 November. Our Abbot Dr. LEE Yiu Fai was also invited to serve as a keynote speaker for the "Offerings to the All-Embracing Heaven and Taoist Culture" seminar. His talk titled the "Social Value and Current Interpretation of Master Wong Tai Sin's Precious Repentance – to Act Benevolently and Teach Benevolence" was held on the afternoon of 25 November. At the seminar, he explained the spirit and culture of Master Wong's guiding principle to the participants.



泰山、三孔文化交流團大合照。 A group photo of Taishan and Qufu Cultural Tour.

18-22/05/2017

泰山、三孔文化交流團

本園監院帶領眾董事、經生、女親屬學員共82人展開「泰山、三孔文化交流」之旅。團隊先前往後海的醇親王府舊址拜會「國家宗教事務局」。隨後轉往山東泰安市觀看「中華泰山封禪大典」，隔日上山往泰山向碧霞元君上香叩拜，並且登上「玉皇頂」。隨後又於曲阜文化古城參與「開城門儀式」及「祭孔儀式」，並前往「至聖林（孔林）」拜祭孔氏墓地。行程的最後一天，團隊返回京城，前往中國道教協會及北京白雲觀祖庭拜訪。

Taishan and Qufu Cultural Tour

Led by our Abbot, a total of 82 people including our directors, priests and female students joined a cultural tour to Taishan and Qufu. The tour paid a courtesy visit to the State Bureau of Religious Affairs which is located at the former Prince Chun's Residence in Hou Hai. The tour then attended the Grand Worship of Heaven and Earth on Mount Tai in Taian City of Shandong Province. Next day, the group went up to the mountain to worship the Mount Tai Goddess and reached the Jade Emperor Peak. The group then traveled to the next destination Qufu where they attended the Opening Ceremony of the City Gate and the Grand Confucius Worship Ceremony. On the last day, the group went back to Beijing and visited the Chinese Taoist Association and the White Cloud Temple (Baiyun Guan).



本園道長在大三巴牌坊前進行「禮十方」。 Our priests performed "Homage to the Ten Directions" right in front of the Ruins of St. Paul's.



創壇以來，本園首次奉請黃大仙師離開香港。 This is the first time that our Yuen brought Master Wong out of Hong Kong.

10-12/06/2017

「澳門祈福迎祥獻供大法會」暨黃大仙師跨境大巡遊

本園監院親率逾一百人的團隊，前往澳門為大三巴哪吒廟啟建「澳門祈福迎祥獻供大法會」及參與飄色大巡遊，此為本園首次奉請黃大仙師離開香港。科儀的主科由本園宗教事務委員會副主席黃植煒（植知）道長擔任。6月11日開壇啟請，進行「禁壇蕩穢」科儀。本園的六十位乾道經師，在主科帶領敕水灑淨後，隨即在大三巴牌坊前進行「禮十方演示」，這是一個向十方諸神懺謝悔愆的儀式。另外，經樂團團長余君慶（謙知）道長亦帶領八位醮師為科儀全程伴奏。儀式於哪吒廟內進行，先以「賀誕科儀」恭賀哪吒太子聖壽無疆。開幕典禮由澳門社會文化司譚俊榮司長主禮，並由葉達會長及本園李監院陪同譚司長奉請哪吒太子神之龍牌登壇；之後「大獻供科儀」隨即開壇演法。下午二時，本園經師進行「移鑾科儀」。在誦經禮拜過後，由李監院手捧黃大仙師的畫像，安座鸞輿聖駕上，恭請仙師出會巡遊。下午三時，在哪吒聖駕的帶領下，監院手持龍頭法杖，本園董事及經生抬著仙師鸞輿，而廿八星宿旗團隊及道樂醮師隊等也跟隨巡遊。眾經師又於議事廳前及噴水池附近進行「禮十方」演示，引來無數的圍觀者。最後，本園道長回到哪吒廟前進行了「送聖回鸞科儀」，整個巡遊活動才完滿結束。

The Great Offerings and Blessing Ritual Ceremony cum Master Wong Tai Sin Cross Border Parade in Macau

Our Abbot led around 100 people to Macau to officiate the Great Offerings and Blessing Ritual for the Na Tcha Temple located at The Ruins of St. Paul's. They also participated in the Piu Sik "Floating Colour" Parade. This is the very first time that our Yuen brought Master Wong out of Hong Kong. The ritual was hosted by our Yuen's Priest Mr. WONG Chik Wai (Chik Chi), Vice Chairman of Religious Affairs Committee. The altar was set and opened on 11 June and the "Sealing the Altar and Cleansing Filth" ritual was conducted. The host of the ritual then led 60 priests from our Yuen performed the "Homage to the Ten Directions", a ritual of repentance to the gods in ten directions, in front of The Ruins of St. Paul's. Priest YU Kwan Hing (Him Chi), Director of our Yuen's Taoist Orchestra led eight masters of ritual offerings played music to accompany the rituals. The ritual taking place in the Na Tcha Temple was kicked off by the celebration ritual to congratulate the birthday of Prince Na Tcha. The opening ceremony of the event was hosted by Mr. Alexis TAM, Secretary for Social Affairs and Culture of Macau. He was accompanied by Mr. YIP Da, President of the Temple and our Abbot to set the spirit tablet of Prince Na Tcha on the altar which was immediately followed by the Great Blessing ritual. At 2pm, our Yuen's priests performed the ritual of leaving the shrine and who then also invited Master Wong to join the parade. After reciting scriptures and worshipping, our Abbot put the picture of Master Wong on the holy sedan chair and set off for the parade. The parade started at 3pm. Led by the holy sedan chair of Na Tcha, our Abbot holding a dragon head staff while our Yuen's directors and priests lifting the sedan chair of Master Wong joined the parade. They were accompanied by our 28 Constellation Team and musicians from our orchestra. Our priests also performed "Homage to the Ten Directions" at the Senado Square and near the fountain, which attracted many pedestrians who stopped and viewed the ceremony. At the end of the parade, our Yuen's priests returned to Na Tcha Temple and performed the ritual of returning to the shrine.



本園監院與其他團友合照。 A group photo of our Abbot and other participants of Sichuan Taoism Cultural Tour.

31/10-05/11/2017

四川道教文化交流考察團

考察團參訪了佛道名山古跡，包括建於唐代的樂山大佛、被列入「文化與自然」雙遺產的峨眉山、報國寺、都江堰、大熊貓保護研究中心都江堰基地；並拜訪了四川省道教協會、成都市道教協會、二王廟、青羊宮、四川大學道教及宗教文化研究所，以及青城山的上清宮、天師洞、建福宮等廟堂。

Sichuan Taoism Cultural Tour

The cultural tour group visited famous attractions of Buddhism such as Leshan Giant Buddha, Mount Emei, which is a UNESCO world natural and cultural heritage site, Baoguo Temple, Dujiangyan and the Conservation and Research Center for Giant Panda based in Dujiangyan. The group also conducted a visit to the Sichuan Daoist Association, Chengdu Daoist Association, Erwang Temple, Qing Yang Palace, and the Institute for Daoist and Religious Culture at Sichuan University. In addition, the group also visited Shangqing Palace, Tian Shi Cave and Jianfu Palace in Mount Qingcheng.

朝賀禮懺

Offering Praise and Repentance

(1) 恆常道教科儀

朝賀列聖、禮懺誦經、祭祀先賢，為本園每年舉辦之恆常科儀。2017年本園共進行了32次賀誕科儀及3次祭本園先道侶科儀。由2017年1月28日(丁酉年開始)到2018年2月15日為止，本園又舉行了禮懺科儀共12次。另外，本園太歲元辰殿內設有「上表祈福」服務，並於每月安排經師為善信已填寫之祈福表文進行「太歲元辰殿祈福化表科儀」，增福添祥，現時化表科儀已成為每年恆常的科儀之一。

(1) Regular Taoist Ceremonies

Paying homage to deities through religious rites, reciting scriptures, offering repentance, and commemorating our wise predecessors are regularly conducted at our Yuen. During 2017, we held 32 celebrations of the holy birth dates of the deities and 3 ceremonies to commemorate late Taoist priests associated with our Temple. From 28 January 2017 to 15 February 2018, a total of 12 repentance rituals were held. In addition, the Temple's Tai Sui Yuenchen Hall offered services of written prayers, in which every month our Taoist priests would write down worshippers' personal prayers and burn them to deliver the wishes to the deities. The ritual of "Burning of Written Prayers at the Tai Sui Yuenchen Hall" has been included as a fixture on our annual religious agenda.



一對新人由監院主持註冊儀式。 The couple's oath-taking ceremony was hosted by our Abbot.

(2) 道教婚禮科儀

本園是香港唯一獲政府批准主辦道教婚禮的法定場所，於2017年12月7日又一對新人（本園道長白漢榮先生及吳美欣小姐）選擇在本園共諧連理。主禮人李耀輝（義覺）監院更為新人主持註冊儀式、監誓及解釋結婚要義。當新人宣述誓詞後，雙方便交換結婚戒指，而新人及雙方證婚人隨即簽署結婚證書。最後，主禮人致祝賀詞，新人合盞交杯，註冊結婚儀式才圓滿完成。

(2) Taoist Wedding Ritual

Our Yuen is the only venue approved by the Government for hosting the Taoist wedding ceremony. On 7 December 2017, another couple (Joanna NG & Sunny PAK) held their wedding ceremony at our Yuen. The host of the wedding ceremony, our Abbot Dr. LEE Yiu Fai (Yee Kok) also explained the meaning of marriage to the couple and administered the taking of oaths. After making the vows, the newly-weds exchanged wedding rings. Both the couple and their witnesses then signed the marriage certificate. Lastly, the host gave a congratulatory speech and the ceremony ended with the couple happily toasting each other.

宣道弘法 —— 實踐普濟勸善

Preaching Taoism - Practicing "to Act Benevolently and to Teach Benevolence"

(1) 祈福結緣

本園每月均會舉辦禮懺科儀，向列聖仙真懺悔過錯，祈求赦罪賜福。為進一步讓大眾認識仙師信仰，本園已於2012年起開放大殿外平台位置，讓已登記之善信一同參與由本園道長主持的禮懺科儀，藉以推展宣法弘道之使命。現時合共有超過500名善信報名參與，來年將繼續開放平台，廣納善信參拜，藉此弘揚道教科儀文化。

(1) Connecting Ties in the Repentance Ceremony

Our Yuen holds repentance rituals on a monthly basis, confessing our sins to the gods and praying for forgiveness and blessings. In 2012, we extended the platform outside the Main Altar for registered worshippers to attend the rituals for promoting our religion. Currently, over 500 worshippers have participated, and we plan to continue this practice next year to accept more worshippers and to promote the Taoist ritual culture.

(2) 長者誦經隊

本園一直致力弘揚仙師「普濟勸善」之寶訓，致力把黃大仙信仰推廣到本地各階層，乃至海內外同道，宣道弘法組於2007年便應運而生。

宣道弘法組自2010年開辦「長者誦經班」以來，由本園經生及經懺文化班女學員到本園屬下長者中心教導長者誦唱本園經文，反應熱烈。時至今日，由本園經生組成的誦經隊人數已增至十八人，而今屆結業誦經班長者有273人。日後並繼續以《黃大仙寶懺》為主要教材，透過互動的教學模式，以深入淺出的方法，於誦讀期間同時進行經文釋義，分享研讀心得及仙師濟世傳道之精神，加深長者善待對仙師的認識。同時，宣道弘法組亦邀請熟誦經文的長者一同參與本園的拜懺活動，使長者學以致用。

(3) 探訪院舍

此外，本園亦會安排道長及女親屬學員探訪耆色園屬下的護理安老院舍。2017年4月-12月共安排了十次探訪活動，各道長及女學員除與院友一起練習誦經外，亦會親切慰問院友及派贈五色果品，受到各院友熱烈歡迎。



一眾老友記傾聽本園道長的分享。 The elderly listened to the sharing of our priests.

(4) 黃大仙師契子女研修班

本園於2016年首辦黃大仙師上契結緣儀式，讓有緣結誼的善信欣沾仙師福澤。為表達仙師對各契子女之關懷及愛護，本園宗教事務委員會轄下之宣道弘法組於今年先後舉辦了多次活動：有組織眾契子女前往本園主辦的可觀自然教育中心學習科學知識；並於暑假期間開辦「仙師契子女研修班」，藉此啟發智慧，增長知識。活動費用全免，契子女報名反應熱烈。來年宣道弘法組將會繼續籌備更多種類的研修班，讓各契子女可以吸收更多新知識，愉快學習！

(2) Scripture Reading for the Elderly

Our Yuen has been promoting Master Wong's precious teaching of "to act benevolently and to teach benevolence" and is committed to promoting our religion to all sectors both at home and overseas. Hence, the Working Group of Propagation and Preaching was formed in 2007.

The Working Group has been holding "Scripture Reading Class for the Elderly" since 2010. Our priests and the female students from the Repentance Class visited our elderly centres to teach the senior citizens to read the scriptures. The response was overwhelming. Nowadays, the number of priests of the Repentance Class increased to 18 and there were 273 elders who graduated this year. Through an interactive and easy-to-understand approach, scriptures were explained during the prose-reading session. By sharing reading scripture experience, the participants got to know the spirits of Master Wong. Meanwhile, the participating senior citizens who are highly familiar with the scriptures were invited to take part in our rituals, making the most of what they learned. In the future, we will continue to use "Repentance Ritual of Master Wong Tai Sin" as the major teaching topic.

(3) Visiting Elderly Homes

In addition, our priests and female students visited our elderly homes. From April to December 2017, 10 visits were arranged in which scriptures were read to the senior citizens. Five-colour fruits were also given as a token of care to them and thus the visits were well-received.



「仙師契子女研修班」舉辦多元化活動予一眾契子女！ "Learning Class for the Godchildren of Master Wong Tai Sin" offered diversified activities to participants!

(4) Learning Class for the Godchildren of Master Wong Tai Sin

Our Yuen organized its first ever ceremony to establish spiritual kinship with Master Wong Tai Sin for godchildren to receiving blessings from Master Wong. To show the care of Master Wong to the godchildren, the Working Group of Propagation and Preaching of our Religious Affairs Committee organized several activities this year. One activity was taking the godchildren to our Yuen's Ho Koon Nature Education Centre to learn about science. A Learning Class for the Godchildren of Master Wong was also held during summer holiday to inspire our godchildren and to help them to gain new knowledge. All activities were free and well received. The Sub-committee will organize different learning classes so as to allow our godchildren to learn new things and enjoy learning.

宗教資訊及文化發展

Religious Information and Cultural Development



普道文化同樂日以舞獅為主題。 The theme of Taoist Cultural Day was lion dance.

(1) 普道文化同樂日

為弘揚傳統與道教文化，宗教事務委員會於8月5日首辦「普道文化同樂日」，主題是「躍動的文化——舞獅」，希望可使道教文化得以普及，並藉此與眾同樂。是次活動更特別舉辦「舞獅體驗工作坊」、特色拍照區，並設南獅及北獅獅頭及大鼓讓善信拍照留念。當日亦有道樂欣賞環節，由本園道樂團演奏四首道曲，大獲好評。

另外，當日鳳鳴樓廣場內設有舞獅文化展板；現場亦舉辦了兩場講座，第一場由葉德平博士從學術角度講解舞獅的歷史、象徵符號及「南獅」「北獅」的分別等。第二場講座則邀請92歲的蘇伯棠師傅，分享個人舞獅經驗，更演譯及示範打花鼓的技巧。當日整個活動短短三小時，吸引了近1600名善信參與。



一眾道長在「經典誦讀聚會」研讀經文。 Our priests studied Taoist book in "Classic Scripture Reading Session".

(2) 經典誦讀聚會

本園宗教組屬下之文化發展組、宗教資訊及文化研究組分別於今年3月25日及9月9日舉行「經典誦讀聚會」，誦讀經文分別為《高上玉皇心印妙經》及《關聖帝君寶懺》，主要分3個部份：(一)誦經、(二)抄經、(三)討論及分享，聚會反應良好，讓參與者在繁重的生活內，尋找一時之靜土，靜心靜身，專心向道。

(1) Taoist Cultural Day

To promote our tradition and Taoist culture, the Religious Affairs Committee organized the first "Taoist Cultural Day" on 5 August with the theme of "Lion Dance – the Active Culture". We hoped to further promote the Taoist culture and shared our joy with the public. We specifically organized the "Lion Dance Experience Workshop" and also set up a photo taking area where participants could take pictures with lion dance heads and big drums. In addition, participants could enjoy a performance of Taoist music. Our Yuen's Taoist Orchestra played four songs and the response was overwhelming.

We also set up exhibition panels at Fung Ming Hall Square to introduce the lion dance culture. Two seminars on the lion dance were organized. The first talk was conducted by Dr. Terry Yip who explained the history of the lion dance, symbols, and the difference between the south and the north lion dance from an academic perspective. The second talk was hosted by Mr. SO Pak Tong. Mr. So who is 92 years old shared his personal experience on performing lion dance and demonstrated drumming techniques. The three-hour event attracted around 1,600 participants.

(2) Classic Scripture Reading Session

Our Yuen's Culture Development Sub-committee, and the Religious Information and Cultural Research of the Religious Affairs Committee organized the "Classic Scripture Reading Session" on 25 March and 9 September respectively. Scriptures read included *The Jade Emperor's Heart-Mind Imprint Scripture* and *The Precious Repentance of Holy Emperor Lord Guan*. The session was divided into three parts: 1) Scripture Reading, 2) Scripture Transcribing, and 3) Discussion and Sharing. It allowed participants to stay away from their busy lives and enjoyed a quiet moment in a pure land and to focus on the practice of Taoism.



唐秀連博士(右六)、監院(右五)與各會員及其他參加者合照。 A group photo of Dr. Tong Sau Lin (right 6), our Abbot (right 5), and our members as well as participants.

(3) 宗教文化分享會

為提升園內之宗教文化交流氣氛，本園於12月9日舉行一場「宗教文化分享會」，邀請香港中文大學文化及宗教研究系客席講師唐秀連博士主講「八正道——超凡入聖」，讓各會員和祈福習經班善信一起學習佛教義理，研習三教文化。

(3) Religious and Cultural Sharing Session

To boost the momentum of religious and cultural exchange and sharing in our Yuen, we organized the Religious and Cultural Sharing Session on 9 December. We invited Dr. TONG Sau Lin, Guest Lecturer of Cultural and Religious Studies of the Chinese University of Hong Kong to speak on the subject of "The Noble Eightfold Path - Transcend Worldliness and Attain Holiness". The session helped participants to learn the teaching of Buddhism and to also study the culture of three religions.

(4) 道教星斗信仰文化展

本園於2017年8月26日至9月25日期間，在鳳鳴樓廣場舉辦「道教星斗信仰文化展」，大型展板詳細介紹道教星辰信仰的起源，展品有禮斗常見法器，同時播放本園過往的禮斗科儀活動精華片段。期間更主辦兩場星斗信仰文化講座，第一場為「中國古天文學初探」由可觀天文自然教育中心暨天文館導師，由許浩強先生主講；第二場為「漫談道教星斗信仰文化」，由薈色園普宜壇監院李耀輝（義覺）道長主講，為善信介紹一些道教星斗文化知識。場內設有虛擬本園「太歲元辰殿」內場景，供拍照留念，參與者拍照留言至社交平台，更可換領精美扇子紀念品。

(4) Taoist Astronomy Exhibition

We held the Taoist Astronomy Exhibition at Fung Ming Hall Square from 26 August to 25 September 2017. At the exhibition, we set up huge panels for introducing the origin of Taoist astronomy, showed common tools being used at rituals and played videos about rituals organized by our Yuen. In addition, we also arranged two astronomy seminars. The first talk, "An Introduction to Chinese Ancient Astronomy", was hosted by Mr. Kenneth HUI, Tutor of Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre. The second seminar titled "Taoist Astronomy Culture" was conducted by Dr. LEE Yiu Fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Puyi Altar who introduced the astronomy culture of Taoism. We also created a virtual Tai Sui Yuenchen Hall for participants to take photos, leave messages and to share it via social media in order to redeem a beautiful paper fan as souvenir.

加強對外關係：拜訪與交流

Strengthen External Relationship: Visits and Exchange Activities

15/03/2017

(1) 拜訪道風山基督教叢林

宗教事務委員會轄下外事交誼組率團四十多人出訪沙田道風山基督教叢林，藉此機會交流及學習。抵達後，得到叢林的主任湯泳詩博士、高級行政經理溫翠卿女士安排接待及講解基督教文化予團隊各人。隨後，大家又一同遊覽道風山上的中國傳統建築，和蓮花洞內的靜室。眾人對於基督教來華時以中國化傳教之播道方式，感受殊深。

(1) A Visit to Tao Fong Shan Christian Centre

The Working Group of External Affairs of Religious Affairs Committee led a tour of over 40 people to visit the Tao Fong Shan Christian Centre in Shatin for learning and networking. The tour was greeted and met by Dr. TONG Wing Sze, Director of Tao Fong Shan Christian Centre and Ms. WAN Tsui Hing, Senior Administrative Manager of the Centre. They explained the culture of Christianity to the participants and took the group to explore the ancient Chinese architecture and the Christ Temple Lotus Crypt of the Centre. Participants were impressed to know how Christianity was first introduced to China through Chinese preaching ways.



27/04/2017

(2) 拜會香港佛光道場

外事交誼領同本園董事、經生、女親屬學員等一行二十多眾前往香港佛光道場進行拜會及交流活動。團隊首先進入大殿獻花、貢燈及參拜，之後在活動室一同觀看短片了解台灣佛光山近年活動剪影。又一起進行茶禪活動，感受茶道及禪趣。隨後，參觀了圖書館、展覽廳、齋堂等設施。最後大家來到講堂，由住持永富法師和團員進行對談和交流。



王教長(第一行左一)介紹伊斯蘭信仰及其文化。 Iman Wang (front row, left 1) introduced Islam and its culture.

A Visit to Hong Kong Fo Guang Vihara

The Working Group of External Affairs led over 20 people from our Yuen including directors, priests and female students to visit the Fo Guang Vihara in Hong Kong. The participants first visited the main hall to worship and offer flowers and lamps. And then, they gathered in the activity room to watch a video about events organized by the Fo Guang Shan in Taiwan in recent years. Afterwards, they joined the tea and Zen session to learn more about the combination of tea and Zen. They also visited the library, exhibition hall and the dining hall. Lastly, they participated in a discussion and sharing session hosted by Master Yong-fu, Abbot for Fo Guang Vihara in the lecture hall.



台灣2017世界神明聯誼會 When Buddha Meets The Gods Event in Taiwan

08/08/2017

(3) 拜會九龍清真寺

外事交誼組率團四十多人拜會尖沙咀清真寺，得到寺方的王孟揚教長接待及講解伊斯蘭信仰和文化。之後，王教長帶領大家前往殿堂，講解建築特色及禮拜文化等。最後，大家又觀看了伊斯蘭信徒的禮拜儀式，加深了對伊斯蘭文化的體驗。8月17日，九龍清真寺安排了約40位誦經班學童來園互訪交流，了解本園黃大仙師的信仰及文化，彼此增進了解，促進宗教和諧的友好交流。

(3) A Visit to Kowloon Mosque

The Working Group of External Affairs led a tour of over 40 people to visit the Kowloon Mosque in Tsim Sha Tsui. The group was welcomed by Imam Sulaiman WANG who talked about Islam and its culture. He then led the group to the halls and explained the architectural features and worship culture. In the end, participants watched the worship service of Muslims to deepen their experience of Islamic culture. On 17 August, around 40 children from the Kowloon Mosque's reading scripture class visited our Yuen and learned more about Master Wong Tai Sin's religious and culture. The activities enhanced mutual understanding and promoted friendly and harmonious relationship between religions.

(4) 其他交流

今年，本園積極參與各地不同的宗教和學術活動，進行文化交流，包括出席馬來西亞北海斗母宮九皇信仰文化樓動土大典、前往馬來西亞沙巴瓜拉班尤視察該地建廟場地、出席新加坡菲萊芭城隍廟慶祝100周年大典、基隆天顯宮主神伍顯靈官大帝聖誕、廣州市道教赤松宮普濟殿動土儀式、「2017年澳門道教文化節」，並參與台灣2017世界神明聯誼會活動等，期望可以吸收各地的辦道經驗，促進宗教文化交流。

(4) Other Exchange Activities

This year, our Yuen actively participated in religion and academic cultural exchange activities held in different countries and regions. We attended the ground breaking ceremony of the Cultural Tower of Tow Boo Kong Temple in Butterworth, Malaysia. We travelled to Kuala Penyu in Sahab, Malaysia to visit the site for the construction of temples. We also participated in the centennial ceremony of the Lorong Koo Chye Sheng Hong Temple in Singapore, the birthday ceremony of Wu-Xian God at Tian Xiang Gong in Keelung, the ground breaking ceremony of Puji Hall of Wong Tai Sin Taoist Temple in Guangzhou, Macau Taoist Cultural Festival 2017 and the activities organized by "When Buddha Meets The Gods Event" in Taiwan. We hoped to promote religious and cultural exchange and learn from the others.

太歲元辰殿

Tai Sui Yuenchen Hall

每年歲晚為「還神」的高峰期，而到正月則有最多善信「拜太歲」。本園於丁酉年新春正月期間，繼續讓生肖屬雞、兔、狗、鼠的善信免費入殿參拜，祈福許願。整個新春期間，殿內善信川流不息，非常熱鬧。

The end of the year is the peak season of Tai Sui Yuenchen Hall as it is the customary time of thanking "Tai Sui". And worshipping "Tai Sui" is a popular custom during the first month of Chinese New Year. In 2017's Chinese New Year, our Yuen offered free access of the Hall to worshippers who were born in the Years of Rooster, Rabbit, Dog and Rat to pray for blessings. This arrangement attracted many worshippers to the Hall.

晉色園經樂團

Sik Sik Yuen Taoist Orchestra



晉色園經樂團在黃大仙師寶誕聯歡晚宴上演奏扣人心弦的樂章。 Sik Sik Yuen Taoist Orchestra performed beautiful music at the Banquet of Celebrating the Birth of Master Wong Tai Sin.

「晉色園經樂團」是由本園監院李耀輝（義覺）道長於2006年倡導創立的。現時樂團有「道樂團」及「醮師團」，道樂團的成員約30人，在2017年間曾為本園的「普道文化同樂日」、「中秋長者聯歡嘉年華會」、黃大仙師寶誕聯歡晚宴、長者音樂劇——「五味人生」，香港道教聯合會舉辦的道教日晚宴及「德育歌曲演唱會」，香港理工大學的「孔子學院日」等活動演出。另外，本園醮師團又為本年澳門哪吒廟大獻供科儀、香港羅天大醮科儀、本園禮斗延生法會等多個大型法會進行伴奏，獲得外界一致好評。

Sik Sik Yuen Taoist Orchestra was established by our Abbot, Dr. LEE Yiu Fai (Yee Kok) in 2006. Currently, the Orchestra has around 30 members and is composed of the Taoist Orchestra and the Master of Ritual Offerings Team. In 2017, the Orchestra performed at various events including the Taoist Cultural Day, Mid-Autumn Elderly Social Party, the Banquet of Celebrating the Birth of Master Wong Tai Sin and the elderly musical - "The Five Flavours of Life" that organized by our Yuen. They also performed at the Taoist Day Banquet and the Moral Education Concert held by the Hong Kong Taoist Association. The Orchestra also participated in the Confucius Institute Day organized by the Hong Kong Polytechnic University. In addition, our master of ritual offerings team played music to accompany several rituals such as the Great Offerings ritual held in the Na Tcha Temple of Macau, the Great Offerings and Blessing Ritual Ceremony in Hong Kong and Our Yuen's Ceremony for Longevity Blessing and Worshipping the Great Dipper. Their performance received applause from the audience.



廣結善緣祈福習經班 Scripture Learning Class

本園於2017年6月25日舉行了第一期廣結善緣祈福習經班畢業典禮，當日共有過百位學員、道長和女親屬學員出席。由2015年6月7日開始，本園宗教事務委員會開設「廣結善緣祈福習經班」，主要在於弘揚黃大仙師「普濟勸善」的精神，推廣道教科儀文化；讓普羅大眾認識本園的經懺科本內容，並從中學習道教基本奉道參神的儀軌知識。眾善信對於監院及道長分享經本內容的講解，及介紹的道教文化和教導基礎經文誦讀等，皆非常投入，反應熱烈。第二期廣結善緣祈福習經班則於2018年8月畢業。

Our Yuen held the graduation ceremony for the students from our first cohort of the Scripture Learning Class on 25 June 2017. Over 100 people attended the ceremony including our students, priests and female students. Our Religious Affairs Committee launched the Scripture Learning Class on 7 June 2015. We hoped to promote Master Wong's guiding principle of "to act benevolently and to teach benevolence", Taoist rituals, our Yuen's scriptures and the basic knowledge of Taoist worshipping. Participants in our class enjoyed the introduction of the scriptures, Taoist culture and basic scripture reading which was hosted by our Abbot Dr. LEE Yiu Fai (Yee Kok) and other priests. The second cohort will graduate in August 2018.

未來工作展望：培訓宣道人才 Outlook: Nurturing Suitable People to Preach Taoism



經懺科儀文化班旨在培訓宣道人才。 Repentance Ritual Cultural Class was to train priests for future preaching on Taoism.

耆色園黃大仙祠作為一間宮觀，發展硬件，擴建大殿及建設太歲元辰殿已獲得豐厚的成果。緊接著的就是培訓宣道人才，以肩負起仙師寶訓——「普濟勸善」之精神。在培訓人才方面，本園第六屆「經懺科儀文化班」的課程已於2017年展開，務使會員及其家屬可繼續進修，提升宗教文化水平。同時，本園於2016年進行皈依冠巾證盟科儀後，現時已新增二十五位弟子，並陸續投入本園的宗教及慈善服務。本園期望可以培養出一眾有志人士參與弘道及社會公益服務，不斷壯大本園之宣道團隊。

Over the years, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has made fruitful achievements especially in expanding the Main Altar and constructing the Tai Sui Yuenchen Hall. Our Yuen plans to further preach Taoism by nurturing suitable people to act out the guiding principle of Master Wong – "To act benevolently and to teach benevolence". Our 6th "Repentance Ritual Cultural Class" started in 2017. It aimed at enabling our members and their relatives to continue their studies and to further introduce the religious culture. At the same time, we held an Ordination Ceremony in Taoist Quanzhen Tradition in 2016. Our Yuen now has 25 new followers who provide support for our religious and charitable work. We expect to nurture some dedicated individuals to join Taoist preaching as well as community services thus expanding the scale of our preaching team.



物業管理事務

Property Management Affairs



概覽 Overview

黃大仙祠自1956年開放予公眾以來，一直深受各方善信及遊客愛戴，除本地善信外，亦吸引來自全球各地遊客蒞臨參觀，藉此感受我國傳統道教文化。過去數年，大仙祠已進行多項優化工程及改善設施，包括擴闊大殿參神平台、興建太歲元辰殿、加建福德祠、藥王殿、財神殿及月老佳偶天成神像等。祠內新落成的九龍壁綜合大樓，將於2018年正式啟用；配合園務持續發展的需要，祠內各處亦陸續進行改善及修繕工程，為善信提供更寬敞及優美的參神環境。

2017年1月至12月之入園人次超過4,000,000，與往年相若，每日平均逾萬遊客訪園及參拜。丁酉年正月初一至十五期間，參拜人數接近55萬，最高峰單日入園人數超過8萬人。

Since opening to the public in 1956, Wong Tai Sin Temple has been venerated by many worshippers and tourists both from home and overseas, getting to know the traditional Taoist culture. Over the past few years, the Temple has undergone major renovation projects and facility improvements, including the expansion of the Main Altar Platform, construction of Tai Sui Yuenchen Hall, Fuk Tak Shrine, the Yao Wang (God of Chinese Medicine) Shrine, the Caishen (God of Wealth) Shrine and the Statue of Yuelao and Couple. The newly established Nine-Dragon Wall Complex of the Temple will be officially opened in the first half of 2018. In order to achieve sustainable development and provide a pleasant environment for worshippers, various places in the Temple will undertake renovation in the future.

The number of visitors from January and December 2017 reached over 4,000,000, which is similar to previous years, with an average of over 10,000 visitors per day. Between the 1st and 15th day of the Lunar New Year 2017, nearly 550,000 visitors came to the Temple and reaching a peak of more than 80,000 people in a day.



耆色園黃大仙祠在新春期間人頭湧湧。 Huge crowds of people visited Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple.



從心苑 Good Wish Garden



綠色廟宇 Green Temple



黃大仙祠內有多個不同殿堂，圖為「盂香亭」。 Different halls or shrines are found in Wong Tai Sin Temple, like "Yue Heung Shrine" as shown in the photo.

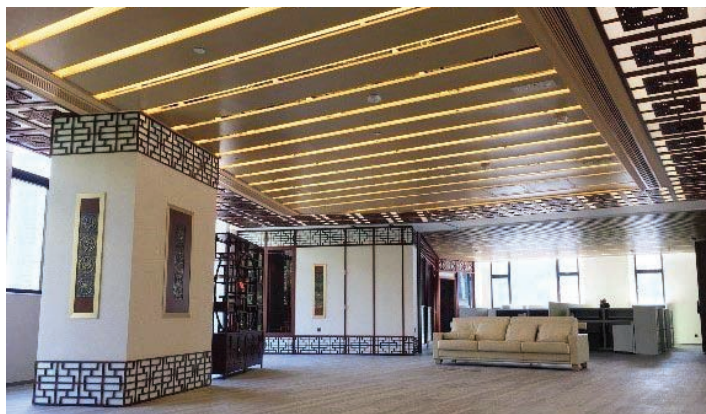


產業及工程

Property and Engineering



設計簡約及現代的辦公室樓層。 The style of the office area is contemporary and neat.



二樓宗教用途樓層主要以中式裝飾設計為主。 Chinese style of decorations are found on the second floor as it is assigned for religious affairs.

九龍壁綜合大樓

九龍壁綜合大樓於原九龍壁花園興建，重置花園內水池範圍，興建三層高建築物。此工程的建築物建造部份已在2017年初完成。至於內部裝修部份已在第二季展開，地下樓層及二樓宗教用途樓層主要以中式裝飾設計為主，一樓為辦公室樓層，裝修簡約富現代感。而九龍壁綜合大樓將於2018年初逐步使用。

Nine-Dragon Wall Complex

The Nine Dragon Wall Complex is a 3-storey high multi-purpose building, which is built on the Nine Dragon Wall Garden, together with the area from the re-layout of the pond area of the garden. The construction work of the building was completed in early 2017 and the interior renovation was commenced in the second quarter. The ground floor and the second floor which are mainly for religious uses are designed with Chinese decoration. The first floor is office area and its interior design is simple and contemporary. The Complex will open in early 2018.



從心苑魚池重置過濾系統工程後水質良好。 After installing a new water filter system in the fish pond in Good Wish Garden, its water quality was improved.



從心苑魚池過濾系統工程

從心苑魚池包括上下兩個水池，配上瀑布及溪澗，製造小橋流水效果。由於原有過濾系統效果不太顯著，於是本園展開重置過濾系統工程。新系統設有旋風式分離器及過濾格網系統，以除去可見的固體物件，配合生物及碳粒過濾系統去分解及處理生物廢棄物，再加上紫外光燈消滅綠藻。在工程完成後水質良好，池底清晰可見。此工程於2017年第二季展開，並於年尾完成。

Upgrading Water Filter System of the Fish Pond in Good Wish Garden

The fish ponds in Good Wish Garden consist of upper and lower sections, together with decorations like waterfall and streams for creating the vibe of traditional Chinese garden. Since the original water filter system was far from satisfactory, a replacement project has commenced. The new system has a built-in cyclone separator and a filter net which can remove visible solid objects. Its biological and carbon filtration system breaks down and disposes biological waste, while the UV light is for eliminating algae. After the completion of the project, the water quality was improved and the bottom of the pool is now clearly visible. This project was commenced in the second quarter of 2017 and finished at the end of the year.



翻新後的太歲元辰殿停車場。 Tai Sui Yuenchen Hall Car Park after renovation.



太歲元辰殿停車場翻新工程

因應2017年初火警事宜，太歲元辰殿停車場展開翻新工程，當中包括牆身及天花翻新，重鬆紅柱及車位，重造供電系統及其他屋宇設備重鋪等工程。此工程已於年中開始進行，並在第四季重新開放使用。

Tai Sui Yuenchen Hall Car Park Renovation

Due to a fire which happened earlier in 2017, the renovation project for Tai Sui Yuenchen Hall car park has commenced. The renovations include repairing the wall and ceiling, repainting the red pillars and parking lots, reinstalling the electric power system and the relaying of building services. The project started in the middle of the year and the car park was reopened in the fourth quarter.

廟宇管理工作

Temple Management



煙香減少及除味系統。 Incense Smoke & Odour Collection & Filtering System.



環保化香爐(右)與舊式化香爐。 Eco-friendly incense burner (right) and the traditional one.

綠色廟宇 環保參神

黃大仙祠由八十年代開始推行環保參神，實施一系列環保政策，包括祠內實施禁燒元寶蠟燭、禁携生油、燃點少量香枝等措施，鼓勵善信透過以鮮花作供品祈福祝願，保護環境，避免浪費。近十年，本園積極實踐綠色廟宇管理，除了申請「環境及自然保育基金」、設置廚餘機、生態徑、綠化天台外，更研發全港首個應用於廟宇的「煙香減少及除味系統」和「環保化香爐」，減少煙香造成的空氣污染，以收集香灰研究其再用的可行性。

本園亦響應政府「都市固體廢物收費—社區參與項目」，成為首批參與的機構，於2016-2017年度量度黃大仙祠內固體廢物量，檢視廢物類別及來源，增加回收配套，為其他祠宇樹立環保參神典範。

Green Temple and Eco-friendly Worshipping

Wong Tai Sin Temple has implemented a series of environmental measures since 1980s in order to promote worshipping in an eco-friendly way. These measures include prohibition on incense papers, candles and oil inside the Temple, and bringing less amount of incense sticks. We encourage worshippers to use fresh flowers for offerings and praying as it reduces waste. In the last 10 years, our Yuen has implemented the practice of a green-temple management. We applied for the Environment and Conservation Fund to install food waste processors, to make eco trails and a green rooftop system. We also developed Hong Kong's first "Incense Smoke and Odour Collection and Filtering System" and eco-friendly "Incense Burners", aiming to reduce the smoke caused by the burning incense. Also, we collected ashes for recycling and studied the feasibility of its reuse.

We support the government's "Community Involvement Projects for Municipal Solid Waste Charging" and we are one of the first participating organizations in this project. For the year 2016 - 2017, we weighted solid waste of Wong Tai Sin Temple, then categorized the waste and its source and increased recycling facilities. We hoped to become a role model for other temples in environmental protection.



都市固體廢物收費—社區參與項目

Community Involvement Projects for Municipal Solid Waste Charging

黃大仙祠固體廢物回收計劃

齋色園響應政府「都市固體廢物收費—社區參與項目」，成為首批參與的機構，獲「環境及自然保育基金」資助以黃大仙祠為試點，於2016年7月至2017年6月進行為期1年的「黃大仙祠廢物回收處理計劃」，利用廢物追蹤系統、廢物棄置量 and 回收量監察機制，以收集祠內廢物量和回收量數據，檢視廢物類別及來源，分析入祠善信丟棄垃圾的種類。同時，本園亦推行不同減廢回收措施，及宣揚環保意識的教育活動。

根據統計資料，黃大仙祠每月廢物總量由7,000kg至9,700kg不等；農曆12月至1月人流最多的月份，廢物總量高達約20,000kg，當中超過75%棄置物由善信、訪園人士帶入，包括元寶衣紙、香枝、供品等，其中元寶衣紙佔廢物總量約20%。實行減廢措施後，廢物總量有加有減，扣除農曆12月和1月人流高峰期的廢物總量，每月平均廢物量約9,200kg，較基線調查的數據9,396kg（2016年9月）有輕微下調，不顯著的原因與每日訪客人次變動有關。



本園在黃大仙祠推行廢物回收處理計劃。Our Yuen launched a waste recycling programme in Wong Tai Sin Temple.

增設回收配套設施後，回收物的升幅成效顯著，其中廢金屬由4.2kg(2016年9月基線調查數據)增加至每月平均63.1kg，增長14倍；廢紙由190kg(2016年9月基線調查數據)增加至每月平均267kg，增長40%；塑膠回收物主要是「膠樽」，平均每月回收量較2016年9月基線調查的數據下調19%。從「廢物審計」的數據分析，每月有不少於40kg的膠樽，被丟棄於廢屑桶內沒有被回收。減少外帶垃圾、教育訪園人士善用回收桶，將是日後黃大仙祠環保宣傳的兩項重點。

Wong Tai Sin Temple Waste Recycling Programme

In response to the Government's "Community Involvement Projects for Municipal Solid Waste Charging", Sik Sik Yuen was the first batch of participating organizations in this project. As our Yuen was funded by the Environment and Conservation Fund, we launched a one-year "Wong Tai Sin Temple Waste Recycling Programme" from July 2016 to June 2017. In this programme, the Temple put in place a waste tracking system, and a waste disposal and recycling quantity monitoring system for collecting relevant data and analyzed the types of rubbish disposed by visitors. Apart from this, we implemented various recycling and waste reduction measures. We also held educational and promotional activities to promote environmental awareness.

According to the statistics, the total waste collected in Wong Tai Sin Temple was between 7,000 kg to 9,700 kg per month. Between the last lunar month and the first lunar month, the number of visitors was at its peak, and the total waste collected reached 20,000 kg, with over 75% of waste came from items being brought in by worshippers and visitors. These items included incense papers, incense sticks, and other items for worshipping and offering. Around 20% of the total waste was incense papers. After implementing the waste reduction policies, waste quantity went both up and down. Excluding the waste quantity recorded during the peak period from the last lunar month through to the first lunar month, the average waste per month was around 9,200 kg which was slightly below our baseline survey data of 9,396 kg (September 2016). This insignificance was correlated with the different numbers of visitors per day.

After adding more recycling facilities, there was a significant growth in recycling. For example, waste metals increased from 4.2 kg (baseline survey data in September 2016) to 63.1 kg per month on average, 14 times more than the original record. Waste papers increased from 190 kg (baseline survey data in September 2016) to 267 kg per month on average, expanding by 40%. Plastic recycling was mainly plastic bottles. The monthly average quantity for plastic bottles dropped 19% as compared to our baseline survey data in September 2016. Based on the data analysis from our Waste Audit, more than 40 kg of plastic bottles each month were disposed of in normal rubbish bins which could not being recycled. It is important to minimize the amount of trash that brought by visitors and educate them to use recycling boxes. In the future, our work in protecting the environment of Wong Tai Sin Temple will continue to focus on these two major areas.



「綠惜減廢」環保宣傳日 Reduce Waste Environmental Protection Day



環境保護署首席環境保護主任張承熙先生(右七)與一眾嘉賓在環保宣傳日合影。 A group photo of Mr. CHEUNG Shing Hsi, Lawrence (right 7), Principal Environmental Protection Officer (Community Relations) and guests at Environmental Protection Day.

為宣傳「惜物減廢」訊息，本園獲「環境及自然保育基金」資助，於2017年5月6日假黃大仙祠舉行「環保宣傳日」，邀請到環境保護署首席環境保護主任張承熙先生、黃大仙區議會主席李德康先生，BBS, MH, JP、黃大仙民政事務助理專員徐卓鋒先生蒞臨主禮。

當日除了設置多媒體電腦互動遊戲、「菇與蟲緣」環保裝置、廚餘機、膠樽清潔裝置及固體廢物展板等設置外，亦有多個遊戲攤位、手作坊，由耆色園轄屬可藝中學、可道中學、可頤和可榮耆英鄰舍中心負責，共吸引超過2500人次入場參與。同日亦安排5次「團體環保導賞」，以「減廢、生態及文化」為主題，帶領二百多人了解黃大仙祠的環保項目。

With subsidies from the Environment and Conservation Fund, our Yuen held the Environmental Protection Day at Wong Tai Sin Temple on 6 May 2017, promoting the concept of “use less and waste less”. We were honoured to have Mr. CHEUNG Shing Hsi, Lawrence, Principal Environmental Protection Officer (Community Relations), Mr. LI Tak Hong, BBS, MH, JP, Chairman of Wong Tai Sin District Council, and Mr. TSUI Cheuk Fung, Syrus, Assistant District Officer of Wong Tai Sin District as our officiating guests.

During the event, there were multi-media interactive games, a nutrient cycle demonstration, a food waste processor, plastic bottle cleaning equipment and a display board showing solid waste. Game booths and DIY workshops that were organized by Ho Ngai College, Ho Dao College, Ho Yee and Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens, were also found. The event attracted 2,500 participants in total. We also held 5 eco-tours that had the theme of Waste Reduction, Ecology and Culture. The tours aimed to explain the environmental projects in Wong Tai Sin Temple to over 200 participants.



多媒體電腦互動遊戲分享不同環保貼士。 Multi-media interactive games share a lot of green tips.



市民對遊戲攤位大感興趣。 The public loved the game booths.



實行ISO品質管理 提升服務質素

Implementation of ISO Quality Management to Improve Service Quality

完善整體的管理及運作，令黃大仙祠成為善信推崇的良好參神廟宇。物業管理委員會轄下總務及會員事務組、廟宇管理組及產業及工程組自2014年起，每年均成功通過審核及認證，2017年亦順利過渡「ISO 9001 : 2015」。

The successful operation of Wong Tai Sin Temple cannot be made without a well-rounded management structure. General Office and Member Affairs Team, Temple Operation Team and Property, Technical Team of the Property Management Committee have been successfully awarded the certificate each year since 2014. The latest "ISO 9001 : 2015" was attained in 2017.

黃大仙祠訪園人次

Number of visits to Wong Tai Sin Temple

2017年訪園人次

Number of Visits to the Temple in 2017

月份 Month	人次 Number of Visits
1月 January	548,418
2月 February	557,254
3月 March	331,268
4月 April	299,206
5月 May	273,537
6月 June	247,102
7月 July	299,819
8月 August	305,414
9月 September	305,592
10月 October	364,958
11月 November	410,119
12月 December	405,961
總計	4,348,648

2017年及2018年新春訪園人次

Number of Visits during Chinese New Year in 2017 and 2018

新曆 Date	人次 Number of Visits
"2017年1月27日至2月11日 27 January to 11 February, 2017"	590,915
2018年2月15日至3月2日	816,439

若計算至3月3日（年十六），則新春入園人次為837,239。

As of 3 March, the number of visitors during the Chinese New Year is 837,239.

未來展望 Outlook

黃大仙祠每年訪園人次高企，尤以農曆新年之人潮為甚，本園將繼續為祠內各座殿宇及公眾設施，進行高質素之維修保養及翻新優化工作，同時致力提供良好品質管理，配合環保及優質服務，藉此給予善信安全、舒適及優美之參神環境。

Wong Tai Sin Temple welcomes a large number of visitors every year, especially during Chinese Lunar New Year. Sik Sik Yuen is striving to provide a safe, comfortable and pleasant environment for visitors so we will continue to conduct maintenance, renovation and renewal work for the shrines and facilities in the Temple.



靚色園黃大仙祠終年香火鼎盛。 Crowds of people are seen at Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple every day.



園色齋

延期寶師仙



人事及行政事務

Human Resources and
Administration Affairs



概覽 Overview

本園素來堅信一間機構除配備適當人才外，必須同時制定清楚明確的政策，讓員工確切執行，方能提供效率及質素兼備的服務，所以本園定期檢討及修訂人力資源及行政政策，以配合本園及社會發展的趨勢。在人力資源方面，本園秉持「用人唯才，公開公正」的宗旨，除透過公開招聘程序羅致優秀人才外，更設有不同溝通方法，與員工定期舉行各式小組會議或諮詢會，鼓勵員工表達意見，以強化與員工的聯繫及建立坦誠的雙向溝通文化。此外，本園鼓勵員工終身學習，務使員工將學習所得的知識與技巧應用於工作上，以持續優化本園整體服務質素，不單員工與本園可以共同成長，亦令服務使用者有所裨益。

Our Yuen upholds the belief that, apart from having an appropriate talent team, only through implementing a clear policy for employees to execute precisely can an institution provide efficient and quality services. Therefore, we evaluate and adjust our human resources and administrative policies regularly, so as to adapt to the development of our Yuen and society. In terms of human resources, we have always promoted the principle of "meritocratic, open and fair." Apart from recruiting outstanding talent through public recruitment, we also strengthen connections with employees and build a bilateral communication culture via various communication channels. For example, we hold periodic group meetings and consultations with employees to encourage them to express their opinions. On the other hand, our Yuen encourages employees to have life-long learning. We hope employees can apply their acquired knowledge and skills to their jobs and continuously improve our overall service quality. In this way, while employees grow together with Sik Sik Yuen, service users also gain benefits.



「積金好僱主」獎項 Good MPF Employer Award



促進員工交流 Encourage Staff Communication



員工培訓 Staff Training



人事及行政政策

Human Resources and Administration Policies

按社會福利署《最佳執行指引》的規定，接受政府撥款的非政府機構，每年應定期檢視非定影員工退休金儲備情況，並釐定使用方法。本園謹遵從上述規定，經人事及行政委員會檢討及議決後，於2017年提供一次性僱主額外強積金供款予服務本園六年或以上的社會服務部非定影員工，員工按年資享有額外1%至5%僱主額外強積金供款，是年共有125名員工受惠。

在行政方面，本園順應「後互聯網時代」的發展趨勢，在2017年初在大仙祠內推出3部「電子籤文機」予善信使用。善信只需將籤枝觸碰籤文機的電子感應器，電子屏幕便會馬上顯示籤文內容，善信亦可以選擇「列印籤文」以獲得籤文紙。此外，善信配合手機應用程式掃描屏幕上的二維碼 (QR Code) 後，即可在手機上細閱籤文。為配合目前智能手機普及情況，本園是年優化大仙祠內無線網絡，並重新編寫IOS版齋色園手機應用程式、加入手機版網上祈福服務等功能，令善信可隨時透過手機與本園保持密切聯繫。



「電子籤文機」方便善信即時查詢籤文結果。
Worshippers can instantly check the fortune-telling result via "Fortune-telling Kiosk".

本園在2016年已在中藥局設立電話預約系統，讓服務使用者可以透過電話作預約及設定預約提示，並於2017年將電話預約服務擴展至牙醫診所。此外，本園持續優化網上診所預約系統介面及功能，方便服務使用者進行預約。社會服務方面，除完成優化本園自行開發的社服企業管理系統外，亦協助可寧健康服務中心、可慶健康服務中心及可旺耆英鄰舍中心提升電腦辦公室網絡，及更換社會服務屬下各單位辦公室網絡檔案伺服器。

Pursuant to the Social Welfare Department's Best Practice Manual, non-government institutions accepting government appropriations should regularly review the conditions of their pension reserve for non-snapshot staff and stipulate the terms of use. Our Yuen strictly complies with these requirements. In 2017, upon the resolution of our Human Resources and Administration Committee, we subsidised an one-off extra employer MPF contribution to non-snapshot staff who had served us for more than six years at our Social Services Department. In accordance with seniority employees enjoyed an extra employer MPF contribution of 1% to 5%. 125 employees benefited this year.

In administration aspects, in line with the development trends of the "post-internet era," our Yuen launched three "Fortune-telling Kiosks" in Wong Tai Sin Temple at the beginning of 2017. Worshippers can simply place the fortune-telling stick near the electronic sensor of the kiosk, and the electronic screen will immediately display contents of the fortune-telling stick. Users may press "Print" to print out contents of the fortune-telling. Moreover, worshippers can use the app on their mobile phones to scan the QR code on the screen, and then read the contents on their mobile phones. To tie in with the current popularity of smart phones, our Yuen optimized the wireless network in the Temple, rewrote the iOS-based mobile app, and added functions such as online prayer services to the mobile app. In this way, worshippers can maintain close connections with our Yuen at any time using their mobile phones.

Our Yuen established a phone reservation system for the Herbal Clinic in 2016. Service users can make reservations and set a booking reminder using their phones. In 2017, phone reservation services were extended to dental clinics. We continued to optimize the interfaces and functions of our online clinic reservation system, helping service users to make appointment in an easier way. In social services aspects, apart from optimizing the self-developed social service enterprise management system, we helped Ho Ning Health Care Services Centre, Ho Hing Health Care Services Centre and Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens to upgrade their computer and office networks. We also replaced the network file servers of all Social Services Units.



本園是全球首間「五常法」的宮觀，同時也推行品質管理體系「ISO 9001:2008」認證，本園是年成功以ISO9001：2015新標準續証。新標準主要加入了風險管理及機構知識管理之要求。ISO9001：2015新標準有助本園設立合適的監管機制，令本園可持續提供優質服務予服務使用者。

As the world's first temple to adopt the "5-S" method (Structurise + Systematise + Sanitise + Standardise + Self-discipline), our Yuen also carries out the ISO 9001:2008 quality management authentication. This year, we successfully passed ISO9001:2015 recertification. The latest quality management system introduces new requirements for risk management and institutional knowledge management. We believe the new ISO9001:2015 will help us to set up appropriate regulatory mechanisms so that we can continue to offer quality services to our service users.

薪酬福利管理

Remuneration and Welfare Management

本園在人事及行政委員會轄下設立薪酬專責小組，藉此深入研究及檢討本園薪酬架構及相關福利。在薪酬專責小組領導下，本園是年綜合考慮市場薪酬福利數據、本港經濟環境、人力市場供求等等因素檢討本園薪級表，全體員工均按市場水平調整薪金。此外，為解決前線及部份職位員工招聘困難，薪酬專責小組檢討後，決定繼續對相關職位發放特別津貼或酬金，令本園可靈活貼合人力供求變化情況，招聘合適人材。

Our Yuen established a Staff Remuneration Sub-committee under our Human Resources and Administration Committee, aiming to carry out in-depth evaluation on our remuneration structure and benefits. This year, under the leadership of Staff Remuneration Sub-committee, our Yuen adjusted all employees' salaries to the market level with consideration of statistics on the market's remuneration and welfare, economic environment of Hong Kong, supply and demand in the labour market and so on. In order to solve the difficulties of recruiting frontline staff and employees in certain positions, we decided to continue granting special allowances or gratuity to these positions after the review of Staff Remuneration Sub-committee. This allows us to flexibly adapt to changes in the supply and demand of labour and recruit suitable candidates.

本園自2015年起，已積極參予積金局「積金好僱主」計劃並獲獎。本園在2017年除連續三年獲強積金局頒發「積金好僱主」獎項外，更獲得「積金供款電子化獎」及「推動積金管理獎」，以嘉許本園實行強積金行政電子化及致力協助僱員管理強積金的機構，例如為僱員安排強積金講座。在公司內聯網或告示板等提供所屬計劃的網址、熱線或基金便覽等。此外，強積金局更邀請本園出席由強積金局舉辦的傳媒訪問，分享本園由園方及員工代表共同組成「晉色園退休金諮詢小組」，如何就退休金託管公司之服務水準向董事會提出建議，並作為園方及員工之間的橋樑，反映及傳達退休金計劃之意見及處理方法等等經驗及心得。

Since 2015, Sik Sik Yuen has been actively participating in the "Good MPF Employer" scheme that organized by the Mandatory Provident Fund Schemes Authority (MPFA) and won the awards. In 2017, in addition to being conferred "Good MPF Employer" for three consecutive years, our Yuen was given the "e-Contribution Award" and "Support for MPF Management Award", recognizing our efforts for using an electronic system for MPF administration and encouraging employees to actively manage their MPF respectively. For example, we arranged MPF seminars for employees and posted the websites, hotlines or fund profiles of relevant schemes on our intranet or bulletin boards. Moreover, MPFA invited our Yuen to attend the media interview to share the operation of "Sik Sik Yuen Employee Retirement Scheme Consultation Sub-committee" which consisted of representatives of our Yuen and the employees. The sub-committee provides relevant advice to the Board of directors with relation to the service standard of the pension custodial company. It is also like a bridge of communication between Sik Sik Yuen and the employees, reflecting opinions on the pension plan to one and other.



盧榮河董事(左一)代表本園出席「積金好僱主」嘉許典禮。
Mr. LO Sun Ho (left 1), Director of Sik Sik Yuen, at the "Good MPF Employer" Presentation Ceremony.



員工關係 Employee Relations



員工聚餐，一同分享美食。 Our staff shared delicious food at gathering.

本園明白只有透過坦誠及雙向的溝通，才能與僱員建立信任及緊密合作的基礎。故此本園設有員工諮詢小組，由董事代表、部門主管及員工代表共同組成，雙方定期舉行會議。就職員共同關注之事項進行雙向溝通及傳遞意見，以增強職員與管理階層之了解及交流。本園在會上鼓勵員工發表意見，本園亦會就員工之意見，修訂部份行政及員工福利政策。

除設有正式的溝通方式外，本園設有多元的活動方式，強化僱主與僱員間的聯繫。例如藉著主管關心計劃，讓主管為員工舉行不同的活動，營造和諧親切的工作環境，員工得以在愉快的氣氛下提供服務。本園透過員工聯歡計劃，資助各部門、單位在公餘時間舉行聯誼活動，例如退修營、燒烤活動、聚餐等，讓同事們共同參與，以調節繁重的工作壓力。同時，秉承本園關愛員工精神的關愛計劃，是年本園在酒店舉辦了多次員工聚餐。讓平日埋首於工作的主管與員工們，輕鬆愉快的氣氛下，既可享受美食佳饌，又可加深彼此的認識與溝通。本園董事也會在百忙之中抽空參加聚餐，與員工一同聯歡，藉此鼓勵士氣。



「主管關心計劃」加深員工之間的了解。 Staff relations are fostered through "Senior Executive Caring Scheme".

Our Yuen believes sincerity and communication is the foundation to build the trust and cooperation between our Yuen and employees. Therefore, we established a staff consultative group that composed of representatives from the Board of directors, department heads and employees. They hold regular meetings to communicate and deliver opinions on matters of concern to staff, so as to strengthen the understanding and interaction between staff and management. We encourage employees to express their opinions on these meetings. Administration and employee welfare policies would be revised according to employee feedback.

In addition to formal communication channels, our Yuen strengthens connection between supervisors and employees through diversified activities. For example, under the Senior Executive Caring Scheme, supervisors were asked to organize different activities for employees. This is to create a harmonious and friendly working environment, enabling employees to provide services in a cordial environment. Apart from this, our Yuen sponsored all departments to organize team building activities through the Staff Party Subsidising Scheme, such as retreat camps and barbecues etc., helping our employees to switch off from the heavy daily workload. At the same time, to uphold our plan that supports the spirit of care for our employees, our Yuen also held several employee dinners at hotels. Supervisors and employees who often devote themselves to work could enjoy a feast in a relaxed and pleasant atmosphere and enhance their understanding and communication at the same time. Our directors set aside time to join the dinners and socialise with our employees, building up the team spirit.



陳東主席(右一)與獲獎同事一同合照留念。 A snapshot of Dr. CHAN Tung (right 1), Chairman of Sik Sik Yuen, and award-winning staff at "The Birthday of Master Wong Tai Sin cum Staff Awards Presentation Banquet & Ceremony".



為表揚員工在工作範疇上之傑出表現及特別貢獻，本園設有「最佳服務員工獎」及「優秀員工獎」獎項，期望藉此表達本園對員工認同之餘，並激勵員工在工作表現上持續進步。本年度共有28名員工獲頒「優秀員工獎」、11名員工獲同事及服務使用者推選為「最佳服務員工獎」及220名員工獲頒發「工作安全及健康獎」。為表揚同事貢獻及本園之認同與鼓勵，本園在2017年10月17日「黃大仙誕職員聯歡晚宴暨員工獎勵計劃」中，舉行頒獎儀式予「員工獎勵計劃」中獲獎員工，當天晚上亦同時頒發長期服務獎予一眾同事。本園期望藉著有關獎項，向多年來一直默默耕耘的長期服務本園的員工獻上謝意。是晚共有135位同事領取長期服務獎，其中84位同事為本園服務十五年以上，服務十年以上的同事則有51名。當天晚上更承本園董事、委員及會員贊助，舉行員工抽獎活動，共有多位員工獲得現金獎及各式各樣豐富獎品，各員工盡興而歸。

Our Yuen introduced "Employee with Best Service" and "Excellent Employee" awards for rewarding our staff's excellent performance and special contribution. The awards, in addition to expressing recognition for employees, also encourage them to strive for better performance. This year, 28 employees were awarded "Excellent Employee," 11 were elected by colleagues and service users as "Best Employee in Service" and 220 were given a "Work Safety and Health Award". Expressing our recognition and gratitude for employees' services, we held a prize-giving ceremony for winners of the "Staff Recognition Award Scheme" during "The Birthday of Master Wong Tai Sin cum Staff Awards Presentation Banquet & Ceremony" on 17 October 2017. We also distributed "Long Service" award to the staff that has served us wholeheartedly over many years. 135 colleagues received a "Long Service" award that night, and 84 of them have served our Yuen for more than 15 years, while 51 of them were more than 10 years. A splendid evening was ended with a lucky draw that was sponsored by our directors, committees and members that night. Many employees won cash and a variety of generous prizes.

培訓發展 Training and Development



本園員工在成人心肺復甦法及自動體外心臟去纖維性顫動法課程中學習急救方法。 Our staff learned different first aid skills in the "Adult Cardio-Pulmonary Resuscitation Course and Automated External Defibrillation Provider Course" (CPRAED).

本園素來重視員工終身學習，除設有培訓津貼、原單位實習資助外，更設有培訓時間津貼，鼓勵員工在值勤及非值勤時間修讀短期課程，令員工可以與時並進，學習及掌握最新的工作技能與知識。本園更設立專業培訓資助，鼓勵員工持續進修與工作相關的專業課程。是年本園資助多名員工修讀社會工作文憑課程及中藥碩士學位課程等，協助員工在專業領域內持續發展。

本園亦會規劃及安排與工作相關的講座、課程等予員工參加。例如，本年會定期舉行邀請廉政公署為本園舉行倡廉講座，講解本園利益衝突守則，提醒員工提供公平及公正的服務予服務使用者；此外聘請培訓公司，為本園大仙祠及醫療服務的前線員工，舉行顧客服務工作坊，令員工學習不同的待客之道，以優化本園服務質素；是年邀請了香港個人資料私隱專員公署為本園員工舉行講座，以加深員工對私隱條例的了解，令員工在提供服務時得以保障服務使用者的私隱資料。



顧客服務工作坊介紹不同待客之道。 A Customer Service Workshop was held to introduce several ways of treating service users.

Our Yuen has always valued the importance of lifelong learning to our employees. Apart from providing training subsidies and the Original Unit Internship Subsidy scheme, we have set aside the training time subsidy, to encourage employees to enrol in short-term courses during on-duty and off duty time such that they could learn the latest working techniques and knowledge. We sponsored numerous employees to complete their social work higher diploma courses and Chinese medicine master's degree courses, assisting them to develop in the professional field in this year.

We also arranged job-related talks and courses for staff. For example, we regularly invited the Independent Commission Against Corruption (ICAC) to promote anti-corruption to our staff, explaining our Yuen's regulations on conflict of interest and reminding employees to provide fair and just service to users. On the other hand, we hired a training agency to organize customer service workshops for medical and Wong Tai Sin Temple front line staff. Staff could learn various ways to approach services users, so as to improve our service quality. We also invited Privacy Commissioner for Personal Data, Hong Kong to give lectures to our staff in this year, consolidating their knowledge in the Privacy Ordinance.



本園自2009年起，已於大仙祠內設置自動體外心臟去纖維性顫動器，成為首間具備相關設備之廟宇。隨著自動體外心臟去纖維性顫動器日漸普及，為持續優化本園服務及提倡院前急救之重要性，本園安排大仙祠、醫療服務單位及後勤部門員工共130位同事，參加「成人心肺復甦法及自動體外心臟去纖維性顫動法」續證及新證課程，全體員工亦順利完成課程及領取證書。

本園自2006年開始，已定期舉辦董事、委員及職員交流營。讓本園董事、委員、職員離開日常緊湊的工作環境，在輕鬆的氣氛下進行交流及研討，藉以加深董事、委員及職員間的聯繫，並探討本園目前服務及將來發展的情況。

本年董事、委員及職員交流營，已順利於2017年3月17日假賽馬會雙漁河鄉村會所舉行。是次活動共有90名董事、委員、職員參加。是次交流營承蒙本園可道中學校董劉聞鋒先生及資深人才管理顧問及企業管理導師黃樹峰先生，就變革管理進行分享及研習，令本園上下全人獲益良多。期後一眾董事、委員及職員更進行分組討論，為本園園務未來發展及方向，提出各種寶貴的意見。

Since 2009, our Yuen has set up Automated External Defibrillation Provider in Wong Tai Sin Temple, the first temple to do so. With the increasing popularity of automatic extracorporeal heart defibrillators, we arranged 130 colleagues from Wong Tai Sin Temple, medical service units and back office departments to attend the Adult Cardio-Pulmonary Resuscitation Course and Automated External Defibrillation Provider Course recertification and new certification courses, so as to continuously optimize our services and emphasize the importance of pre-hospital emergency care. All the trainees successfully completed the course and received the certificate.

Our Yuen has been regularly organizing the interflow camp among the directors, committees and employees since 2006. The directors, committees and employees will leave their tight daily schedule behind and exchange and communicate with each other in a relaxed atmosphere so as to deepen their connections and discuss current services and future developments of the Yuen.

This year's interflow camp was held at the Beas River Country Club on 17 March 2017 under the participation of 90 directors, committee members and employees. It was really a great pleasure to have Mr. Manfred LAU, Director of Ho Dao College, and Mr. Eric HWANG, senior talent management consultant and enterprise management mentor, shared their experience about Change Management. All members of the camp benefited a lot from their lectures. Afterwards, the directors, committee members and employees engaged in group discussions, putting forward various valuable opinions for the development and direction of our Yuen's businesses in the future.



「薈色園2017年董事、委員、職員交流日」讓大家互相分享及交流。 Our Board of Directors, committee members and staff exchanged ideas at the Interflow Camp.



陳東主席致辭時讚揚一眾員工不辭勞苦地工作。 Dr. CHAN Tung praised the staff's hard work during his speech.



「薈色園2017年董事、委員、職員交流日」大合照。 A group photo at "Sik Sik Yuen 2017 Interflow Camp".



未來展望 Outlook

a) 行政規劃

展望來年，本園資訊科技方面將響應目前社會趨勢，在捐款方面加入其他電子支付系統。此外，將持續優化本園手機程式，以應用於各項服務上；社會服務方面，來年會進行中心會員系統升級。期望透過不同的資訊科技技術，為服務使用者帶來更靈活、便利及具效率的服務模式。

b) 員工薪酬福利制度

人力成本為本園重要支出項目之一，特別社會服務部，預期在未年數年均須使用社會福利署整筆撥款的儲備支付員工薪酬，以彌補社會福利署每年整筆撥款不足。本園將密切注意人力市場情況及本園財政情況，調整本園薪酬情策，以挽留具質素之員工。

c) 員工培訓與發展

本園將繼續為員工提供合適的培訓課程，講座、工作坊等等，以鞏固員工在工作方面知識及技能，持續優化本園服務質素。

a) Administrative Plan

Looking forward to the coming year, our Yuen will adapt to the current social trends and introduce new electronic payment systems for donations. In addition, we will continue to optimize our mobile app so it could be applied to various services. In terms of social services, we will upgrade the membership system of the centres in the coming year. It is hoped that the application of different technologies could help us create a more flexible, convenient and efficient service model for service users.

b) Remuneration and Fringe Benefits

Human resources cost is one of the major expenditure items of our Yuen, especially for the Social Services Department. It is expected that the entire appropriation reserve from the Social Welfare Department will have to be used to pay for staff remunerations in the coming years, to make up for the insufficient funding from the Social Welfare Department each year. We will closely observe conditions of the human resources market and financial budget of our Yuen. In order to retain quality staff, adjustments would be made to our remuneration policies.

c) Staff Training and Development

Our Yuen would continue to provide relevant training courses, seminars, workshops, etc. for our staff for consolidating their professional knowledge and skills and continuously optimize our service quality.



財政報告

Financial Review



財政報告 Financial Review

嗇色園作為一所宗教慈善團體，以「普濟勸善」為宗旨，致力造福社群，除弘揚宗教文化外，並積極發展多元化公益善業。為促使各項善業得以持續發展，在財務管理上，一直堅守審慎理財及量入為出原則，並以嚴謹態度適當地分配及使用善款收益，藉以推動整體慈善發展、修寺護廟及宣法弘道之目標。一如既往，總部行政支出亦會以非善款收益例如投資收入及會員年費等作支銷。

As a religious and charity organization, Sik Sik Yuen is committed "to Act Benevolently and to Teach Benevolence". Apart from preaching Taoism, we also diversify our charity work. In order to achieve sustainable development, our Yuen has followed closely the principle of prudence and making budget balance in financial management. In general, all funds are allocated with caution among charity development, temple maintenance and Taoism promotion. The administrative cost at our headquarters is offset by our non-charitable incomes, such as investment returns and membership fees.

董事會轄下之財務委員會肩負整體財務監管重任，適時檢討現有之財務監控和使用情況，並不時對財務安排作檢討，藉此提升功能。財委會對本園財務系統的要求亦不斷提高，為務求進一步完善整體資源使用監控，財委會於2017年向董事會建議將財務管理系統升級，並以達至優化支出使用、批核、監控及記錄，並提升與財務系統連結功能為目標。建議最終獲董事會支持，並於2017年初開始籌備。提升後之財務系統，將加入線上採購申請及批核流程及付款監控功能，新增功能除加強整體支出監察外，更能提升與各服務單位之財務資訊互動及協助配合不同財務報告及分析要求，滿足不同持份者在財務管理的需求。如計劃進展順利，預計新系統將於2018年第二季全面投入使用。

Under the Board of Directors, the Finance Committee is responsible for the overall financial management. It regularly reviews the monitoring and the use of funds as well as our financial arrangements. In order to further improve the overall control and management of the use of resources, the Finance Committee proposed an upgrade on the financial management system in 2017, aiming to optimize the usage, approval, monitoring and recording of expenditures, and also enhance the linkage within the financial system. Such proposal was eventually approved by the Board of Directors and preparation work began in early 2017. The enhanced financial system will incorporate online purchase applications, approval processes and payment monitoring functions. In addition to enhancing the overall expenditure monitoring, the upgraded functions will improve the interaction between various service units of financial information and assist in engaging different financial reports and analysis requirements, aiming to meet the need of different stakeholders in financial management. It is expected that the new system will be fully functional in the second quarter of 2018.

財務委員會一直著力於風險管理，其屬下之資金管理小組致力協助財務委員會應對市場風險變化。對於樓市飆升、股市屢創新高及外幣市場波動，對資產管理者亦極具挑戰。資金管理小組亦堅決保持審慎態度，適時為市場變化作相對應安排，以減少對資產衝擊，並靜待時機為本園尋求長遠及穩健投資機遇。

The Finance Committee is devoted to enhance risk management. Its Treasury and Investment sub-committee is functioned to monitor and to report the changes of economy and their associated impacts for the alert of the Finance Committee. With the soaring property market, the stock market hitting new highs and fluctuations in the foreign currency market have proved very challenging for asset management. In order to minimize the risk on our Yuen's assets, the Sub-committee carried out timely responses upon the changes in economy and sought long-term and stable investment options for our Yuen.

會計部及採購部已連續第9年成功取得香港認證服務有限公司頒發之ISO 9001:2015品質管理認證，彰顯本園對服務質素追求之決心。

The Account and Procurement Department has been awarded the ISO 9001:2015 quality management certificate for the 9th consecutive year, proving our determination and efforts for providing quality services.

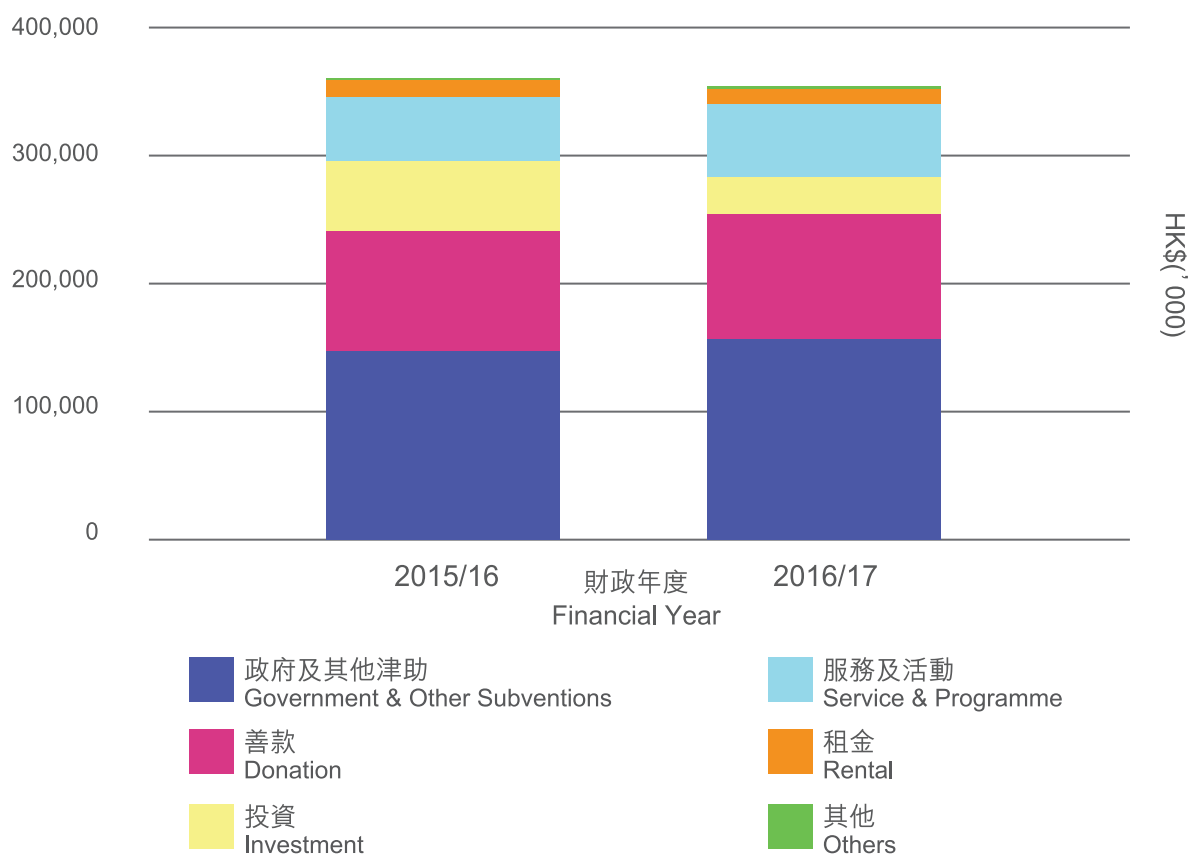


收入 INCOME

港元 (千元計) HK\$ (In units of thousand)

		2015/16	2016/17
		\$'000	\$'000
政府及其他津助(註)	Government & Other Subventions (Note)	164,585	171,676
善款	Donation	98,332	102,349
投資	Investment	51,657	24,803
服務及活動	Service & Programme	41,947	50,797
租金	Rental	6,684	6,539
其他	Others	2,809	2,398
總收	Total Income	366,014	358,562

收入分佈圖 ALLOCATION OF INCOME



(註) 社會服務單位之周年財務報告請參閱本園網站：www.siksikyuen.org.hk

(Note) Social Services Units' Annual Financial Reports can be found on our website: www.siksikyuen.org.hk

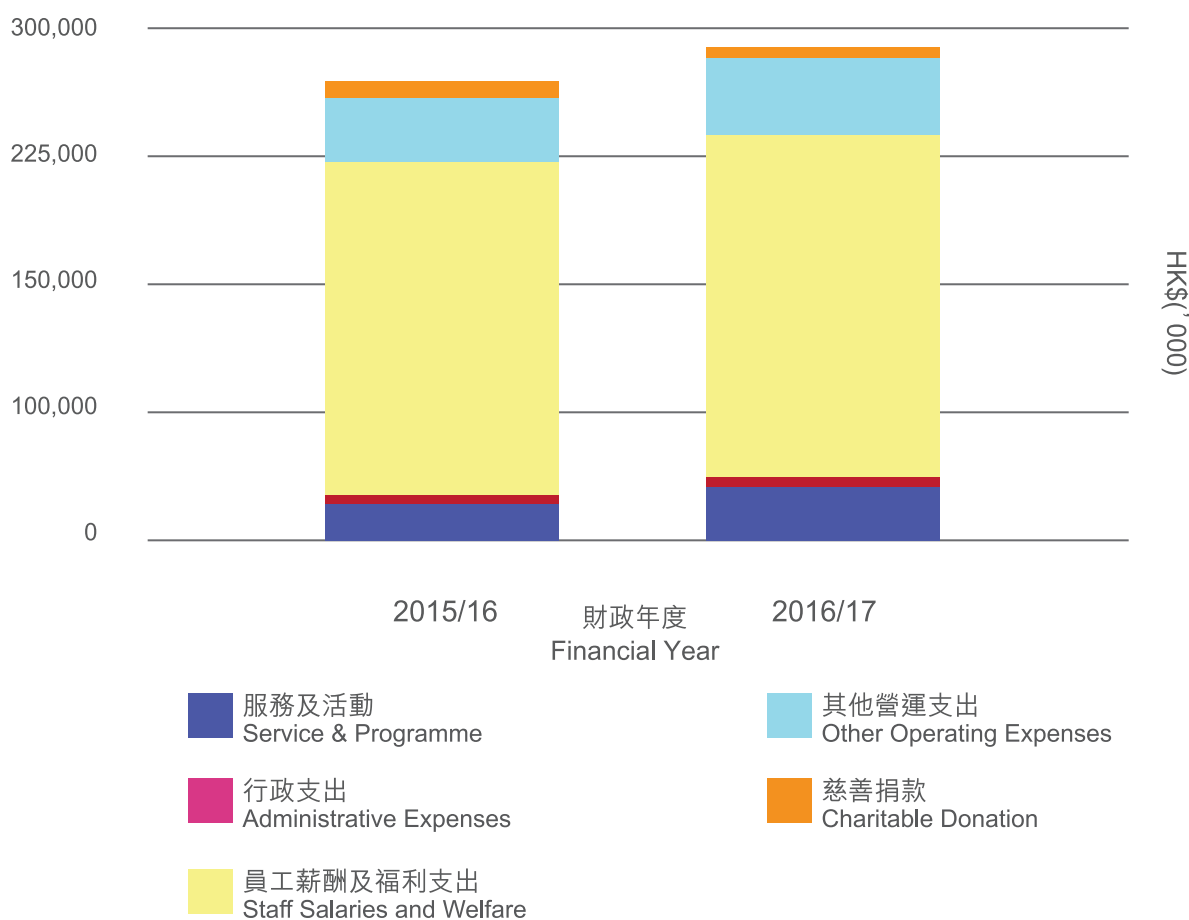


支出 EXPENDITURES

港元 (千元計) HK\$ (In units of thousand)

支出分類	By Categories of Expenses	2015/16 \$'000	2016/17 \$'000
服務及活動支出	Service & Programme	37,351	43,312
行政支出	Administrative	4,871	4,291
員工薪酬及福利支出	Staff Salaries and Welfare	188,171	203,597
其他營運支出	Other Operating Expenses	45,648	45,179
捐款支出	Charitable Donation	8,001	7,305
總支出	Total Expenditures	284,042	303,684

支出分佈圖 ALLOCATION OF EXPENDITURES





資本性支出

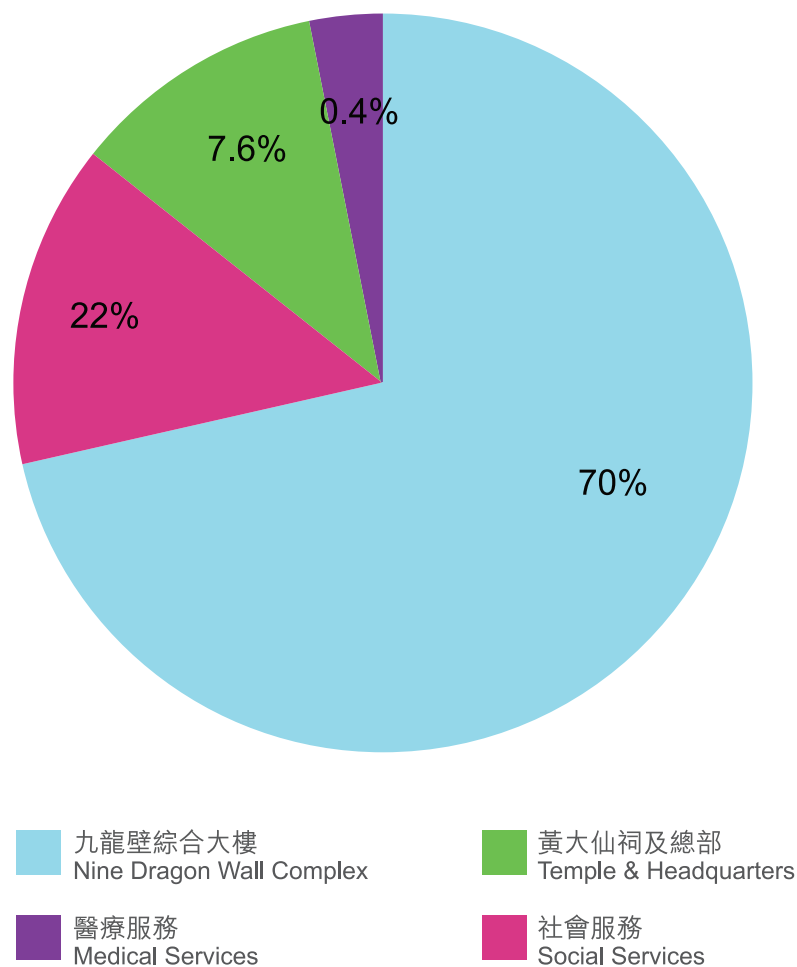
CAPITAL EXPENDITURES

港元 (千元計) HK\$ (In units of thousand)

服務分類	By Nature of Services	2016/17 \$'000
九龍壁新綜合大樓	Nine Dragon Wall Complex	22,181
社會服務 (註一)	Social Services	6,812
黃大仙祠及總部	Temple & Headquarters	2,406
醫療服務	Medical Services	128
總支出	Total Expenditures	31,527

資本性支出分佈圖

ALLOCATION OF CAPITAL EXPENDITURES





(註一) 社會服務之資本性支出資金來源主要來自政府 (79%)，其次是薺色園 (18%)，及其他 (3%)。

(Note 1) The fund source of social services is mainly from the government (79%), and the remaining is from Sik Sik Yuen (18%), and others (3%).

附註

《財務報告》聲明

本會二零一七年報內的截至二零一七年三月三十一日止年度綜合損益及其他全面收益表及綜合財務狀況表不是本會該年度法定的綜合財務報表。按照公司條例第四百三十六條，更多資料關於那些法定的財務報表被要求披露如下：

根據公司條例第六百六十二 (三) 條及附表六第三部，本會將會交付那些綜合財務報表到公司註冊處處長。本會的核數師已就那些綜合財務報表發表沒有保留意見的報告；核數師報告沒有提述核數師在不就該報告作保留的情況下以強調的方式促請有關的人注意的任何事宜；及核數師報告亦沒載有根據公司條例第四零六 (二) 或四零七 (二) 或 (三) 條作出的陳述。(以英文版本為標準)

Remarks

Statement of "Financial Report"

The Consolidated Statement of Profit or Loss and Other Comprehensive Income and the Consolidated Statement of Financial Position relating to the year ended 31 March 2017 included in the 2017 Annual Report are not the Yuen's statutory annual consolidated financial statements for that year. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Companies Ordinance is as follows:

The Yuen will deliver those consolidated financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance. The Yuen's auditor has reported on those consolidated financial statements. The auditor's report was unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under sections 406(2), 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.

宗教 Temple		
黃大仙祠 Wong Tai Sin Temple (太歲元辰殿設於黃大仙祠內 Tai Sui Yuenchen Hall is located inside the Temple)	九龍黃大仙竹園邨2號 2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, KLN.	電話 Tel: 2327 8141 傳真 Fax: 2351 5640 電郵 Email: info@siksikyuen.org.hk
教育 Education Services Units		
可立中學 Ho Lap College	九龍新蒲崗爵祿街十五號 15 Tseuk Luk Street, San Po Kong, KLN.	電話 Tel : 2322 2229 傳真 Fax : 2320 2414 電郵 Email : hlc-mail@holap.edu.hk
可風中學 Ho Fung College	新界上葵涌和宜合道448號 448 Wo Yi Hop Road, Sheung Kwai Chung, N.T.	電話 Tel : 2425 3563 傳真 Fax : 2425 9165 電郵 Email : info@hofung.edu.hk
可道中學 Ho Dao College	新界元朗洪水橋洪順路十一號 11 Hung Shun Rd., Hung Shui Kiu, Yuen Long, N.T.	電話 Tel : 2479 9885 傳真 Fax : 2474 7324 電郵 Email : mail@hodao.edu.hk
可藝中學 Ho Ngai College	新界屯門愛明里八號 8 Oi Ming Lane, Tuen Mun, N.T.	電話 Tel : 2441 7100 傳真 Fax : 2441 6753 電郵 Email : info@hongai.edu.hk
可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	新界大嶼山東涌健東路四至六號 No.4-6 Kin Tung Rd, Tung Chung, Lantau Island, N.T.	電話 Tel : 2109 1001 傳真 Fax : 2109 2002 電郵 Email : mail@hoyu.edu.hk
可信學校 Ho Shun Primary School	新界葵涌梨木樹邨第三座學校 Estate School No.3, Lei Muk Shue Est.,Kwai Chung, N.T.	電話 Tel : 2424 8861 傳真 Fax : 2428 9296 電郵 Email : hsps@hoshun.edu.hk
可銘學校 Ho Ming Primary School	新界元朗天水圍天柏路二號 2 Tin Pak Road, Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.	電話 Tel : 2445 0101 傳真 Fax : 2445 9247 電郵 Email : info@homing.edu.hk
可立小學 Ho Lap Primary School	九龍慈雲山雙鳳街88號 88 Sheung Fung Street, Tsz Wan Shan, KLN.	電話 Tel : 2321 6003 傳真 Fax : 2321 7710 電郵 Email : hlp-mail@holap-p.edu.hk
可仁幼稚園 Ho Yan Kindergarten	香港仔鴨脷洲邨利添樓D座地下 G/F, Block D, Lei Tim Hse, Ap Lei Chau Est., HK.	電話 Tel : 2555 2191 傳真 Fax : 2552 1815 電郵 Email : hoyangk@siksikyuen.org.hk
可德幼稚園及可德幼兒中心 Ho Tak Kindergarten and Ho Tak Child Care Centre	九龍黃大仙竹園北邨松園樓地下 G/F, Chung Yuen Hse, Chuk Yuen (North) Est., Wong Tai Sin, KLN.	電話 Tel : 2350 0721 傳真 Fax : 2322 7478 電郵 Email : hotakkg@siksikyuen.org.hk
可瑞幼稚園 Ho Shui Kindergarten	新界元朗天水圍天瑞邨瑞勝樓地下 G/F, Shui Sing Hse, Tin Shui Est., Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.	電話 Tel : 2448 0368 傳真 Fax : 2447 6247 電郵 Email : hoshuikg@siksikyuen.org.hk
可立幼稚園 Ho Lap Kindergarten	九龍慈雲山慈樂邨樂信樓地下 G/F, Lok Shun Hse, Tsz Lok Est., Tsz Wan Shan, KLN.	電話 Tel : 2324 8201 傳真 Fax : 2328 4693 電郵 Email : holapkg@siksikyuen.org.hk
可愛幼兒園 Ho Oi Day Nursery	九龍城道55至61號同興花園地下1A-B,2A-B G/F, Shops 1A-B, 2A-B, Harmony Garden, 55 Kowloon City Road, Kowloon City, KLN.	電話 Tel : 2760 8360 傳真 Fax : 2760 8316 電郵 Email : hooikg@siksikyuen.org.hk
可正幼稚園 Ho Ching Kindergarten	新界將軍澳廣明苑廣寧閣F座地下 G/F, Kwong Ning Hse (Block F), Kwong Ming Court, Tseung Kwan O, N.T.	電話 Tel : 2178 2244 傳真 Fax : 2178 1121 電郵 Email : hochingkg@siksikyuen.org.hk
可觀自然教育中心暨天文館 Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre	新界荃灣書公潭荃錦公路101號 101 Route Twisk, Tso Kung Tam, Tsuen Wan, N.T.	電話 Tel : 2413 7122 傳真 Fax : 2493 6612 電郵 Email : centre@hokoon.edu.hk
薈色園生物科技流動實驗室 Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory	新界大嶼山東涌健東路四至六號 No.4-6 Kin Tung Road, Tung Chung, Lantau Island, N.T.	電話 Tel : 2109 1001 傳真 Fax : 2109 2002 電郵 Email : bml@hoyu.edu.hk



社會服務 Social Services Units

可蔭護理安老院 Ho Yam Care and attention Home For the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍黃大仙鳳德道38號,耆色園社會服務大樓地下 G/F, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	電話 Tel: 2321 5580 傳真 Fax: 2148 5621 電郵 Email: hoyam-mgr@siksikyuen.org.hk
可安護理安老院 Ho On Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界葵涌石籬一邨石寧樓二樓 2/F, Shek Ning House, Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, N.T.	電話 Tel: 2421 3038 傳真 Fax: 2421 7090 電郵 Email: hoon@siksikyuen.org.hk
可善護理安老院 Ho Shin Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界大埔富善邨善景樓地下 G-1/F, Shin King House, Fu Shin Estate, Tai Po, N.T.	電話 Tel: 2661 6555 傳真 Fax: 2661 4772 電郵 Email: hoshin@siksikyuen.org.hk
可誠護理安老院 Ho Shing Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界沙田廣源邨廣楊樓地下 G/F, Alder House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.	電話 Tel: 2635 4262 傳真 Fax: 2649 2359 電郵 Email: hoshing@siksikyuen.org.hk
可祥護理安老院 Ho Cheung Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	屯門良景邨良華樓地下 G/F, Leung Wah House, Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.	電話 Tel: 2466 8677 傳真 Fax: 2466 7531 電郵 Email: hocheung@siksikyuen.org.hk
可健耆英地區中心 Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍深水埗西邨路20號榮昌邨榮傑樓地下 G/F, Wing Kit House, Wing Cheong Estate, 20 Sai Chuen Road, Sham Shui Po, KLN.	電話 Tel: 2725 4875 傳真 Fax: 2386 2575 電郵 Email: hokin@siksikyuen.org.hk
可聚耆英地區中心 Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈樂邨樂滿樓C翼地下 Wing C, G/F, Lok Moon House, Tsz Lok Estate, Tsz Wan Shan, KLN.	電話 Tel: 2321 8813 傳真 Fax: 2321 8311 電郵 Email: hochui@siksikyuen.org.hk
可慶健康服務中心 Ho Hing Health Care Services Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈民邨民裕樓地下 G/F, Man Yue House, Tsz Man Estate, Tsz Wan Shan, KLN.	電話 Tel: 2306 1555 傳真 Fax: 2352 3563 電郵 Email: hohing@siksikyuen.org.hk
可寧健康服務中心 Ho Ning Health Care Services Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界葵涌石籬一邨石俊樓低座地下二號 No. 2, G/F, Shek Chun House (Low Block), Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, N.T.	電話 Tel: 2420 6381 傳真 Fax: 2619 9700 電郵 Email: honing@siksikyuen.org.hk
可康耆英鄰舍中心 Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界大埔大元邨泰欣樓22-29號地下 No. 22-29, G/F, Tai Yan House, Tai Yuen Estate, Tai Po, N.T.	電話 Tel: 2665 2236 傳真 Fax: 2664 9350 電郵 Email: hohong@siksikyuen.org.hk
可平耆英鄰舍中心 Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍橫頭磡邨宏耀樓地下2號 Unit No. 2, G/F, Wang Yiu House, Wang Tau Hom Estate, KLN.	電話 Tel: 2348 7472 傳真 Fax: 2709 6972 電郵 Email: hoping@siksikyuen.org.hk
可泰耆英鄰舍中心 Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	沙田廣源邨廣棉樓B翼地下 Wing B, G/F, Kapok House, Kwong Yuen Estate, Shatin, N.T.	電話 Tel: 2646 9398 傳真 Fax: 2647 3465 電郵 Email: hotai@siksikyuen.org.hk
可頤耆英鄰舍中心 Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍東頭邨盛東樓地下 G/F, Shing Tung House, Tung Tau Estate, KLN.	電話 Tel: 2718 7171 傳真 Fax: 2716 9897 電郵 Email: hoyee@siksikyuen.org.hk
可富耆英鄰舍中心 Ho Fu Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍富山邨富禮樓L102地下及富信樓L13-14地下 L102, Fu Lai House & L13-14, Fu Shun House, Fu Shan Estate, Po Kong Village Road, KLN.	電話 Tel: 2327 0922 傳真 Fax: 2352 7347 電郵 Email: hofu@siksikyuen.org.hk
可澤耆英鄰舍中心 Ho Chak Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍深水埗澤安邨榮澤樓1-2號及16-20號地下 1-2 & 16-20, G/F, Wing Chak House, Chak On Estate, Sham Shui Po, KLN.	電話 Tel: 2779 6998 傳真 Fax: 2776 3114 電郵 Email: hochak@siksikyuen.org.hk
可旺耆英鄰舍中心 Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍旺角登打士街23號嘉興商業中心一字樓 1/F, King Centre, 23 Dundas Street, Mong Kok, KLN.	電話 Tel: 2625 1212 傳真 Fax: 2625 1123 電郵 Email: howong@siksikyuen.org.hk
可榮耆英鄰舍中心 Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍秀茂坪寶琳路寶達邨達怡樓C翼地下 Wing C, G/F, Tat Yi House, Po Tat Estate, Po Lam Road, Sau Mau Ping, KLN.	電話 Tel: 2709 0622 傳真 Fax: 2709 9006 電郵 Email: howing@siksikyuen.org.hk
懷傲運動天地 YO GYM	新界沙田廣源邨廣棉樓B翼地下 G/F, Wing B, Kapok House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.	電話 Tel: 2646 9398 傳真 Fax: 2647 3465 電郵 Email: yogym@siksikyuen.org.hk



醫療 Medical Services Units

中藥局 Herbal Clinic	九龍黃大仙竹園邨二號(黃大仙祠內普濟樓下層) G/F, Po Chai Hall, 2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, KLN. (Inside Wong Tai Sin Temple)	電話 Tel: 2329 8260 電話預約 Telephone Appointment: 2356 4500
西醫診所 General Clinic	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	電話 Tel: 2329 8260
牙醫診所 Dental Clinic	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	電話 Tel: 2329 8260
物理治療中心 Physiotherapy Centre	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	電話 Tel: 2329 8260
薈色園 – 香港理工大學合辦眼科視光學中心 Sik Sik Yuen – The Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓一樓 1/F, Unit B, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	電話 Tel: 2329 8260
中醫服務中心 Chinese Medicine Services Centre	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓一樓 1/F, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.	電話 Tel: 2329 8260

普濟勸善



耆老安



學興才育



道弘法宣



傷扶疾救

書色園

SIK SIK YUEN



香港九龍黃大仙竹園村二號
2, Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin,
Kowloon, Hong Kong



(852) 2327 8141



(852) 2351 5640



info@siksikyuen.org.hk



www.siksikyuen.org.hk



Sik Sik Yuen
Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple



[wongtaisintemple](https://www.instagram.com/wongtaisintemple)